

**WYROK**  
**z dnia 14 lipca 2023 r.**

Krajowa Izba Odwoławcza - w składzie:

**Przewodniczący: Agnieszka Trojanowska**

**Protokolant: Wiktoria Ceyrowska**

po rozpoznaniu na rozprawie w Warszawie w dniu 12 lipca 2023 r. odwołania wniesionego do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w dniu 29 czerwca 2023 r. przez: **wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia W. S. i M. D. prowadzące działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej pod firmą Linqua Lab z siedzibą w Krakowie, ul. Serena Fenn`a 6 lok. 14** w postępowaniu prowadzonym przez zamawiającego Skarb Państwa – Urząd do Spraw Cudzoziemców z siedzibą w Warszawie, ul. Koszykowa 16

przy udziale **wykonawcy Summa Linguae Technologies z siedzibą w Krakowie, ul. Opolska 110** zgłaszającego swoje przystąpienie w sprawie sygn. akt KIO 1862/23 po stronie zamawiającego

**orzeka:**

**1. Oddala odwołanie,**

2. kosztami postępowania obciąża **wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia W. S. i M. D. prowadzące działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej pod firmą Linqua Lab z siedzibą w Krakowie, ul. Serena Fenn`a 6 lok. 14** i:

**2.1.** zalicza w poczet kosztów postępowania odwoławczego kwotę 15 000 zł 00 gr (słownie: piętnaście tysięcy złotych zero groszy) uiszczoną przez **wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia W. S. i M. D. prowadzące działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej pod firmą Linqua Lab z siedzibą w Krakowie, ul. Serena Fenn`a 6 lok. 14** tytułem wpisu od odwołania,

**2.2.** zasądza od **wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia W. S. i M. D. prowadzące działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej pod firmą Linqua Lab z siedzibą w Krakowie, ul. Serena Fenn`a 6 lok. 14** na rzecz zamawiającego Skarb Państwa – Urząd do Spraw Cudzoziemców z siedzibą w Warszawie, ul. Koszykowa 16 kwotę 2 400 zł. 00 gr (słownie: dwa tysiące czterysta złotych zero groszy) stanowiącą koszty postępowania odwoławczego poniesione z tytułu wydatków pełnomocnika,

**2.3.** zasądza od **wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia W. S. i M. D. prowadzące działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej pod firmą Linqua Lab z siedzibą w Krakowie, ul. Serena Fenn`a 6 lok. 14** na rzecz **wykonawcy Summa Linguae Technologies z siedzibą w Krakowie, ul. Opolska 110** kwotę 1 200 zł. 00 gr (słownie: jeden tysiąc dwieście złotych zero groszy) stanowiącą koszty postępowania odwoławczego poniesione z tytułu wydatków pełnomocnika

Stosownie do art. 579 ust. 1 i 580 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r., poz. 1710 z późn. zm.) na niniejszy wyrok - w terminie 14 dni od dnia jego doręczenia - przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej do Sądu Okręgowego **w Warszawie**.

**Przewodniczący:.....**

Sygn. akt KIO 1862/23

**Uzasadnienie**

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego pn. „Wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców” zostało wszczęte ogłoszeniem o zamówieniu opublikowanym w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej pod numerem: 2023/S 052-153952.

W dniu 19 czerwca 2023 r. zamawiający poinformował o wyniku postępowania.

W dniu 29 czerwca 2023 r. wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia W. S. i M. D. prowadzące działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej pod firmą Linqua Lab z siedzibą w Krakowie, ul. Serena Fenn`a 6 lok. 14 wnieśli odwołanie w zakresie części 1, 2 i 3 zamówienia. Odwołanie zostało wniesione przez pełnomocnika działającego na podstawie pełnomocnictwa z dnia 28 czerwca 2023 r. udzielonego przez każdego z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Do odwołania dołączono dowód przekazania odwołania zamawiającemu.

Odwołujący podniósł, że posiada interes w skorzystaniu ze środków ochrony prawnej z uwagi na to, że Urząd do Spraw Cudzoziemców, dokonał wyboru jako najkorzystniejszej — oferty wykonawcy SUMMA LINGUAE TECHNOLOGIES S (dalej jako „wykonawca Summa Linguae” lub „wykonawca Summa”) wadliwie, z naruszeniem przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych.

Zamawiający zaniechał wezwania Summa Linguae do wyjaśnień rażąco niskiej ceny - w zakresie ceny całkowitej oferty

oraz istotnych cen jednostkowych w ramach części 2 i 3 zamówienia — podczas gdy budzą one wątpliwości i wątpliwym jest zrealizowanie za nie zamówienia zgodnie z wymaganiami zamawiającego tj. zaistniały przesłanki zobowiązujące zamawiającego do wystosowania wezwania do wyjaśnień.

Ponadto zamawiający nieprawidłowo uznał za skuteczne zastrzeżenie jako tajemnicy przedsiębiorstwa informacji zawartych w Wykazach usług, mimo że wykonawca Summa Linguae nie wykazał że informacje te stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Powyższe uniemożliwia zweryfikowanie, czy wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej — tj. wymaganego doświadczenia.

Gdyby zamawiający prawidłowo przeprowadził proces badania i oceny oferty wykonawcy Summa Linguae — wezwałby go do wyjaśnień rażąco niskiej ceny, które potwierdziłyby wystąpienie rażąco niskiej ceny, skutkiem czego — zamawiający odrzuciłby tę ofertę. W takiej sytuacji odwołujący uzyskałby zamówienie, bowiem jego oferta — w świetle ustanowionych w postępowaniu kryteriów oceny ofert jest ofertą najkorzystniejszą.

W wyniku naruszenia przepisów ustawy przez zamawiającego — odwołujący utracił możliwość prawidłowego wykonania zamówienia, uzyskania zysku ekonomicznego oraz potwierdzeń prawidłowego wykonania zamówienia.

Odwołujący zarzucił zamawiającemu naruszenie:

1. art. 224 ust. 1 ustawy w zw. z art. 226 ust. 1 pkt 8 ustawy — przez zaniechanie wezwania wykonawcy Summa Linguae do wyjaśnień rażąco niskiej ceny i w konsekwencji — odrzucenia oferty tego wykonawcy, mimo że zarówno cena całkowita w częściach 2 i 3 zamówienia jak również istotne części składowe tych cen — wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwości co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia;

II. art. 18 ust. 3 ustawy w zw. z art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2019 r. poz. 1010 ze zm.) (dalej jako „Uznk”) — przez zaniechanie udostępnienia informacji zawartych w Wykazach usług złożonych przez wykonawcę Summa Linguae w częściach 1, 2 i 3 zamówienia zastrzeżonych jako tajemnica przedsiębiorstwa — w zakresie informacji dotyczących podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonywane oraz ich wartości i terminu realizacji, mimo że informacje te nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji — co uniemożliwiło zweryfikowanie czy wykonawca Summa Linguae potwierdził spełnienie warunku udziału w postępowaniu w zakresie wymaganego doświadczenia;

111. art. 239 ust. 1 Pzp — przez wybór oferty wykonawcy Summa Linguae jako najkorzystniejszej, podczas gdy podlega ona odrzuceniu oraz przez zaniechanie wyboru oferty odwołującego jako najkorzystniejszej.

Wniósł o uwzględnienie odwołania i nakazanie zamawiającemu:

- 1.unieważnienia czynności wyboru najkorzystniejszej oferty z dnia 19.06.2023 r.,
- 2.powtórzenia czynności badania i oceny ofert i wezwania do wyjaśnień wykonawcy Summa Linguae,
- 3.odrzucenia oferty wykonawcy Summa Linguae jako zawierającą rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia,
- 4.uznania zastrzeżenia informacji zawartych w Wykazach usług za nieskuteczne a w konsekwencji ich udostępnienie,
- 5.wyboru oferty odwołującego jako najkorzystniejszej — w wyniku ponownego badania i oceny ofert.

Wartość zamówienia przekracza kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Pzp.

Zamówienie podzielono na trzy części:

Część 1 (zadanie częściowe nr 1) dotyczy tłumaczeń pisemnych ogólnych, specjalistycznych i przysięgłych, ustnych konsekwentnych, symultanicznych, zdalnych online i telefonicznych oraz korekty poredakcyjnej w zakresie I grupy językowej, tj. angielski, niemiecki, francuski i rosyjski.

Część 2 (zadanie częściowe nr 2) dotyczy tłumaczeń pisemnych ogólnych, specjalistycznych i przysięgłych, ustnych konsekwentnych, symultanicznych, zdalnych online i telefonicznych oraz korekty poredakcyjnej w zakresie II grupy językowej, tj. pozostałe języki europejskie, w szczególności: język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski

Część 3 (zadanie częściowe nr 3) dotyczy tłumaczeń pisemnych ogólnych, specjalistycznych i przysięgłych, ustnych konsekwentnych, symultanicznych, zdalnych online i telefonicznych oraz korekty poredakcyjnej w zakresie III grupy językowej, tj. języki pozaeuropejskie, w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński; czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski.

W postępowaniu, w częściach 2 i 3 — oferty złożyło trzech wykonawców, którzy zaoferowali następujące ceny brutto:

Część 2:

Lingua Lab s.c — 599 499,54 zł brutto

Summa Linguae Technologies S.A. — 516 199,02 zł brutto

Groy Translations sp. z o.o. - 727 377,80 zł brutto

Część 3:

Lingua Lab s.c - 1 897 760,85 zł brutto

Summa Linguae Technologies S.A. — 1 613 835,03 zł brutto

Zgodnie z postanowieniem 5 ust. 2 wzoru umowy - podstawą obliczenia wynagrodzenia należnego wykonawcy za wykonane tłumaczenia są ceny jednostkowe zawarte w formularzu cenowym stanowiącym Załącznik nr 2 do umowy o zamówienie. Przedmiotowe ceny jednostkowe służą zatem rozliczeniom między zamawiającym a wykonawcą realizującym to zadanie.

Dodatkowo w części 2. zamówienia — w przypadku tłumaczeń ustnych — wedle postanowień rozdziału XIX SWZ — ceny jednostkowe oceniane są w podkryteriach składających się na kryterium oceny ofert pn. „Cena”, tj.:

„Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w II gr. jęz.” — z rangą 2%;

„Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w II gr. jęz.” — z rangą 1%;

„Cena za tłumaczenia ustne online w II gr. jęz.” - z rangą 33%.

Również w części 3. zamówienia — w przypadku tłumaczeń ustnych — wedle postanowień rozdziału XIX SWZ — ceny jednostkowe oceniane są w podkryteriach składających się na kryterium oceny ofert pn. „Cena”, tj.:

„Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w III gr. jęz.” — z rangą 31%;

„Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w III gr. jęz.” — z rangą 13%;

„Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w III gr. jęz.” — z rangą 3%;

„Cena za tłumaczenie zdalne online w III gr. jęz.” — z rangą 30%.

Odwolujący kwestionuje zaniechanie wezwania wykonawcy Summa Linguae do wyjaśnień w zakresie ceny całkowitej oferty i w zakresie poszczególnych cen jednostkowych — stanowiących istotną część składową ceny, tj.:

W części 2 zamówienia:

1)Poz. 1.3. — Tłumaczenie ustne wyjazdowe - konsekwentne — tryb zwykły — cena jednostkowa 295,20 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza

(stawka Lingua Lab - 430,50 zł; stawka Groy - 393,60 zł)

2)Poz. 1.3. — Tłumaczenie ustne wyjazdowe - symultaniczne — tryb zwykły — cena jednostkowa 356,70 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza

(stawka Lingua Lab - 430,50zł; stawka Groy - 861,00 zł)

3)Poz. 1.4. — Tłumaczenia ustne telefoniczne - konsekwentne — tryb zwykły — cena jednostkowa 246,00 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza

(stawka Lingua Lab - 307,50 zł; stawka Groy - 369,00 zł)

4)Poz. 1.5. — Tłumaczenia zdalne - online - cena jednostkowa 246,00 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza (stawka Lingua Lab - 307,50 zł; stawka Groy - 258,30 zł )

W części 3 zamówienia:

1)Poz. 1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy — tłumaczenia konsekwentne — tryb zwykły — 319,80 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza (stawka Lingua Lab - 344,40 zł)

2)Poz. 1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy — tłumaczenia konsekwentne — tryb inny niż zwykły — 319,80 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza (stawka Lingua Lab - 344,40 zł)

3)Poz. 1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe — tłumaczenia konsekwentne — tryb zwykły - 393,60 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza (stawka Lingua Lab - 467,40 zł)

4)Poz. 1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe - tłumaczenia symultaniczne - tryb zwykły - 440,43 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza (stawka Lingua Lab - 467,40 zł)

5)Poz. 1.4. — Tłumaczenia ustne telefonicznie — tłumaczenia konsekwentne — tryb zwykły — 206,64 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza

(stawka Lingua Lab - 246,00 zł)

6)Poz. 1.5. — Tłumaczenia ustne telefonicznie — tłumaczenia konsekwentne — zdalne online — 206,64 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza (stawka Lingua Lab - 319,80 zł)

Zamawiający w toku postępowania o udzielenie zamówienia nie wezwał wykonawcy do wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny — tak ceny całkowitej jak i poszczególnych cen jednostkowych istotnych części składowych ceny.

W dniu 19.06.2023 r. Zamawiający dokonał wyboru oferty najkorzystniejszej w postępowaniu. We wszystkich częściach zamówienia za najkorzystniejsze zostały uznane oferty wykonawcy Summa Linguae.

Na wniosek odwołującego o udostępnienie pełnej korespondencji prowadzonej z wykonawcą Summa Linguae — zamawiający odmówił przekazania informacji w zakresie usług zawartych w wykazach usług w częściach 1, 2 i 3 postępowania — wykonanych na rzecz podmiotów prywatnych oraz dokumentów potwierdzających należyte wykonanie tych usług. Zamawiający utajnił ogół informacji zawartych w wykazach — w tym wartość wykonanych usług, termin ich

wykonania oraz wartość — co uniemożliwia zweryfikowanie czy wykonawca Summa Linguae wykazał spełnienie warunku udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej.

I. Zarzut naruszenia art. 224 ust. 1 ustawy w zw. z art. 226 ust. 1 pkt 8 ustawy — przez zaniechanie wezwania wykonawcy Summa Linguae do wyjaśnień rażąco niskiej ceny i w konsekwencji — odrzucenia oferty tego wykonawcy, mimo że zarówno cena całkowita w częściach 2 i 3 zamówienia jak również istotne części składowe tych cen — wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwości co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia.

1. Kwalifikacja cen jednostkowych w zakresie tłumaczeń ustnych w II grupie językowej jako istotnych części składowych ceny w rozumieniu art. 224 ust. 1 ustawy:

Zgodnie z postanowieniem par. 5 ust. 2 wzoru umowy - podstawą obliczenia wynagrodzenia należnego wykonawcy za wykonane tłumaczenia są ceny jednostkowe zawarte w formularzu cenowym stanowiącym Załącznik nr 2 do umowy o zamówienie. Przedmiotowe ceny jednostkowe służą zatem rozliczeniom między zamawiającym a wykonawcą realizującym to zadanie.

Dodatkowo w przypadku tłumaczeń ustnych — wedle postanowień rozdziału XIX SWZ — ceny jednostkowe oceniane są w podkryteriach składających się na kryterium oceny ofert zarówno w części 2. jak i części 3. zamówienia.

Zatem przedmiotowe ceny jednostkowe służą porównaniu ofert w kryteriach oceny oferty. Już sama ta okoliczność wskazuje, że zamawiający wyżej wymienione składniki cenowe uznał za istotne na gruncie tego postępowania. Przedmiotowe stawki mają wpływ na wysokość przyznawanej punktacji w ramach oceny ofert, a co za tym idzie wpływają bezpośrednio na wynik postępowania.

W tym miejscu wskazać należy, że wedle orzecznictwa Krajowej Izby Odwoławczej cena jednostkowa podlegająca ocenie w kryterium oceny ofert — niezależnie od wagi tego kryterium — zawsze stanowi istotną część składową ceny w rozumieniu art. 224 ust. 1 ustawy. Wskazuje się tam, że w przypadku takiej ceny jednostkowej — zachodzi konieczność wezwania do złożenia wyjaśnień, jeśli istnieją wątpliwości co do jej realności np. Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 29.01.2021, sygn. akt KIO 13/21, wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 27.02.2017 r. s n. akt KIO 293 17.

Przenosząc powyższe na okoliczności tej sprawy — z okoliczności, że przedmiotowe ceny jednostkowe podlegają ocenie w kryteriach oceny oferty, bez znaczenia na rangę tych kryteriów, wynika że stanowią one istotne ceny jednostkowe.

Łącznie opisane powyżej okoliczności łącznie potwierdza, że ceny jednostkowe zaoferowane przez wykonawcę Summa w zakresie tłumaczeń ustnych — mają charakter istotnych części składowych ceny w rozumieniu art. 224 ust. 1 ustawy.

Jednocześnie jako że wartość tych istotnych cen jednostkowych jest rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia, zasadne jest wezwanie wykonawcy Summa do złożenia wyjaśnień w tym zakresie.

Okoliczność, że przedmiotowe istotne ceny jednostkowe pozostają rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia - znajduje potwierdzenie w okolicznościach opisanych w dalszej części odwołania.

Odwołujący podkreślił, że w orzecznictwie opowiedziano się za zasadnością zbadania realności cen jednostkowych - pod kątem wystąpienia rażąco niskiej ceny — w szczególności gdy istnieją w tym zakresie wątpliwości co do możliwości należytego wykonania zamówienia za te ceny jednostkowe oraz gdy ceny te stanowią podstawę rozliczeń między zamawiającym a wykonawcą: np. Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 24.09.2014 r., sygn. akt KIO 1844/14, Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 27.01.2020 r., sygn. akt KIO 51120, Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 28.03.2018 r., sygn. akt KIO 488/18, wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 29.04.2021 r., sygn. akt KIO 904/21.

Przenosząc powyższe na okoliczności tego postępowania — każda z zaniżonych przez wykonawcę Summa cen jednostkowych powinna podlegać badaniu w trybie art. 224 ust. 1 ustawy pod kątem wystąpienia rażąco niskiej ceny.

2. Zaniżenie cen jednostkowych w części 2. zamówienia

Okolicznościami, które potwierdzają zaniżenie cen jednostkowych są w szczególności:

1) Zaniżenie cen jednostkowych w stosunku do cen jednostkowych zaoferowanych w latach poprzednich w analogicznym postępowaniu na rzecz zamawiającego:

W przypadku tłumaczeń ustnych wyjazdowych - konsekwentnych — tryb zwykły — wykonawca Summa zaoferował cenę jednostkową na poziomie 295,20 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza. Cena ta jest dużo niższa niż w 2021 r. (553,50 zł brutto). Cenę obniżono o 46,67% w stosunku do roku 2021

W przypadku tłumaczeń ustnych wyjazdowych - symultanicznych — tryb zwykły - wykonawca Summa zaoferował cenę jednostkową na poziomie 356,70 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza. Cena ta jest dużo niższa niż w 2021 r. (553,50 zł brutto). Cenę obniżono o 35,56% w stosunku do roku 2021

Formularze ofertowe złożone przez Summa Linguae w analogicznych postępowaniach prowadzonych przez zamawiającego w 2019 r. i 2021 r. oraz formularz ofertowy Summa Linguae z aktualnego postępowania — stanowią załącznik nr 1 do odwołania.

Szczegółowe zestawienie stawek za tłumaczenia oferowanych przez wykonawcę Summa Linguae w części 2.

Zamówienia — w postępowaniach z 2019 r., 2021 r. oraz obecnym (2023 r.)

— stanowi załącznik nr 2 do odwołania.

Tymczasem tak znaczne obniżenie cen jednostkowych względem cen zaoferowanych w 2021 r. jest niemożliwe w aktualnych warunkach gospodarczych. Wskazać w szczególności należy na wzrost średniorocznego wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych. Ogółem w 2022 r. w stosunku do 2021 r. średnioroczny wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych wyniósł 114,4 (wzrost cen o 14,4 %) - wedle Komunikatu Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego z dnia 13.01.2022 r. w sprawie średniorocznego wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem w 2022 r.

Powyższe oznacza, że ceny usług w stosunku do 2021 r. konsekwentnie rosną a nie maleją. Zwrócić uwagę należy również na skalę wzrostu cen, gdzie w 2022 r. ceny - w stosunku do 2021 r. - wzrosły aż o 14,4%.

Z kolei postępujący wzrost cen usług tłumaczeniowych znajduje potwierdzenie w okoliczności podniesienia cen jednostkowych przez wykonawcę Summa w analogicznym postępowaniu w 2021 r. względem cen jednostkowych zaoferowanych w postępowaniu z 2019 r.:

W przypadku tłumaczeń ustnych wyjazdowych - konsekwentnych — tryb zwykły - wykonawca Summa zaoferował w 2019 r. cenę jednostkową na poziomie 270,60 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza, zaś w 2021 r. już 553,50 zł brutto (wzrost o 104.5%);

W przypadku tłumaczeń ustnych wyjazdowych - symultanicznych — tryb zwykły — wykonawca Summa zaoferował w 2019 r. cenę jednostkową na poziomie 270,60 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza, zaś w 2021 r. już 553,50 zł brutto (wzrost o 104.5%);

Okoliczność, że stawki wysoko wykwalifikowanych tłumaczy stale rosną — znajduje potwierdzenie również w informacjach dostępnych wykonawcy w związku ze współpracą z tłumaczami języków z II grupy językowej.

W konsekwencji z ogólnodostępnych danych o sytuacji gospodarczej, jak również cen jednostkowych zaoferowanych przez wykonawcę Summa w latach 2019 r. i 2021 r. - wynika, że ceny usług, a w tym usług tłumaczeniowych - stale rosną a nie maleją. W takich okolicznościach możliwe jest co najwyżej nieznacznie obniżenie cen usług tłumaczeniowych (w szczególności przez rezygnację przez wykonawcę z części zysku), jednak nie jest gospodarczo możliwe obniżenie cen jednostkowych o 35,56% czy 46,76% - jak ma to miejsce w przypadku wykonawcy Summa.

Nie jest więc możliwe obniżenie cen jednostkowych przez założenie do kalkulacji niższego wynagrodzenia tłumaczy. Natomiast w przypadku skalkulowania cen jednostkowych przy założeniu wynagrodzenia tłumaczy zaniżonego w stosunku do realiów rynkowych — takie działanie stanowiłoby czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu art. 15 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 16.04.1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2022 r. poz. 1233) polegający na sprzedaży towarów lub usług poniżej kosztów ich wytworzenia lub świadczenia w celu eliminacji innych przedsiębiorców. Powoduje to, że zasadne jest zbadanie oferty wykonawcy Summa oraz złożonych przez niego wyjaśnień w zakresie cen jednostkowych nie tylko pod kątem rażąco niskiej ceny, lecz również złożenia oferty w warunkach czynu nieuczciwej konkurencji (art. 226 ust. 1 pkt 7 ustawy).

Już sama okoliczność tak znacznego obniżenia cen jednostkowych w stosunku do postępowania z 2021 r. wskazuje na nierealność aktualnie zaoferowanych przez wykonawcę Summa cen oraz rodzi wątpliwości co do możliwości należytego wykonania usług tłumaczeniowych przez ten podmiot.

2) Nieuwzględnienie w cenach jednostkowych realnych kosztów świadczenia usługi:

Odwołujący podniósł, że zamawiający określił w Opisie przedmiotu zamówienia bardzo szczegółowe wymagania w stosunku do tłumaczy. Zamawiający wymaga, aby każdy z tłumaczy posiadał minimum 3 — letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka oraz odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń (określony poziom umiejętności w posługiwaniu się danym językiem, posiadanie statusu tłumacza przysięgłego). Okoliczności te winny być potwierdzone stosownymi dokumentami (par. 3 ust. 5 wzoru umowy). Powyższe okoliczności powodują, że samo wynagrodzenie tłumaczy musi odzwierciedlać wymagany poziom kwalifikacji. Wynagrodzenie stanowi istotny koszt realizacji niniejszego zamówienia. Z danych dostępnych wykonawcy w związku ze współpracą z tłumaczami w zakresie II grupy językowej wynika, że w przypadku języków objętych II grupą językową wynagrodzenie tłumacza za 1 godzinę pracy wynosi średnio około 185,00 zł brutto.

Na potwierdzenie powyższego odwołujący załącza przykładowe zanonimizowane faktury na zlecenia w zakresie tłumaczenia ustnego języków z II grupy językowej — w zakresie języka hiszpańskiego oraz ukraińskiego - załącznik nr 4 do odwołania.

Jednak niezależnie od wartości samego wynagrodzenia tłumaczy - w cenach jednostkowych konieczne jest uwzględnienie przez każdego wykonawcę zainteresowanego uzyskaniem niniejszego zamówienia w szczególności:

kosztów dojazdu tłumaczy do miejsca wykonywania zleceń, kosztów zakwaterowania i wyżywienia tłumaczy (w przypadku tłumaczeń ustnych wyjazdowych):

Koszty dojazdu tłumaczy do miejsca wykonywania zleceń obciążają wykonawcę (par 4 ust. 5 oraz par 5 ust. 3 wzoru umowy). Również koszty zakwaterowania oraz wyżywienia obciążają wykonawcę (pkt 1.3 OPZ). Koszty te uwzględnić

należy w przypadku zleceń wyjazdowych.

Zamawiający podał w Opisie przedmiotu zamówienia otwarty katalog lokalizacji, gdzie zlecane będzie prowadzenie tłumaczeń poza Warszawa:

Tłumaczenia ustne poza Warszawą wyjazdowe), na terenie Polski, najczęściej w miejscowościach: Linin (k. Góry Kalwarii) i Podkowa Leśna — Dębak (k. Nadarzyn) w woj. mazowieckim, Czerwon Bór (k. Łomży) w woj. podlaskim, Biała Podlaska, Białystok, Grupa (woj. kujawsko — pomorskie), Horbów (woj. lubelskie), Bezwola (woj. Lubelskie), Łuków (woj. lubelskie).

Część tych lokalizacji znajduje się przy granicy Państwa lub w znacznej odległości od siedziby zamawiającego. Konieczne jest zatem uwzględnienie w cenie jednostkowej za tłumaczenia wyjazdowe kosztów dojazdu tłumaczy do miejsc wykonywania zleceń, kosztów zakwaterowania i wyżywienia tłumaczy.

- kosztów organizacyjnych:

W związku z realizacją niniejszego zamówienia wykonawców obciążają co najmniej koszty organizacyjne związane w szczególności z: odbieraniem zleceń tłumaczeń ustnych (par 4 ust. 1 pkt 2 lit a oraz ust. 2 wzoru umowy), przekazywaniem zamawiającemu informacji o danych kontaktowych tłumaczy po otrzymaniu zleceń (par 4 ust. 6 i 7 wzoru umowy), kontaktowania się z tłumaczami, organizacją dojazdów, zakwaterowaniem i wyżywieniem tłumaczy. Czynności te muszą być wykonywane przez osobę wyznaczoną przez wykonawcę do obsługi umowy. Konieczne jest zatem uwzględnienie w cenie jednostkowej kosztów wynagrodzenia osoby odpowiedzialnej za czynności organizacyjne..

- kosztów stałych funkcjonowania przedsiębiorstwa:

Każdego wykonawcę obciążają stałe koszty funkcjonowania jego przedsiębiorstwa. W szczególności są to koszty utrzymania biura czy koszty uzyskania ubezpieczenia OC w zakresie prowadzonej działalności. W związku z powyższym konieczne jest uwzględnienie w cenach jednostkowych kosztów stałych funkcjonowania przedsiębiorstwa. Istotny jest chociażby koszt rekrutacji unikatowych tłumaczy dla części 3 postępowania przez doświadczonego specjalistę.

- ryzyka oraz zysku:

Wykonawca winien uwzględnić ryzyko związane z niedoszacowaniem cen jednostkowych lub nieprzewidzianym wzrostem kosztów realizacji zamówienia (np. wzrost wynagrodzeń tłumaczy czy wzrost kosztów organizacyjnych) lub wystąpieniem innych wypadkowych zdarzeń w okresie realizacji zamówienia (np. sytuacja niemożliwości wykonania zlecenia z powodu niedysponowania tłumaczem oraz związane z tym koszty zlecenia wykonania usługi innemu podmiotowi na koszt wykonawcy – par. 3 ust. 15 wzoru umowy). Niezależnie od powyższego wykonawca w cenie jednostkowej winien zawsze uwzględnić zysk z tytułu realizacji zamówienia.

Odnosząc powyższe do poszczególnych istotnych cen jednostkowych zaoferowanych przez wykonawcę Summa — należy wskazać co następuje:

1) Tłumaczenie ustne wyjazdowe - konsekwentne — tryb zwykły — cena jednostkowa 295,20 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza:

Zaoferowana cena jednostkowa na poziomie 295,20 zł brutto jest nierealna. W przypadku przedmiotowych zleceń wykonawca musi uwzględnić w cenie jednostkowej co najmniej:

- koszt wynagrodzenia należnego tłumaczowi - średnio 185,00 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza;

- koszt dojazdu tłumaczy do miejsca wykonywania zleceń, koszt zakwaterowania i wyżywienia tłumaczy; koszty organizacyjne; koszty stałe funkcjonowania przedsiębiorstwa; ryzyko oraz zysk.

Zatem w przypadku ceny jednostkowej na poziomie 295,20 zł brutto — nie jest możliwe uwzględnienie wynagrodzenia należnego tłumaczowi oraz jednocześnie kosztów dojazdu tłumaczy do miejsca wykonywania zleceń, kosztów zakwaterowania i wyżywienia tłumaczy, kosztów organizacyjnych, kosztów stałych funkcjonowania przedsiębiorstwa, ryzyka oraz zysku.

Wykonawca uwzględnił całokształt powyższych czynników w zaoferowanej cenie jednostkowej. Cena ta wynosi 430,50 zł brutto.

2) Tłumaczenie ustne wyjazdowe - symultaniczne — tryb zwykły — cena jednostkowa 356,70 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza:

Zaoferowana cena jednostkowa na poziomie 356,70 zł brutto jest nierealna. W przypadku przedmiotowych zleceń wykonawca musi uwzględnić w cenie jednostkowej co najmniej:

koszt wynagrodzenia należnego tłumaczowi — średnio 185,00 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza; koszt dojazdu tłumaczy do miejsca wykonywania zleceń, koszt zakwaterowania i wyżywienia tłumaczy; koszty organizacyjne; koszty stałe funkcjonowania przedsiębiorstwa; ryzyko oraz zysk.

Zatem w przypadku ceny jednostkowej na poziomie 356,70 zł brutto — nie jest możliwe uwzględnienie wynagrodzenia należnego tłumaczowi oraz jednocześnie kosztów dojazdu tłumaczy do miejsca wykonywania zleceń, kosztów zakwaterowania i wyżywienia tłumaczy, kosztów organizacyjnych, kosztów stałych funkcjonowania przedsiębiorstwa,

ryzyka oraz zysku.

Wykonawca uwzględnił całokształt powyższych czynników w zaoferowanej cenie jednostkowej. Cena ta wynosi 430,50 zł brutto.

3) Tłumaczenia ustne telefoniczne - konsekwentne — tryb zwykły — cena jednostkowa 246,00 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza:

Zaoferowana cena jednostkowa na poziomie 246,00 zł brutto jest nierealna. W przypadku przedmiotowych zleceń wykonawca musi uwzględnić w cenie jednostkowej co najmniej:

Koszt wynagrodzenia należnego tłumaczowi — średnio 185,00 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza; koszty organizacyjne; koszty stałe funkcjonowania przedsiębiorstwa; ryzyko oraz zysk.

Zatem w przypadku ceny jednostkowej na poziomie 246,00 zł brutto — nie jest możliwe uwzględnienie wynagrodzenia należnego tłumaczowi oraz jednocześnie kosztów organizacyjnych, kosztów stałych funkcjonowania przedsiębiorstwa, ryzyka oraz zysku.

Wykonawca uwzględnił całokształt powyższych czynników w zaoferowanej cenie jednostkowej. Cena ta wynosi 307,50 zł brutto.

4) Tłumaczenia ustne telefoniczne - online — cena jednostkowa 246,00 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza:

Zaoferowana cena jednostkowa na poziomie 246,00 zł brutto jest nierealna. W przypadku przedmiotowych zleceń wykonawca musi uwzględnić w cenie jednostkowej co najmniej:

koszt wynagrodzenia należnego tłumaczowi — średnio 185,00 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza; koszty organizacyjne; koszty stałe funkcjonowania przedsiębiorstwa; ryzyko oraz zysk.

Zatem w przypadku ceny jednostkowej na poziomie 246,00 zł brutto - nie jest możliwe uwzględnienie wynagrodzenia należnego tłumaczowi oraz jednocześnie kosztów organizacyjnych, kosztów stałych funkcjonowania przedsiębiorstwa, ryzyka oraz zysku.

Wykonawca uwzględnił całokształt powyższych czynników w zaoferowanej cenie jednostkowej. Cena ta wynosi 307,50 zł brutto.

3. Zniżenie cen jednostkowych w części 3. zamówienia

Okolicznościami, które potwierdzają zniżenie cen jednostkowych są w szczególności:

1) Zniżenie cen jednostkowych w stosunku do cen jednostkowych zaoferowanych w latach poprzednich w analogicznym postępowaniu na rzecz zamawiającego

W przypadku tłumaczeń ustnych telefonicznych — tłumaczeń konsekwentnych — tryb zwykły — wykonawca Summa zaoferował cenę jednostkową na poziomie 206,64 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza. Cena ta jest dużo niższa niż cena jednostkowa zaoferowana przez wykonawcę Summa w postępowaniu prowadzonym w 2021 r. (295,20 zł brutto). Cenę obniżono o 30% w stosunku do roku 2021

W przypadku tłumaczeń ustnych na terenie Warszawy — tłumaczeń konsekwentnych — tryb zwykły — wykonawca Summa zaoferował cenę jednostkową na poziomie 319,80 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza. Cena ta jest dużo niższa niż ceny jednostkowe zaoferowane przez wykonawcę Summa w postępowaniach prowadzonych w latach 2019 (350,55 zł brutto) oraz 2021 (387,24 zł brutto). Ceny obniżono odpowiednio o 8,77% oraz 17,42%.

W przypadku tłumaczeń ustnych na terenie Warszawy — tłumaczeń konsekwentnych — tryb inny niż zwykły — wykonawca Summa zaoferował cenę jednostkową na poziomie 319,80 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza, Cena ta jest dużo niższa niż ceny jednostkowe zaoferowane przez wykonawcę Summa w postępowaniach prowadzonych w latach 2019 (350,55 zł brutto) oraz 2021 (387,24 zł brutto). Ceny obniżono odpowiednio o 8,77% oraz 17,42%.

W przypadku tłumaczeń ustnych wyjazdowych — tłumaczeń konsekwentnych — tryb zwykły — wykonawca Summa zaoferował cenę jednostkową na poziomie 393,60 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza. Cena ta jest dużo niższa niż ceny jednostkowe zaoferowane przez wykonawcę Summa w postępowaniach prowadzonych w latach 2019 (479,70 zł brutto) oraz 2021 (516,00 zł brutto). Ceny obniżono odpowiednio o 17,95% oraz 23,72%.

W przypadku tłumaczeń ustnych wyjazdowych — tłumaczeń symultanicznych — tryb zwykły — wykonawca Summa zaoferował cenę jednostkową na poziomie 440,43 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza. Cena ta jest dużo niższa niż ceny jednostkowe zaoferowane przez wykonawcę Summa w postępowaniach prowadzonych w latach 2019 (479,70 zł brutto) oraz 2021 (615,00 zł brutto). Ceny obniżono odpowiednio o 8,19% oraz 28,39%.

Formularze ofertowe złożone przez Summa Linguae w analogicznych postępowaniach prowadzonych przez zamawiającego w 2019 r. i 2021 r. oraz formularz ofertowy Summa Linguae z aktualnego postępowania — stanowią załącznik nr 1 do odwołania.

Szczegółowe zestawienie stawek za tłumaczenia oferowanych przez wykonawcę Summa Linguae w części 3. Zamówienia — w postępowaniach z 2019 r., 2021 r. oraz obecnym (2023 r.)

— stanowi załącznik nr 3 do odwołania.

Tymczasem tak znaczne obniżenie cen jednostkowych względem cen zaoferowanych w 2019 r. oraz w 2021 r. - jest

niemożliwe w aktualnych warunkach gospodarczych. Wskazać w szczególności należy na wzrost średniorocznego wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych:

średnioroczny wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem w 2022 r. w stosunku do 2021 r. wyniósł 114,4 (wzrost cen o 14,4 %) - wedle Komunikatu Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego z dnia 13.01.2022 r. w sprawie średniorocznego wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem w 2022 r.

średnioroczny wskaźnik inflacji (cen towarów i usług konsumpcyjnych) ogółem w 2021 r. w stosunku do 2020 r. wyniósł 5,1% (wzrost cen o 5,1%) - wedle Komunikatu Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego z dnia 14.01.2022 r. w sprawie średniorocznego wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem w 2021 r.

średnioroczny wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem w 2020 r. w stosunku do 2019 r. wyniósł 103,4 (wzrost cen o 3,4%) — wedle Komunikatu Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego z dnia 15.01.2021 r. w sprawie średniorocznego wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem w 2020 r.

Powyższe oznacza, że ceny usług w stosunku do 2019 r. i 2021 r. konsekwentnie rosną a nie maleją. Zwrócić uwagę należy również na skalę wzrostu cen, gdzie w 2022 r. ceny - w stosunku do 2021 r. wzrosły aż o 14,4%.

Z kolei postępujący wzrost cen usług tłumaczeniowych znajduje potwierdzenie w okoliczności podniesienia cen jednostkowych przez wykonawcę Summa w postępowaniu w 2021 r. względem cen jednostkowych zaoferowanych w postępowaniu z 2019 r.:

w przypadku tłumaczeń ustnych na terenie Warszawy — tłumaczeń konsekwentnych — tryb zwykły - wykonawca Summa zaoferował w 2019 r. cenę jednostkową 350,55 zł brutto, zaś w 2021 r. już 387,24 zł brutto (wzrost o 10,4%);

w przypadku tłumaczeń ustnych na terenie Warszawy — tłumaczeń konsekwentnych — tryb inny niż zwykły — wykonawca Summa zaoferował w 2019 r. cenę jednostkową 350,55 zł brutto, zaś w 2021 r. już 387,24 zł brutto (wzrost o 10,4%);

w przypadku tłumaczeń ustnych wyjazdowych — tłumaczeń konsekwentnych — tryb zwykły — wykonawca Summa zaoferował w 2019 r. cenę jednostkową 479,70 zł brutto, zaś w 2021 r. już 516,00 zł brutto (wzrost o 7,5%);

w przypadku tłumaczeń ustnych wyjazdowych — tłumaczeń symultanicznych — tryb zwykły — wykonawca Summa zaoferował w 2019 r. cenę jednostkową 479,70 zł brutto, zaś w 2021 r. już 615,00 zł brutto (wzrost o 28,2%);

W konsekwencji z ogólnodostępnych danych o sytuacji gospodarczej, jak również cen jednostkowych zaoferowanych przez wykonawcę Summa w latach 2019 r. i 2021 r. - wynika, że ceny usług, a w tym usług tłumaczeniowych - stale rosną a nie maleją. W takich okolicznościach możliwe jest co najwyżej nieznacznie obniżenie cen usług tłumaczeniowych (w szczególności przez rezygnację przez wykonawcę z części zysku), jednak nie jest gospodarczo możliwe obniżenie cen jednostkowych o 17,42%, 23,72%, 28,39% aż 30% - jak ma to miejsce w przypadku wykonawcy Summa.

Odwołujący dodał, że z uwagi na specyfikę rynku tłumaczy w III grupie językowej (w szczególności niewielka podaż tłumaczy o odpowiednich kwalifikacjach) mało prawdopodobne jest, że wykonawca Summa w okresie między postępowaniami prowadzonymi w latach 2019 i 2021 a obecnie prowadzonym postępowaniem nawiązał współpracę z innymi tłumaczami niż w latach 2019 i 2021. Jednocześnie wedle informacji dostępnych wykonawcy w związku ze współpracą z tłumaczami języków z III grupy językowej — stawki tak wysoko wykwalifikowanych tłumaczy stale rosną. Nie jest więc możliwe obniżenie cen jednostkowych przez założenie do kalkulacji niższego wynagrodzenia tłumaczy. Natomiast w przypadku skalkulowania cen jednostkowych przy założeniu wynagrodzenia tłumaczy zaniżonego w stosunku do realiów rynkowych takie działanie stanowiłoby czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu art. 15 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 16.04.1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2022 r. poz. 1233) polegający na sprzedaży towarów lub usług poniżej kosztów ich wytworzenia lub świadczenia w celu eliminacji innych przedsiębiorców. Powoduje to, że zasadne jest zbadanie oferty wykonawcy Summa oraz złożonych przez niego wyjaśnień w zakresie cen jednostkowych nie tylko pod kątem rażąco niskiej ceny, lecz również złożenia oferty w warunkach czynu nieuczciwej konkurencji (art. 226 ust. 1 pkt 7 ustawy),

Już sama okoliczność tak znacznego obniżenia cen jednostkowych w stosunku do analogicznych postępowania z lat 2019 i 2021 wskazuje na nierealność aktualnie zaoferowanych przez wykonawcę Summa Linguae cen oraz rodzi wątpliwości co do możliwości należytego wykonania usług tłumaczeniowych przez ten podmiot.

2) Nieuwzględnienie w cenach jednostkowych realnych kosztów świadczenia usługi:

Odwołujący podniósł, że zamawiający określił w Opisie przedmiotu zamówienia bardzo szczegółowe wymagania w stosunku do tłumaczy. Zamawiający wymaga, aby każdy z tłumaczy posiadał minimum 3 — letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka oraz odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń (określony poziom umiejętności w posługiwaniu się danym językiem, posiadanie statusu tłumacza przysięgłego). Okoliczności te winny być potwierdzone stosownymi dokumentami (par 3 ust. 5 wzoru umowy). Jednocześnie języki objęte III grupą językową stanowią w większości języki bardzo specjalistyczne, gdzie na rynku występuje bardzo mała podaż tłumaczy w tych językach.

Łącznie powyższe okoliczności powodują, że samo wynagrodzenie tłumaczy musi odzwierciedlać wymagany poziom kwalifikacji oraz dostępność tłumaczy na rynku. Zatem samo wynagrodzenie stanowi istotny koszt realizacji niniejszego zamówienia. Z danych dostępnych Wykonawcy w związku ze współpracą z tłumaczami w zakresie III grupy językowej wynika, iż w przypadku języków objętych III grupą językową wynagrodzenie tłumacza za 1 godzinę pracy wynosi średnio około 200,00 zł brutto. Na potwierdzenie powyższego wykonawca załącza przykładowe zanonimizowane faktury na zlecenia w zakresie tłumaczenia ustnego w zakresie języków z III grupy językowej — kirgiskiego, kurdyjskiego, arabskiego, kurdyjskiego w dialekcie sorani, perskiego, tamilskiego, wietnamskiego oraz tureckiego (załącznik nr 1 do pisma).

Jednak niezależnie od wartości samego wynagrodzenia tłumaczy - w cenach jednostkowych konieczne jest uwzględnienie przez każdego wykonawcę zainteresowanego uzyskaniem niniejszego zamówienia w szczególności — analogicznie do cen jednostkowych z części 2. Zamówienia (argumentację w zakresie konieczności uwzględnienia każdego z poniższych kosztów zawarto już w uzasadnieniu zarzutu dotyczącego części 2. Zamówienia — gdyż warunki wykonywania tych części zamówienia są analogiczne) :

kosztów dojazdu tłumaczy do miejsca wykonywania zleceń, kosztów zakwaterowania i wyżywienia tłumaczy (w przypadku tłumaczeń ustnych wyjazdowych)

kosztów dojazdu tłumaczy do zamawiającego (w przypadku tłumaczeń ustnych na terenie Warszawy) kosztów organizacyjnych kosztów stałych funkcjonowania przedsiębiorstwa:

ryzyka oraz zysku

Odnosząc powyższe do poszczególnych istotnych cen jednostkowych zaoferowanych przez wykonawcę Summa — należy wskazać co następuje:

1) Tłumaczenia ustne telefonicznie — tłumaczenia konsekwentne — tryb zwykły — 206,64 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza oraz Tłumaczenia ustne telefonicznie — tłumaczenia konsekwentne — zdalne online — 206,64 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza:

Zaoferowane ceny jednostkowe na poziomie 206,64 zł brutto są nierealne. W przypadku przedmiotowych zleceń wykonawca musi uwzględnić w cenie jednostkowej co najmniej:

koszt wynagrodzenia należnego tłumaczowi — średnio 200,00 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza; koszty organizacyjne; koszty stałe funkcjonowania przedsiębiorstwa; ryzyko oraz zysk.

Zatem w przypadku przedmiotowych cen jednostkowych na poziomie 206,64 zł brutto — wystarczają one ledwie na pokrycie kosztów wynagrodzenia tłumacza. Nie jest możliwe uwzględnienie w niewielkiej różnicy jaka pozostaje - kosztów organizacyjnych, kosztów stałych funkcjonowania przedsiębiorstwa, ryzyka oraz zysku.

Wykonawca uwzględnił całokształt powyższych czynników w zaoferowanych cenach jednostkowych. Ceny te wynoszą 246,00 zł brutto w przypadku tłumaczeń ustnych telefonicznych oraz 319,80 zł brutto w przypadku tłumaczeń ustnych zdalnych online.

2) Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy — tłumaczenia konsekwentne — tryb zwykły — 319,80 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza oraz Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy — tłumaczenia konsekwentne — tryb inny niż zwykły — 319,80 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza:

Zaoferowane ceny jednostkowe na poziomie 319,80 zł brutto są nierealne. W przypadku przedmiotowych zleceń wykonawca musi uwzględnić w cenie jednostkowej co najmniej:

koszt wynagrodzenia należnego tłumaczowi — średnio 200,00 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza; koszt dojazdu tłumacza do zamawiającego na potrzeby wykonywania tłumaczeń ustnych na terenie Warszawy; koszty organizacyjne; koszty stałe funkcjonowania przedsiębiorstwa; ryzyko oraz zysk.

W przypadku przedmiotowych cen jednostkowych na poziomie 319,80 zł brutto — nie jest możliwe uwzględnienie jednocześnie kosztów wynagrodzenia tłumacza, kosztów dojazdu tłumacza do zamawiającego na potrzeby wykonywania tłumaczeń ustnych na terenie Warszawy, kosztów organizacyjnych, kosztów stałych funkcjonowania przedsiębiorstwa, ryzyka oraz zysku.

W przypadku wykonawcy - który uwzględnił całokształt powyższych czynników w zaoferowanych cenach jednostkowych - ceny te wynoszą 344,40 zł brutto za tłumaczenie konsekwentne w trybie zwykłym oraz w trybie innym niż zwykły.

3) Tłumaczenia ustne wyjazdowe — tłumaczenia konsekwentne — tryb zwykły — 393,60 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza oraz Tłumaczenia ustne wyjazdowe — tłumaczenia symultaniczne — tryb zwykły — 440,43 zł brutto za 1 godzinę 1 tłumacza:

Zaoferowane ceny jednostkowe na poziomie 393,60 zł brutto oraz 440,43 zł brutto są nierealne. W przypadku przedmiotowych zleceń wykonawca musi uwzględnić w cenie jednostkowej co najmniej:

koszt wynagrodzenia należnego tłumaczowi — średnio 200,00 zł brutto za 1 godzinę pracy tłumacza;

koszt dojazdu tłumacza do miejsca wykonywania zleceń, koszt zakwaterowania i wyżywienia; koszty organizacyjne; koszty stałe funkcjonowania przedsiębiorstwa; ryzyko oraz zysk.

W przypadku przedmiotowych cen jednostkowych na poziomie 393,60 zł brutto oraz 440,43 zł brutto — nie jest możliwe uwzględnienie jednocześnie kosztów wynagrodzenia tłumacza, kosztów dojazdu, zakwaterowania i wyżywienia, kosztów organizacyjnych, kosztów stałych funkcjonowania przedsiębiorstwa, ryzyka oraz zysku.

W przypadku Wykonawcy - który uwzględnił całokształt powyższych czynników w zaoferowanych cenach jednostkowych - ceny te wynoszą 467,40 zł brutto za tłumaczenie konsekwentne w trybie zwykłym oraz tłumaczenia symultaniczne w trybie zwykłym.

W związku z powyższym Zamawiający winien wezwać wykonawcę Summa w trybie art. 224 ust. 1 ustawy do złożenia wyjaśnień w zakresie przywołanych na wstępie niniejszego pisma istotnych cen jednostkowych a następnie odrzucić jego ofertę na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 8 ustawy, jako że ceny te są rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia oraz nie zapewniają należytej realizacji zadania.

Zarzut naruszenia art. 18 ust. 3 ustawy w zw. z art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2019 r. poz. 1010 ze zm.) (dalej jako „Uznk”) —

przez zaniechanie udostępnienia informacji zawartych w Wykazach usług złożonych przez wykonawcę Summa Linguae w częściach 1, 2 i 3 zamówienia zastrzeżonych jako tajemnica przedsiębiorstwa — w zakresie informacji dotyczących podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonywane oraz ich wartości i terminu realizacji a także referencji, mimo że informacje te nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji — co uniemożliwiło zweryfikowanie czy wykonawca Summa Linguae potwierdził spełnienie warunku udziału w postępowaniu w zakresie wymaganego doświadczenia.

Odwolujący wskazał, że uwzględnienie przedmiotowego zarzutu wymaga dokonania unieważnienia czynności wyboru oferty najkorzystniejszej w postępowaniu. W konsekwencji udostępnienia wnioskowanych dokumentów konieczne będzie umożliwienie wykonawcom zweryfikowanie ich treści i zasadności stwierdzenia, że wykonawca Summa Linguae spełnia warunek udziału w postępowaniu. Dotychczas odwołujący nie miał możliwości zapoznania się z treścią wykazów w zakresie w jakim dotyczą one usług realizowanych na rzecz podmiotów prywatnych. Odwołujący przed udostępnieniem mu korespondencji z wykonawcą Summa Linguae nie posiadał również informacji o zastrzeżeniu treści wykazów usług jako tajemnicy przedsiębiorstwa.

W wykazach złożonych przez wykonawcę Summa Linguae utajnione zostały wszystkie informacje dotyczące usług wykonanych na rzecz podmiotów prywatnych, na podstawie których możliwym byłoby zweryfikowanie czy wykonawca ten spełnia warunek udziału w postępowaniu, tj.: przedmiot wykonanych usług, wartość wykonanych usług, termin wykonanych usług, podmiot na rzecz którego usługi były lub są wykonywane.

Utajniono również referencje — o ile w ogóle zostały przez wykonawcę złożone, gdyż zamawiający nie przekazał w tym zakresie żadnych informacji.

Utajnienie informacji ww. zakresie uniemożliwia zweryfikowanie prawidłowości czynności zamawiającego odnośnie uznania że wykonawca Summa Linguae spełnia warunki udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej.

Jest to szczególnie istotne ze względu na okoliczność, że każdy z wykazów usług złożonych przez wykonawcę Summa Linguae w części 1, 2 oraz 3 podlegał już uzupełnieniu gdyż żaden z pierwotnie złożonych wykazów nie potwierdził spełnienia warunków udziału przez wykonawcę. Istnieją zatem uzasadnione przesłanki do szczegółowego zbadania treści tych wykazów, w szczególności w sytuacji gdy zamówienia referencyjne w przeważającej większości zostały przez wykonawcę utajnione.

Z fragmentów nieutajnionej wymiany korespondencji wiadomo jedynie, że wykonawca Summa Linguae wezwany do potwierdzenia spełniania wymogów formalnych przedstawił wykazy usług, w których w żadnej z trzech części postępowania przedstawione usługi nie spełniały wymogów formalnych.

Przykładowo wykazując poprzednio wykonywane usługi na rzecz zamawiającego w analogicznym poprzednim postępowaniu z 2019 r. Summa Linguae podała nieprawidłową wartość umowy zawyżając jej wartość o ponad 300 000,00 zł.

W wykazie usług Summa Linguae wskazała wartość umowy w wysokości ponad 1 000 000,00 zł brutto gdy tymczasem wartość przedmiotowej umowy wynosiła 693 000,00 zł brutto.

Również złożone dowody spełniania warunków doświadczenia dla części 2 oraz 3 nie spełniały wymogów formalnych.

Do przedstawionych wykazów usług w części 1, 2 oraz 3 nie zostały dołączone referencje lub zostały dołączone tylko dla niektórych usług (co wynika z fragmentów nieutajnionej korespondencji pomiędzy zamawiającym a Summa).

W miejsce referencji zostały dołączone wyjaśnienia powodów braku referencji, które zamawiający uznał za nieprawidłowe.

Summa Linguae przedstawiła korespondencję mającą ukazać powody formalne niemożliwości otrzymania referencji. Zamawiający uznał wyjaśnienia za niewystarczające i wezwał do przedłożenia dokumentów potwierdzających należyte wykonanie usług.

Podsumowując — na podstawie fragmentów udostępnionej dokumentacji nie można stwierdzić, czy Summa przedstawiła jakiegokolwiek referencje a jeśli tak, to czy potwierdzały one wymagane doświadczenie.

Wiadomo jedynie, że wykazy usług we wszystkich trzech częściach zostały całkowicie zmienione (wykazano inne podmioty i inne wartości zrealizowanych usług i nie wiadomo czy zostały potwierdzone referencjami).

4.W orzecznictwie KIO zwraca się szczególną uwagę na niedopuszczalność sytuacji, w której utajnienie informacji jest tak szerokie, że uniemożliwia pozostałym wykonawcom realne skorzystanie ze środków ochrony prawnej i jest sprzeczne z zasadą jawności postępowania.

Krajowa Izba Odwoławcza w Uchwale z dnia 2.08.2018 r. sygn. KIO/KU 30/18jednoznacznie stanęła na stanowisku, że takie liberalne traktowanie przesłanek uzasadnienia tajemnicy przedsiębiorstwa przez zamawiających jest wypaczeniem zasady jawności postępowania:

W tej sprawie — utajnienie Wykazów usług prowadzi do uniemożliwienia weryfikacji ich prawidłowości — w szczególności zakresu usług referencyjnych/ ich wartości, terminów wykonania. Nieudostępnienie informacji w tym zakresie uniemożliwia zweryfikowanie czy wykonawca Summa Lingua potwierdził spełnienie warunków udziału w postępowaniu.

Odnosząc się do uzasadnienia zastrzeżenia informacji zawartych w Wykazach usług jako tajemnicy przedsiębiorstwa — należy wskazać, że wykonawca nie wykazał w nim, że zastrzeżone informacje spełniają przesłanki określone w art. 11 ust. 1 Uznk.

W szczególności wartość gospodarcza tych informacji nie została w żaden sposób wykazana. Rozważania wykonawcy w tym zakresie mają charakter wyłącznie teoretyczny. Ujawnienie danych dotyczących wykonanych zleceń dotyczy wyłącznie samego faktu współpracy wykonawcy z innymi podmiotami. Niejawne pozostają warunki umowy wiążącej wykonawcę z tym podmiotem, niejawnie pozostają poszczególne stawki jednostkowe, wolumen zamówień etc. Nie znając tych informacji żaden inny wykonawca nie uzyska możliwości „podkupienia” kontrahenta. Sam fakt współpracy z podmiotem prywatnym i ogólne informacje dotyczące tej współpracy — takie jak znajdują się w Wykazie usług — nie są na tyle wartościowe, żeby mogły przedstawiać wartość gospodarczą. Ich ujawnienie nie naraża wykonawcy na stratę.

Nie jest również prawdopodobne, żeby utajnione informacje nie były dostępne dla osób zajmujących się tego rodzaju informacjami. W szczególności należy zauważyć, że zamówienia na rzecz podmiotów prywatnych realizuje szereg tłumaczy (co najmniej kilkudziesięciu). Powyższe oznacza, że duża grupa tłumaczy, która współpracuje z wykonawcą — w tym również szereg tłumaczy, którzy nie współpracują z wykonawcą na wyłączność — ma dostęp do informacji na rzecz jakich podmiotów wykonawca świadczy usługi. Tłumacze w przeważającej większości współpracują z wykonawcami na zasadach „business-tu business”, nie są oni pracownikami wykonawcy. W uzasadnieniu utajnienia wykonawca nie wykazał, że podejmowane przez niego środki mające na celu zachowanie poufności nie są jedynie pozorami.

Za pozornością środków podejmowanych w celu zachowania informacji w poufności przemawiają choćby umowy zlecenia złożone wraz z uzasadnieniem. Co prawda zawierają one klauzulę poufności, ale nie jest ona w żaden sposób egzekwowalna. W umowach tych nie przewidziano konsekwencji w przypadku naruszenia tej klauzuli. Odwołujący zauważył, że przedłożona umowa zlecenia jest tylko wzorem — nie wiadomo, czy faktycznie tłumacze zawierają takie umowy z wykonawcą, czy współpracują wyłącznie w oparciu o udzielone zlecenia jednostkowe a rozliczenia następuje wyłącznie w oparciu o wystawioną fakturę.

Zaznaczenia wymaga, że wykonawca biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia powinien liczyć się z okolicznością, że informacje jakie przekazał zamawiającemu zostaną ujawnione w szczególności w zakresie dotyczącym potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu. Powyższe zostało wielokrotnie potwierdzone w orzecznictwie Krajowej Izby Odwoławczej np. Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 4.08.2022 r., KIO 1823/22, Uchwała Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 28.12.2022 r., KIO/KU 34/22

Zauważenia wymaga, że Wykazy zostały utajnione w taki sposób, że de facto utajnienie dotyczy całych dokumentów, a nie poszczególnych informacji. W orzecznictwie Krajowej Izby Odwoławczej zwrócono uwagę, że niedopuszczalną praktyką jest zastrzeganie całości dokumentów, zawierają one również informacje, które nie mogą być chronione. Wskazano, że możliwe jest utajnienie wyłącznie konkretnych informacji stanowiących informacje, o których mowa w art. 11 ust. 2 uznk, tj. informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadających wartość gospodarczą, które jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji albo nie są łatwo dostępne dla takich osób, o ile uprawniony do korzystania z informacji lub rozporządzania nimi podjął, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności np. Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 17 stycznia 2018 r., sygn. KIO 2745/17, Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 24 lutego 2017 r., sygn. KIO 242/17

Mając na względzie powyższe — w ocenie odwołującego należy uznać, że wykonawca Summa Linguae nie wykazał, że informacje zawarte w wykazach usług takie jak:

przedmiot wykonanych usług, wartość wykonanych usług, termin wykonanych usług, podmiot na rzecz którego usługi były lub są wykonywane - stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 2 Uznk. Złożone przez wykonawcę uzasadnienie utajnienia ma charakter wyłącznie ogólnikowy. W szczególności wątpliwa jest wartość gospodarcza utajnionych informacji — w zakresie wskazywanym w odwołaniu — tj. ww. bardzo ogólnikowych informacji na temat współpracy wykonawcy z podmiotami prywatnymi.

Jednocześnie utajnione informacje uniemożliwiają realne skorzystanie ze środków ochrony prawnej przez odwołującego. Bez wiedzy na temat usług zawartych w wykazie nie jest możliwe zweryfikowanie czy wykonawca wykazał spełnienie warunków udziału w postępowaniu.

Zarzut naruszenia art. 239 ust. 1 PZP — przez wybór oferty wykonawcy Summa Linguae jako najkorzystniejszej, podczas gdy podlega ona odrzuceniu oraz przez zaniechanie wyboru oferty odwołującego jako najkorzystniejszej.

Przedmiotowy zarzut ma charakter wynikowy w stosunku do pozostałych zarzutów odwołania. Cena całkowita jak i wskazane w odwołaniu ceny jednostkowe zaoferowane przez wykonawcę Summa Linguae podlegają badaniu w zakresie rażąco niskiej ceny, czego zamawiający zaniechał. W tym stanie rzeczy wybór oferty Konsorcjum Summa Lingua jako najkorzystniejszej stanowi naruszenie przepisu art. 239 ust. 1 ustawy.

W dniu 29 czerwca 2023 r. zamawiający poinformował o wniesieniu odwołania.

W dniu 3 lipca 2023 r. do postępowania odwoławczego po stronie zamawiającego zgłosił swój udział wykonawca Summa Linguae Technologies Spółka Akcyjna z siedzibą w Krakowie, ul. Opolska 110 wnosząc oddalenie odwołania w całości. Odwołanie odwołującego nie zasługuje na uwzględnienie przez Krajową Izbę Odwoławczą. Przystępujący wskazał na bezzasadność argumentów podniesionych przez odwołującego i w całości popiera czynność zamawiającego w zakresie wyboru oferty przystępującego w tym postępowaniu, jako oferty najkorzystniejszej, jak również oceny ceny oferty zaoferowanej przez Summa Linguae Technologies Spółka Akcyjna oraz zaniechania odtajnienia informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

Przystępujący ma interes we wniesieniu przedmiotowego przystąpienia i rozstrzygnięcia odwołania na korzyść zamawiającego oraz w oddaleniu odwołania wniesionego przez odwołującego ze względu na fakt, iż ma realne szanse na pozyskanie tego zamówienia – jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza w postępowaniu.

Konsekwencją uwzględnienia ww. odwołania może być zatem zaniechanie wyboru oferty przystępującego jako najkorzystniejszej w postępowaniu, pomimo iż oferta przystępującego jest w pełni zgodna z wymaganiami zamawiającego postawionymi w SWZ, niepodlegającą odrzuceniu i posiada najwyższą ilość punktów w postępowaniu.

Powyższe w bezpośredni sposób wpłynie na poniesienie szkody czy też możliwość poniesienia szkody przez przystępującego, która przejawiać się będzie w braku uzyskania zamówienia w sytuacji, w której oferta przystępującego w sposób prawidłowy została przez zamawiającego uznana za ofertę najkorzystniejszą. Tym samym, przystępujący ma interes w rozstrzygnięciu odwołania na korzyść zamawiającego, po którego stronie przystępuje do postępowania.

Ponadto, celem przystępującego jest udział w postępowaniu prowadzonym z poszanowaniem przepisów prawa, a w szczególności ustawy. Po stronie przystępującego spełniony jest zatem wymóg art. 505 ust. 1 ustawy. Zgłoszenie zostało wniesione przez pełnomocnika działającego na podstawie pełnomocnictwa z dnia 3 lipca 2023 r. udzielonego przez pełnomocnika działającego w oparciu o pełnomocnictwo z dnia 7 czerwca 2023 r. udzielone przez prezesa zarządu zgodnie z zasadami reprezentacji ujawnionymi w KRS. Do zgłoszenia dołączono dowody przekazania przystąpienia stronom postępowania.

W dniu 10 lipca 2023 r. zamawiający złożył odpowiedź na odwołanie, w której wniósł o oddalenie w całości zarzutu nr I polegającego na naruszeniu, w części II i III zamówienia, art. 224 ust. 1 ustawy w zw. z art. 226 ust. 1 pkt 8 ustawy, o oddalenie w całości zarzutu nr III polegającego na naruszeniu art. 239 ust. 1 ustawy i uwzględnił w całości zarzut nr II, tj. naruszenia art. 18 ust. 3 ustawy w związku z art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2022 r. poz. 1233).

Jednocześnie wniósł o zasądzenie od odwołującego na rzecz zamawiającego kosztów postępowania odwoławczego wedle norm przepisanych.

Odwołujący w ocenie zamawiającego całkowicie pomija fakt, iż norma art. 224 ust. 1 ustawy stanowi, iż w przypadku gdy cena oferty, lub jej istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia lub budzą wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia (...), zamawiający żąda od wykonawcy wyjaśnień, w tym złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny lub jej istotnych części składowych. Przy czym ust. 2 cytowanego przepisu stanowi kiedy cena oferty lub jej istotnej składowej materializują przesłankę wezwania wzmiankowaną w ust. 1.

Zamawiający podkreślił, że badając cenę oferty przystępującego, ale również pozostałych wykonawców biorących udział w przedmiotowym postępowaniu miał na względzie całokształt przywołanego przepisu. W opinii zamawiającego znajdującej oparcie w bogatym, jednolitym i spójnym orzecznictwie Izby, dla skuteczności wezwania konieczne jest

kumulatywne zmaterializowanie się dwóch przesłanek.

Po pierwsze, cena oferty lub jej istotne składowe muszą wydać się zamawiającemu – nie odwołującemu – rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia lub muszą budzić uzasadnione wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia. Po wtóre, cena oferty lub jej istotne składowe muszą być niższe o co najmniej 30% od wartości zamówienia powiększonej o należny podatek od towarów i usług, ustalonej przed wszczęciem postępowania lub średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu.

W przedmiotowej sprawie, nie zaistniała żadna z powyższych okoliczności.

Zamawiający podkreślił, że w treści przedstawionego odwołania próżno szukać jakichkolwiek okoliczności, które w świetle bieżącego orzecznictwa Krajowej Izby Odwoławczej uzasadniałyby uznanie, iż oferta przystępującego obarczona jest rażąco niską ceną w rozumieniu art. 224 ust. 1 ustawy.

Niezależnie od powyższego zamawiający poinformował, że szczegółowe uzasadnienie przedstawionego stanowiska przedstawi podczas rozprawy.

Odwołujący odnosząc się pisemnie do stanowiska zamawiającego wniósł o przeprowadzenie dowodów z wyjaśnień SWZ oraz kolejnych faktur, merytorycznie podtrzymał wnioski o uwzględnienie odwołania skupiając argumentację na części 3 zamówienia i podniósł, że same stawki godzinowe tłumaczy kształtują się na poziomie minimum 200 220 zł za jedną godzinę tłumaczenia w językach zaliczanych do trzeciej grupy językowej niezależnie od modelu tłumaczenia (stacjonarne, telefoniczne czy wyjazdowe) wyjazdowe).

Przystępujący oferuje ceny jednostkowe w tej grupie językowej w wysokości 206,64 za godzinę tłumaczenia:

- Tłumaczenia ustne telefonicznie tłumaczenia konsekwentny tryb zwykły 206,64 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza
- Tłumaczenia ustne telefonicznie tłumaczenia konsekwentny zdalne online 206,64 zł brutto za 1 godzinę pracy 1 tłumacza

Same koszty wypłaty wynagrodzenia tłumacza już przewyższają wartość cen jednostkowych zaoferowanych przez Przystępującego, nie uwzględniając przy tym pozostałych kosztów świadczenia usługi takich jak: koszt zaangażowania koordynatora (kierownika projektu), stałe koszty organizacji usługi, koszty organizacyjne przedsiębiorstwa, ryzyko, zysk.

Koszt pracy tłumaczy potwierdzają również załączone do odwołania dowody dotyczące języka hiszpańskiego i ukraińskiego. Odwołujący nie zgodził się z zamawiającym, że dla wezwania w trybie art. 224 ust. 1 ustawy musi kumulatywnie powstać wątpliwość po stronie zamawiającego co do realności ceny jak i jej zniżenie o co najmniej 30% w stosunku do wartości szacunkowej lub średniej arytmetycznej złożonych ofert. W ocenie odwołującego wystarczające jest zaistnienie obiektywnej wątpliwości, co do realności ceny, a taka wynika z treści odwołania. Ponownie odwołujący wskazał na istotny charakter merytoryczny cen jednostkowych, ich złożoność, newralgiczny charakter dla osób korzystających. Pokreślił specjalistyczny charakter tłumaczeń wynikający z opz, wymagane od tłumacza doświadczenia oraz ilościowy udział tych tłumaczeń w całości zamówienia w danej części. Zwrócił także na przyjęty przez zamawiającego model rozliczenia za ostatnią godzinę pracy tłumacza, który był przedmiotem wyjaśnień treści SWZ, a który także stanowi ryzyko wykonawcy, zdaniem odwołującego niewkalkulowane przez przystępującego.

#### **Izba ustaliła następujący stan faktyczny:**

Izba dopuściła dowody z dokumentów zamówienia tj. wniosku o wszczęcie postępowania, SWZ wraz z załącznikami, oferty odwołującego i przystępującego, uzasadnienia zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa, informacji o częściowym odtajnieniu dokumentów, informacji o wyniku postępowania, dowodów dołączonych do odwołania.

Na podstawie tych dowodów Izba ustaliła, że:

Z wniosku o wszczęcie postępowania wynika, że:

a) Wartość zamówienia publicznego netto 7 096 849,55 zł, wartość brutto 8 729 124, 95 zł, w tym:

b) wartość szacunkowa zamówienia podstawowego wynosi: netto 3 522 865,81 zł, brutto 4 333 124,95 zł,

c) wartość szacunkowa zamówień polegających na powtórzeniu podobnych usług wynosi: netto 3 573 983,74 zł, brutto 4 396 000, 00 zł (jeżeli są przewidziane);

d) wartość szacunkowa zamówienia na dodatkowe dostawy wynosi: N/D (jeżeli są przewidziane);

e) wartość poszczególnych zadań częściowych (jeżeli jest przewidywany podział na zadania częściowe):

a. zadanie częściowe nr 1: netto 1 105 505,98 zł, brutto 1 359 772,35 zł, wartość szacunkowa zamówień polegających na powtórzeniu podobnych usług w zadaniu częściowym nr 1: netto 1 083 453,17 zł brutto 1 332 647,40 zł

b. zadanie częściowe nr 2: netto 565 424,88 zł, brutto 695 472,60 zł wartość szacunkowa zamówień polegających na powtórzeniu podobnych usług w zadaniu częściowym nr 2: netto 596 319,19 zł brutto 733 472,60 zł

c. zadanie częściowe nr 3: netto 1 851 934,96 zł, brutto 2 277 880,00 zł wartość szacunkowa zamówień polegających na powtórzeniu podobnych usług w zadaniu częściowym nr 3: netto 1 894 211, 38 zł brutto 2 329 880,00 zł

Wartość zamówienia publicznego została oszacowana na podstawie zamówień udzielonych w 2022 roku budżetowym oraz zwiększona o planowane wydatki w latach 2023, 2024 i 2025.

Ilość wszystkich tłumaczeń w ramach grupy językowej zrealizowanych w ww. okresie - ogółem 8225 zleceń (w tym 3046 tłumaczenia ustne- 5135 h, 2700 tłumaczeń pisemnych — 8 756 stron oraz 171 tłumaczeń telefonicznych, 2304 tłumaczenia zdalne online – 6916h, 4 korekty poredakcyjne- 8 str)

Tłumaczenia pisemne

1) Procentowy udział tłumaczeń pisemnych (ogólnych, specjalistycznych oraz przysięgłych) w ogólnej liczbie wszystkich wykonywanych tłumaczeń ustnych i pisemnych w ramach wszystkich grup językowych - 32% (2700 zleceń – 8 756 stron),

- ilość tłumaczeń pisemnych ogólnych — 1890 zleceń- (7705 stron),

- ilość tłumaczeń pisemnych specjalistycznych - 783 zleceń - (876 stron),

- ilość tłumaczeń pisemnych przysięgłych — 27 zleceń - (175 stron);

Procentowy udział tłumaczeń pisemnych w poszczególnych grupach językowych: I grupa - 44 % - 1240 zleceń - (3370 stron),

Procentowy udział tłumaczeń pisemnych w poszczególnych grupach językowych: II grupa - 19 % - 400 zleceń - (2994 stron),

Procentowy udział tłumaczeń pisemnych w poszczególnych grupach językowych: III grupa - 37 % - 1060 zleceń - (2392 stron),

Tłumaczenia ustne

1) Procentowy udział tłumaczeń ustnych w ogólnej liczbie wszystkich wykonywanych tłumaczeń ustnych i pisemnych w ramach wszystkich grup językowych – 37% (3046 zlecenia -5135 h);

- ilość tłumaczeń ustnych konsekwentnych – 1459,5 zlecenia –(2602 h), - ilość tłumaczeń ustnych symultanicznych – 61,5 zlecenia – (103 h), w tym: procentowy udział tłumaczeń ustnych - konsekwentnych w Warszawie – wyniósł 74% - 1125 zleceń (1830h), -

konsekwentnych poza Warszawą wyniósł 26% - 400 zlecenia (600h), w ogólnej liczbie wszystkich tłumaczeń ustnych w ramach wszystkich grup językowych.

2) Procentowy udział tłumaczeń ustnych w poszczególnych grupach językowych:

I Grupa – 30 % - 894 zleceń – (2032 h), II grupa –3 % - 84 zleceń – (581 h), III grupa – 67 % - 2068 zleceń – (2522 h);

Tłumaczenia telefoniczne

1) Procentowy udział tłumaczeń telefonicznych w ogólnej liczbie wszystkich wykonywanych tłumaczeń ustnych i pisemnych w ramach wszystkich grup językowych – 2% (171 tłumaczeń telefonicznych- 202 h) I grupa językowa — angielski niemiecki, francuski, rosyjski (45 zleceń - 65 h) - stanowią 26% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych II grupa językowa - pozostałe języki europejskie (3 zlecenie - 12h) — stanowią 2% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych III grupa językowa — języki pozaeuropejskie (123 zleceń — 125 h) — stanowią 72% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych

2) Korekta poredakcyjna

1) Procentowy udział korekt poredakcyjnych w ogólnej liczbie wszystkich wykonywanych tłumaczeń ustnych i pisemnych w ramach wszystkich grup językowych – 1% (4 korekt poredakcyjnych-8 str) I grupa językowa — angielski niemiecki, francuski, rosyjski (2 zleceń – 4str) - stanowią 26% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych II grupa językowa - pozostałe języki europejskie (1 zlecenie – 2 str) — stanowią 2% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych III grupa językowa — języki pozaeuropejskie (1 zleceń — 2 str) — stanowią 72% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych

Tłumaczenia ustne zdalne

1) Procentowy udział tłumaczeń ustnych zdalnych online w ramach wszystkich grup językowych przewidywanych w trakcie trwania umowy – 28% (2304 zleceń -4426h)

I grupa językowa – angielski niemiecki, francuski, rosyjski (656 zleceń – 1968 h) – stanowią 28% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń zdalnych online

II grupa językowa - pozostałe języki europejskie (248 zlecenie – 744 h) – stanowią 11% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń zdalnych online

III grupa językowa – języki pozaeuropejskie (1400 zleceń – 1714 h) – stanowią 61% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń zdalnych online

Z SWZ wynika, że :

XV. SPOSÓB OBLICZENIA CENY OFERTY

1. Wykonawca podaje cenę za realizację przedmiotu zamówienia zgodnie ze wzorem Formularza Ofertowego, stanowiącego Załącznik nr 3 do SWZ

2. W Formularzu Ofertowym należy dokładnie określić wskazane tam ceny jednostkowe brutto za wykonywanie danych tłumaczeń oraz łączną cenę oferty brutto za wykonanie całości przedmiotu zamówienia.

3. Cena ofertowa brutto musi uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia oraz istotnymi postanowieniami umowy określonymi w niniejszej SWZ.
4. Cena musi obejmować podatek od towarów i usług naliczony zgodnie z obowiązującymi w dniu składania ofert przepisami.
5. Cena podana na Formularzu Ofertowym jest ceną ostateczną, niepodlegającą negocjacji i wyczerpującą wszelkie należności Wykonawcy wobec Zamawiającego związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
6. Cena oferty powinna być wyrażona w złotych polskich (PLN) z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (zasada zaokrąglenia – poniżej 5 należy końcówkę pominać, powyżej i równe 5 należy zaokrąglić w górę).
7. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w walucie obcej.
8. Wyliczona cena oferty brutto będzie służyć do porównania złożonych ofert i do rozliczenia w trakcie realizacji zamówienia.
9. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu Zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć. W ofercie, o której mowa w ust. 1, wykonawca ma obowiązek:
  - 1) poinformowania Zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego;
  - 2) wskazania nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;
  - 3) wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym Zamawiającego, bez kwoty podatku;
  - 4) wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.
10. Wzór Formularza Ofertowego został opracowany przy założeniu, iż wybór oferty nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego w zakresie podatku VAT. W przypadku, gdy Wykonawca zobowiązany jest złożyć oświadczenie o powstaniu u Zamawiającego obowiązku podatkowego, to winien odpowiednio zmodyfikować treść formularza.

#### XIX. OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami oceny ofert (osobno dla każdej z części zamówienia):

Kryterium Waga [%] Liczba punktów

Cena (Pc) 60% 60

Dodatkowi tłumacze, którzy będą świadczyć usługi tłumaczenia (D) 40% 40

RAZEM 100% 100

2. Ocena punktowa w kryterium „Cena” zostanie dokonana według następujących zasad:

1) Przy ocenie ofert w zadaniu częściowym nr 1 w kryterium „Cena” Zamawiający będzie stosował następujące podkryteria:

Podkryterium Ranga

Cena za tłumaczenia pisemne w I gr. jęz. 43 %

Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w I gr. jęz. 22 %

Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w I gr. jęz. 9%

Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w I gr. jęz. 2%

Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w I gr. jęz. 1%

Cena za tłumaczenia ustne zdalne online w I gr. jęz. 23%

Ogólna suma punktów za kryterium „Cena” dla zadania częściowego nr 1 obliczona będzie wg następującego wzoru:

$$Pc1 = W1 \times (Pp1 + Pu1 + Pw1 + Put1 + Pkp1 + Pzo1)$$

gdzie:

Pc1 – wartość punktowa w kryterium „Cena” w I gr. jęz.

W1 – procentowa waga kryterium „Cena” w I gr. jęz. – 60%,

Pp1 – wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w I gr. jęz.”

Pu1 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w I gr. jęz.”,

Pw1 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w I gr. jęz.”

Put1 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w I gr. jęz.”

Pkp1 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w I gr. jęz.”

Pzo1 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia zdalne online w I gr. jęz.”

1. Wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w I gr. jęz.” obliczona będzie wg wzoru:

$Pp1 = Rp1 \times Cp\acute{s}rmin1 / Cp\acute{s}rof1 \times 100$  gdzie:

Pp1 – wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w I gr. jęz.” Rp1 – ranga ww. podkryterium (43%)

Cp $\acute{s}$ rmin1 – najniższa średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu spośród wszystkich ofert dot. I gr. jęz.,

Cp $\acute{s}$ rof1 – średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu w ocenianej ofercie dot. I gr. jęz.

Przez średnią cenę za tłumaczenie 1 strony tekstu należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za tłumaczenie 1 strony tekstu we wszystkich rodzajach tłumaczeń pisemnych (ogólnych, specjalistycznych, przysięgłych, wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) w I grupie językowej (zadanie częściowe nr 1).

2. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w I gr. jęz.” obliczona będzie wg wzoru:

$Pu1 = Ru1 \times Cu\acute{s}rmin1 / Cu\acute{s}rof1 \times 100$

/gdzie:

Pu1 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w I gr. jęz.”

Ru1, – ranga dla ww. podkryterium (22%)

Cu $\acute{s}$ rmin1 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy spośród wszystkich ofert dot. I gr. jęz.,

Cu $\acute{s}$ rof1 – średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy w ocenianej ofercie dot. I gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych (konsekwentnych, symultanicznych wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) na terenie Warszawy, w I grupie językowej (zadanie częściowe nr 1).

3. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w I gr. jęz.” Obliczona będzie wg wzoru:

$Puw1 = Ruw1 \times Cuw\acute{s}rmin1 / Cuw\acute{s}rof1 \times 100$

gdzie:

Puw1, - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w I gr. jęz.”,

Ruw1 – ranga dla ww. podkryterium (9%)

Cuw $\acute{s}$ rmin1 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego spośród wszystkich ofert dot. I gr. jęz.,

Cuw $\acute{s}$ rof1 – średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego w ocenianej ofercie w I gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych wyjazdowych (konsekwentnych i symultanicznych wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) w I grupie językowej (zadanie częściowe nr 1)

4. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia telefoniczne w I gr. jęz.” Obliczona będzie wg wzoru:

$Put1 = Rut1 \times Cut\acute{s}rmin1 / Cut\acute{s}rof1 \times 100$

gdzie:

Put1, - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia telefoniczne w I gr. jęz.”,

Rut1 – ranga dla ww. podkryterium (2%)

Cut $\acute{s}$ rmin1 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia telefonicznego spośród wszystkich ofert dot. I gr. jęz.,

Cut $\acute{s}$ rof1 – średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia telefonicznego w ocenianej ofercie w I gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia telefonicznego należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczeń ustnych telefonicznych konsekwentnych wykonywanych w trybie zwykłym w I grupie językowej (zadanie częściowe nr 1)

5. Wartość punktowa podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w I gr. jęz.” obliczona będzie wg wzoru:

$Pkp1 = Rkp1 \times Ck\acute{p}min1 / Ck\acute{p}of1 \times 100$

gdzie:

Pkp1, - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w I gr. jęz.”.

Rkp1 – ranga dla ww. podkryterium (1%),

Ck $\acute{p}$ min1 – najniższa cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w I gr. jęz

Ck $\acute{p}$ of1 – cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w ocenianej ofercie w I gr. jęz.

6. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne online w I gr. jęz.” Obliczona będzie wg wzoru:

$Puo1 = Ruo1 \times Cuo\acute{s}rmin1 / Cuo\acute{s}rof1 \times 100$

gdzie:

Puo1-wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne online w I gr. jęz”,

Ruo1- ranga dla ww. podkryterium(23%)

Cuośrmin1- najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia online spośród wszystkich ofert dot. I gr. jęz.,

Cuośrof1- średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia ustnego online w ocenianej ofercie w I gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia zdalnego online należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczeń zdalnych online wykonywanych w trybie zwykłym w I grupie językowej (zadanie częściowe nr 1)

2) Przy ocenie ofert w zadaniu częściowym nr 2 w kryterium „Cena” Zamawiający będzie stosował następujące podkryteria:

Podkryterium Ranga

Cena za tłumaczenia pisemne w II gr. jęz. 54 %

Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w II gr. jęz. 9 %

Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w II gr. jęz. 2%

Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w II gr. jęz. 1%

Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w II gr. jęz. 1%

Cena za tłumaczenia ustne online w II gr. jęz. 33 %

Ogólna suma punktów za kryterium „Cena” dla zadania częściowego nr 2 obliczona będzie wg następującego wzoru:

$$Pc2 = W2 \times (Pp2 + Pu2 + Puw2 + Put2 + Pkp2 + Pzo2)$$

gdzie:

Pc2 – wartość punktowa w kryterium „Cena” w II gr. jęz.

W2 – procentowa waga kryterium „Cena” w II gr. jęz.– 60%,

Pp2 – wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w II gr. jęz.”

Pu2 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w II gr. jęz.”,

Puw2 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w II gr. jęz.”

Put2 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w II gr. jęz.”

Pkp2 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w II gr. jęz.”

Pzo2 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia zdalne online w II gr. jęz.”

1. Wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w II gr. jęz.” obliczona będzie wg wzoru:

$$Pp2 = Rp2 \times Cpśrmin2 / Cpśrof2 \times 100$$

gdzie:

Pp2– wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w II gr. jęz.”

Rp2– ranga ww. podkryterium (54%)

Cpśrmin2 – najniższa średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu spośród wszystkich ofert dot. II gr. jęz.,

Cpśrof2 – średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu w ocenianej ofercie dot. II gr. jęz..

Przez średnią cenę za tłumaczenie 1 strony tekstu należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za tłumaczenie 1 strony tekstu we wszystkich rodzajach tłumaczeń pisemnych (ogólnych, specjalistycznych, przysięgłych, wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) w II grupie językowej (zadanie częściowe nr 2).

2. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w II gr. jęz.” obliczona będzie wg wzoru:

$$Pu2 = Ru2 \times Cuśrmin2 / Cuśrof2 \times 100$$
 gdzie:

Pu2 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w II gr. jęz.”

Ru2,– ranga dla ww. podkryterium (9%)

Cuśrmin1 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy spośród wszystkich ofert dot. II gr. jęz.,

Cuśrof1 – średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy w ocenianej ofercie dot. II gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych (konsekwentnych, symultanicznych wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) na terenie Warszawy, w II grupie językowej (zadanie częściowe nr 2).

3. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w II gr. jęz.” Obliczona będzie wg wzoru:

$$Puw2 = Ruw2 \times Cuwśrmin2 / Cuwśrof2 \times 100$$

gdzie:

Puw2, - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w II gr. jęz.”,

Ruw1– ranga dla ww. podkryterium (2%)

Cuwśmin1 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego spośród wszystkich ofert dot. II gr. jęz.,

Cuwśrof1– średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego w ocenianej ofercie w II gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych wyjazdowych (konsekwentnych i symultanicznych wykonywanych w trybie zwykłym) w II grupie językowej (zadanie częściowe nr 2)

4. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w II gr. jęz.” Obliczona będzie wg wzoru:

$$Put2 = Rut2 \times Cutśmin2 / Cutśrof2 \times 100$$

gdzie:

Put2, - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w II gr. jęz.”,

Rut2– ranga dla ww. podkryterium (1 %)

Cutśmin1 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia telefonicznego spośród wszystkich ofert dot. II gr. jęz.,

Cutśrof1– średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia telefonicznego w ocenianej ofercie w II gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia telefonicznego należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczeń ustnych telefonicznych konsekwentnych wykonywanych w trybie zwykłym w II grupie językowej (zadanie częściowe nr 2)

5. Wartość punktowa podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w II gr. jęz.”

obliczona będzie wg wzoru:  $Pkp2 = Rkp2 \times Ckpm2 / Ckpf2 \times 100$

gdzie:

Pkp2, - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w II gr. jęz.”.

Rkp2– ranga dla ww. podkryterium (1%),

Ckpm2 – najniższa cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w II gr. jęz

Ckpf2– cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w ocenianej ofercie w II gr. jęz.

6. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia zdalne online w II gr. jęz.” obliczona będzie wg wzoru:

$$Pzo2 = Rzo2 \times Czośmin2 / Czośrof2 \times 100$$

gdzie:

Pzo2-wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne online w II gr. jęz.”,

Rzo2- ranga dla ww. podkryterium(33%)

Cuośmin2- najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia online spośród wszystkich ofert dot. II gr. jęz.,

Cuośrof2- średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia ustnego online w ocenianej ofercie w II gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia zdalnego online rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczeń zdalnych online wykonywanych w trybie zwykłym w II grupie językowej (zadanie częściowe nr 2).

3) Przy ocenie ofert w zadaniu częściowym nr 3 w kryterium „Cena” Zamawiający będzie stosował następujące podkryteria:

Podkryterium Ranga

Cena za tłumaczenia pisemne w III gr. jęz. 22%

Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w III gr. jęz. 31 %

Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w III gr. jęz. 13 %

Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w III gr. jęz. 3%

Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w III gr. jęz. 1%

Cena za tłumaczenie zdalne online w III gr. jęz. 30%

Ogólna suma punktów za kryterium cena dla zadania częściowego nr 3 obliczona będzie wg następującego wzoru:

$$Pc3 = W \times (Pp3 + Pu3 + Puw3 + Pkp3 + Pzo3)$$

gdzie:

Pc3 – wartość punktowa w kryterium „Cena” w III gr. jęz.

W3 – procentowa waga kryterium „Cena” w III gr. jęz.– 60%,

Pp3 – wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w III gr. jęz.”

Pp3 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w III gr. jęz.”,

Puw3- wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w III gr. jęz.”

Puw3- wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w III gr. jęz.”

Pkp3 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w III gr. jęz.”

Pzo3 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia zdalne online w III gr. jęz.”

1. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w III gr. jęz.” obliczona będzie wg wzoru:

$Pp3 = Rp3 \times Cp3min3 / Cp3rof3 \times 100$  gdzie:

Pp3 – wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w III gr. jęz.”

Rp3 – ranga dla ww. podkryterium (22%),

Cp3min3 – najniższa średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu spośród wszystkich ofert dot. III gr. jęz.,

Cp3rof3 – średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu w ocenianej ofercie dot. III gr. jęz.

Przez średnią cenę za tłumaczenie 1 strony tekstu należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za tłumaczenie 1 strony tekstu we wszystkich rodzajach tłumaczeń pisemnych (ogólnych, specjalistycznych, przysięgłych, wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) w III grupie językowej (zadanie częściowe nr 3).

2. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w III gr. jęz.” obliczona będzie wg wzoru:

$Pu3 = Ru3 \times Cu3min3 / Cu3rof3 \times 100$

gdzie:

Pu3 - wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w III gr. jęz.”,

Ru3, – ranga dla ww. podkryterium (31%)

Cu3min3 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy spośród wszystkich ofert dot. III gr. jęz.,

Cu3rof3 – średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy w ocenianej ofercie dot. III gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych, wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) na terenie Warszawy, w III grupie językowej (zadanie częściowe nr 3).

3. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w III gr. jęz.” Obliczona będzie wg wzoru:

$Puw3 = Ruw3 \times Cuw3min3 / Cuw3rof3 \times 100$

gdzie:

Puw3, - wartość punktowa „Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w III gr. jęz.”

Ruw3 – ranga dla ww. podkryterium (13%),

Cuw3min3 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego spośród wszystkich ofert dot. III gr. jęz.,

Cuw3rof3 – średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego w ocenianej ofercie w III gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych wyjazdowych (konsekwentnych i symultanicznych wykonywanych w trybie zwykłym) w III grupie językowej (zadanie częściowe nr 3).

4. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w III gr. jęz.” Obliczona będzie wg wzoru:

$Put3 = Rut3 \times Cut3min3 / Cut3rof3 \times 100$

gdzie:

Put3, - wartość punktowa „Cena za tłumaczenia ustne telefoniczne w III gr. jęz.”

Rut3 – ranga dla ww. podkryterium (3%),

Cut3min3 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia telefonicznego spośród wszystkich ofert dot. III gr. jęz.,

Cut3rof3 – średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia telefonicznego w ocenianej ofercie w III gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia telefonicznego należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczeń ustnych telefonicznych konsekwentnych wykonywanych w trybie zwykłym w III grupie językowej (zadanie częściowe nr 3)

5. Wartość punktowa podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w III gr. jęz.”

obliczona będzie wg wzoru:

$Pkp3 = Rkp3 \times Ckpmi3 / Ckpo3 \times 100$

gdzie:

Pkp3, - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w III gr. jęz.”.

Rkp3 – ranga dla ww. podkryterium (1%),

Ckpmi3 – najniższa cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w III gr. Jęz Ckpo3– cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w ocenianej ofercie w III gr. jęz.

6. Wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia zdalne online w III gr. jęz.”

Obliczona będzie wg wzoru:

$Pzo3 = Rzo3 \times Czo3rmi3 / Czo3ro3 \times 100$

gdzie:

Pzo3-wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne online w III gr. jęz.”,

Rzo3- ranga dla ww. podkryterium(30%)

Czo3rmi3- najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia online spośród wszystkich ofert dot. III gr. jęz.,

Czo3ro3- średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia ustnego online w ocenianej ofercie w III gr. jęz.

Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia zdalnego online należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczeń zdalnych online wykonywanych w trybie zwykłym w III grupie językowej (zadanie częściowe nr 3

Zamawiający w dniu 22 marca 2023 r. wyjaśnił, że w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do SWZ, znajdują się zapisy odnoszące się do rozliczania tłumaczeń ustnych, umożliwiające w przejrzysty i wygodny sposób rozliczanie tłumaczeń, tj.: ostatnia godzina tłumaczenia ustnego konsekwentnego, symultanicznego, telefonicznego oraz zdalnego online, podzielona została na sekwencje 20 minutowe i liczona jest w następujący sposób (pkt 1.2 oraz 2.5 OPZ):

- po upływie pierwszych 20 minut liczy się 1/3 stawki godzinowej danego rodzaju tłumaczenia ustnego;

- po upływie pierwszych 40 minut liczy się 2/3 stawki godzinowej danego rodzaju tłumaczenia ustnego;

- powyżej 40 minut liczy się stawkę za pełną godzinę za dany rodzaj tłumaczenia ustnego.

Załącznik nr 1 do SWZ/ Załącznik nr 1 do umowy SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (zad. cz. nr 3)

1.Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na rzecz Urzędu do Spraw Cudzoziemców, na terenie Polski, tłumaczeń ustnych, pisemnych, telefonicznych, zdalnych online oraz korekta tekstu przetłumaczonych materiałów przygotowywanych do druku, zwana dalej „korektą poredakcyjną”, w zakresie wszystkich języków europejskich, między innymi: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, białoruski, ukraiński, hiszpański, włoski, niderlandzki, litewski oraz języków pozaeuropejskich np. jęz. kurdyjski - dialekt sorani, język kurdyjski dialekt kurmanj, paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, tamilski, hindi, pendżabi, bengalski, somali, amharski, gruziński, czeczeński, turecki, wietnamski, suahili; tigrinia, ormiański, nepalski, tybetański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski.

2.Tłumaczenia i korekty poredakcyjne będą wykonywane w ramach następujących grup językowych:

a)I gr. językowa (jęz. angielski, niemiecki, francuski, rosyjski) - tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne, przysięgłe i korekta poredakcyjna oraz tłumaczenia ustne konsekwentne, telefoniczne, symultaniczne, zdalne online

b)II gr. językowa (pozostałe języki europejskie w szczególności: język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski) - tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne, przysięgłe i korekta poredakcyjna oraz tłumaczenia ustne konsekwentne, telefoniczne, symultaniczne, zdalne online

c)III gr. językowa (języki pozaeuropejskie), w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabskidialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński; czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski – tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne, przysięgłe, korekta poredakcyjna oraz tłumaczenia ustne konsekwentne, telefoniczne, symultaniczne, zdalne online

3.Tłumaczenia wykonywane na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców dotyczą m.in. problematyki migracyjnej, azylowej, ochrony granic oraz aspektów pomocy socjalnej realizowanej na podstawie ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 1108 z późn. zm.).

4.Usługi muszą być świadczone przez osoby posiadające co najmniej następujące kwalifikacje i uprawnienia:

1)w zakresie zadania częściowego nr 1:

minimum 16 tłumaczy z I grupy językowej, w tym minimum 4 tłumaczy z każdego języka w ramach tej grupy językowej (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski), z których każdy posiada:

- minimum 3 – letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka, liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert,

- odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń, tj. posiada dobrą znajomość języka polskiego oraz ukończył studia pierwszego stopnia lub drugiego stopnia w rozumieniu ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce ( tj. Dz. U. z 2021 r., poz. 478, 619, 1630) na kierunku filologia w specjalności danego języka obcego, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub lingwistyki stosowanej w zakresie języka, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub legitymuje się dyplomem ukończenia studiów magisterskich lub wyższych zawodowych ukończonych w kraju, w którym językiem urzędowym jest obecnie lub był w czasie trwania ww. studiów język obcy, będący przedmiotem wykonywanych tłumaczeń lub

posiada status tłumacza przysięgłego co jest potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego ( tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326, z późn. zm.).

Jednocześnie Zamawiający wymaga aby minimum 1 z 4 tłumaczy wykonujący tłumaczenie z każdego języka (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski) posiadał co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert w wykonywaniu tłumaczeń tekstów, aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej.

2)w zakresie zadania częściowego nr 2: minimum 6 tłumaczy z II grupy językowej (pozostałe języki europejskie), w tym minimum po 1 tłumaczu z języka ukraińskiego, białoruskiego, niderlandzkiego, hiszpańskiego, litewskiego i włoskiego, z których każdy posiada:

- minimum 3 – letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka, liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert;

- odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń, tj. posiada dobrą znajomość języka polskiego oraz ukończył studia pierwszego stopnia lub drugiego stopnia w rozumieniu ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce, na kierunku filologia w specjalności danego języka obcego, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub lingwistyki stosowanej w zakresie języka, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub legitymuje się dyplomem ukończenia studiów magisterskich lub wyższych zawodowych ukończonych w kraju, w którym językiem urzędowym jest obecnie lub był w czasie trwania ww. studiów język obcy, będący przedmiotem wykonywanych tłumaczeń lub

posiada status tłumacza przysięgłego co jest potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego., 3) w zakresie zadania częściowego nr 3:

3)w zakresie zadania częściowego nr 3: minimum 27 tłumaczy z III grupy językowej (języki pozaeuropejskie w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński, czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamili, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski po 1 tłumaczu z języków wymienionych w ramach tej grupy językowej, z których każdy posiada:

- minimum 3 – letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka, liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert;

- odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń, tj.:

- posługuje się danym językiem jako językiem ojczystym i posiada dyplom ukończenia studiów magisterskich, w których wykładowym językiem był język polski lub wyższych zawodowych ukończonych w Polsce, w których wykładowym językiem był język polski lub dyplom ukończenia szkoły średniej w Polsce, w której wykładowym językiem był język polski albo przebywał na terytorium Polski przez co najmniej 8 lat; lub

- posługuje się dobrze językiem polskim jako ojczystym i posiada dyplom ukończenia w Polsce studiów magisterskich, w których wykładowym językiem był dany język pozaeuropejski z III grupy językowej (w zakresie którego osoba ta będzie wykonywała tłumaczenia) lub dyplom ukończenia studiów kierunkowych drugiego stopnia o profilu kulturowo - językowym potwierdzającym znajomość danego języka co najmniej na poziomie B2 lub posiada dyplom ukończenia studiów wyższych zawodowych ukończonych w jednym z krajów, w których wykładowym językiem był ten język lub dyplom ukończenia szkoły średniej w kraju, w którym używany jest ten język albo przebywał przez co najmniej 8 lat na terytorium kraju, w którym posługiwano się tym językiem; lub

- posiada status tłumacza przysięgłego co jest potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326).

5.Warunki wykonywania tłumaczeń pisemnych:

1) Ze względu na stopień wiedzy specjalistycznej niezbędnej do wykonania tłumaczenia, tłumaczenia pisemne dzielą się na:

a) tłumaczenia pisemne ogólne - obejmujące swoim zakresem przekład dokumentów niewymagających angażowania wysokospecjalistycznej wiedzy z zakresu danej dziedziny (w tym rękopisy). Przykłady dokumentów kwalifikowanych przez Zamawiającego do tłumaczenia pisemnego ogólnego:

- życiorysy,
- listy motywacyjne,
- umowy cywilno-prawne, (m. in. faktury, dokumenty księgowo),
- podania, wnioski i skargi

b) tłumaczenia pisemne specjalistyczne – obejmujące swoim zakresem teksty, których zrozumienie i przekład wymaga wysokospecjalistycznej wiedzy z danej dziedziny nauki. Przykłady dokumentów kwalifikowanych przez Zamawiającego do tłumaczeń pisemnych specjalistycznych np.:

- analizy medyczne,
- analizy techniczne;
- raporty tematyczne np. z misji badawczych,
- wyroki i orzeczenia sądu,
- decyzje administracyjne,
- materiały prasowe, artykuły, publikacje, fragmenty książek i opracowań
- materiały informacyjne
- materiały promocyjne
- akty prawne

c) tłumaczenia pisemne przysięgłe wykonywane wyłącznie w odniesieniu do języków obcych wyszczególnionych na stronie internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości ([www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)) w zakładce „Lista Tłumaczy Przysięgłych”, wymagające dla swojej ważności uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego.

2) Tłumaczenia oraz korekty poredakcyjne muszą być wykonywane z zachowaniem układu graficznego stron i weryfikacją przetłumaczonego tekstu.

3) Usługa korekty poredakcyjnej będzie polegała na ponownym sprawdzeniu i poprawieniu przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu zleconego wcześniej Wykonawcy, pod względem językowym, wyeliminowaniu z tekstu błędów ortograficznych i interpunkcyjnych oraz gramatycznych oraz sprawdzeniu jego spójności pod względem stylistycznym i logicznym z zachowaniem układu graficznego. Usługa ta będzie dotyczyła materiałów przygotowywanych do druku typu ulotki, broszury, informatory itp.

Zamawiający szacuje, że w poszczególnych grupach językowych zapotrzebowanie na usługę korekty poredakcyjnej w trakcie trwania umowy będzie się kształtowało następująco:

I grupa językowa – ok. 200 stron, II grupa językowa – ok. 50 stron, III grupa językowa – ok. 200 stron.

4) Strona obliczeniowa zawiera 1800 znaków wraz ze spacjami w przypadku tłumaczeń pisemnych ogólnych i specjalistycznych oraz korekt poredakcyjnych i 1125 znaków wraz ze spacjami w przypadku tłumaczeń przysięgłych.

5) Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia pisemnego oraz korekty poredakcyjnej będzie brana pod uwagę liczba znaków na danej stronie przetłumaczonego tekstu. W przypadku, gdy ilość znaków na danej stronie będzie mniejsza niż 50% znaków przewidzianych na jedną stronę dla danego rodzaju tłumaczenia Zamawiający zapłaci 50% przewidzianej za dany rodzaj tłumaczenia pisemnego kwoty.

6) Termin wykonania zlecenia oraz korekty poredakcyjnej liczy się od dnia następnego po przyjęciu zlecenia przez Wykonawcę, z wliczeniem sobót, niedziel i dni ustawowo wolnych od pracy.

7) W ramach umowy Wykonawca zobowiązany będzie do bezpłatnego odbierania oraz dostarczania tłumaczonego tekstu z i do siedziby Zamawiającego. Zamawiający dopuszcza przesłanie do Zamawiającego w formie edytowalnej elektronicznej wersji tłumaczenia oraz korekty poredakcyjnej, z wyjątkiem tekstu tłumaczenia przysięgłego Zamawiający dopuszcza możliwość odbierania przez Wykonawcę zleceń tłumaczeń pisemnych i ustnych także drogą elektroniczną, faksem lub na nośniku danych CD, z wyłączeniem zleceń dotyczących tłumaczeń przysięgłych. Tłumaczenia muszą być opatrzone imieniem i nazwiskiem osoby wykonującej tłumaczenie.

8) Tłumaczenia będą wykonywane w trybie zwykłym (tj. tłumaczenie do 5 stron dziennie) lub w innym niż zwykły.

9) Przez określenie „tłumaczenia wykonywane w trybie innym niż zwykły” należy rozumieć tłumaczenia:

- a) Pilne – ponad 5 do 8 stron dziennie,
- b) Ekspresowe – ponad 8 stron do 12 stron dziennie,
- c) Super ekspresowe – ponad 12 stron dziennie,
- d) Przyjęte i wykonane w tym samym dniu roboczym do 20 stron dziennie,
- e) Wykonane na następny dzień roboczy do 20 stron dziennie,

f)Bezpośrednie tłumaczenie z języka obcego na język obcy do 20 stron dziennie.

UWAGA:

W wyjątkowym przypadku, gdy nie będzie możliwe bezpośrednie pisemne tłumaczenie z języka, w którym sporządzono dany tekst na język, wskazany przez Zamawiającego w zamówieniu, Wykonawca poniesie koszt wykonania tego tłumaczenia z języka obcego na język angielski lub rosyjski. Zamawiający natomiast poniesie koszt tłumaczenia z języka angielskiego lub rosyjskiego na język docelowy. Jednakże przed przystąpieniem do wykonania opisanego powyżej tłumaczenia, Wykonawca jest zobowiązany do złożenia Zamawiającemu oświadczenia o braku możliwości bezpośredniego tłumaczenia z języka oryginału na język docelowy, wskazany przez Zamawiającego w zleceniu tłumaczenia i uzyskania pisemnej akceptacji Zamawiającego na wykonanie przedmiotowego tłumaczenia. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wyrażenia zgody na przeprowadzenie tłumaczenia w wyżej opisany sposób w przypadku gdy złożone przez Wykonawcę oświadczenie nie zawiera odpowiedniego uzasadnienia. W takim przypadku Zamawiający zastrzega sobie możliwość do zlecenia wykonania ww. usługi innemu podmiotowi na koszt Wykonawcy.

6. Warunki wykonywania tłumaczeń ustnych:

W ramach tłumaczeń ustnych Zamawiający przewiduje realizację tłumaczeń konsekwentnych, tłumaczeń telefonicznych oraz tłumaczeń symultanicznych (we wszystkich 3 grupach językowych).

1. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

1.1. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania i faktycznego podjęcia tłumaczenia do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.

1.2. Minimalny czas pracy tłumacza wynosi 1 godzinę. Ostatnia godzina tłumaczenia ustnego konsekwentnego, symultanicznego, oraz zdalnego online z wyjątkiem telefonicznego liczona jest następująco:

-po upływie pierwszych 20 minut liczy się 1/3 stawki godzinowej danego rodzaju tłumaczenia ustnego;

-po upływie pierwszych 40 minut liczy się 2/3 stawki godzinowej danego rodzaju tłumaczenia ustnego;

--powyżej 40 minut liczy się stawkę za pełną godzinę za dany rodzaj tłumaczenia ustnego.

Przerwy trwającej dłużej niż 30 minut nie wlicza się do czasu pracy tłumacza.

1.3. Do czasu pracy tłumacza nie wlicza się czasu przeznaczonego na dojazd do miejsca wykonywania zlecenia tłumaczenia oraz czasu przeznaczonego na powrót z miejsca, gdzie było wykonywane tłumaczenie.

1.4. Za czas oczekiwania tłumacza na rozpoczęcie tłumaczenia od momentu stawienia się na umówioną godzinę do upływu pierwszej godziny, wypłacone będzie wynagrodzenie w wysokości 50% stawki godzinowej za dany rodzaj tłumaczenia. Maksymalny czas oczekiwania na rozpoczęcie tłumaczenia wynosi 1 godz. Po upływie 1 godz. oczekiwania na tłumaczenie Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od wykonania zlecenia bez ponoszenia dodatkowych kosztów.

1.5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia na 1 dzień kalendarzowy przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia dodatkowych kosztów z tego tytułu.

1.6. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy dzielą się na: tłumaczenia wykonywane w trybie zwykłym oraz w trybie innym niż zwykły. Dzienny czas pracy tłumacza wynosi w trybie zwykłym 8 godzin, w trybie innym niż zwykły powyżej 8 godzin. Stawka godzinowa za wykonanie tłumaczenia w trybie innym niż zwykły będzie obowiązywała po przekroczeniu 8 godzin pracy. Wynagrodzenie za wykonanie tłumaczenia od 1 godziny do 8 godzin będzie liczone wg stawki za tłumaczenie w trybie zwykłym.

2. Tłumaczenia ustne poza Warszawą (wyjazdowe), na terenie Polski, najczęściej w miejscowościach: Linin (k. Góry Kalwarii) i Podkowa Leśna – Dębak (k. Nadarzyna) w woj. mazowieckim, Czerwoný Bór (k. Łomży) w woj. podlaskim, Biała Podlaska, Białystok, Grupa (woj. kujawsko –pomorskie), Horbów (woj. lubelskie), Bezwola (woj. Lubelskie), Łuków (woj. lubelskie).

2.1. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania i faktycznego podjęcia tłumaczenia do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.

2.2. Do czasu pracy tłumacza nie wlicza się czasu przeznaczonego na dojazd do miejsca wykonywania zlecenia tłumaczenia, oraz czasu przeznaczonego na powrót z miejsca gdzie było wykonywane tłumaczenie.

2.3. Za czas oczekiwania tłumacza na rozpoczęcie tłumaczenia od momentu stawienia się na umówioną godzinę do upływu pierwszej godziny, wypłacone będzie wynagrodzenie w wysokości 50% stawki godzinowej za dany rodzaj tłumaczenia. Maksymalny czas oczekiwania na rozpoczęcie tłumaczenia wynosi 1 godz. Po upływie 1 godz. oczekiwania na tłumaczenie Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od wykonania zlecenia bez ponoszenia dodatkowych kosztów.

2.4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia na 1 dzień kalendarzowy przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia dodatkowych kosztów z tego tytułu. Koszty delegacji z udziałem tłumaczy stanowią koszt Wykonawcy, który nie zwiększy wynagrodzenia za tłumaczenie (Zamawiający nie pokrywa kosztów związanych z zakwaterowaniem oraz wyżywieniem tłumacza w trakcie tłumaczenia a także kosztów

związanych z dojazdem na miejsce tłumaczenia oraz powrotem z niego).

2.5. Minimalny czas pracy tłumacza wynosi 1 godzinę. Ostatnia godzina tłumaczenia ustnego konsekwentnego, symultanicznego, telefonicznego oraz zdalnego online liczona jest następująco

-po upływie pierwszych 20 minut liczy się 1/3 stawki godzinowej danego rodzaju tłumaczenia ustnego;

-po upływie pierwszych 40 minut liczy się 2/3 stawki godzinowej danego rodzaju tłumaczenia ustnego;

-powyżej 40 minut liczy się stawkę za pełną godzinę za dany rodzaj tłumaczenia ustnego.

Przerwy trwającej dłużej niż 30 minut nie wlicza się do czasu pracy tłumacza.

2.6. Tłumaczenia ustne wyjazdowe dzielą się na: tłumaczenia wykonywane w trybie zwykłym oraz w trybie innym niż zwykły. Dzienny czas pracy tłumacza wynosi w trybie zwykłym 8 godzin, w trybie innym niż zwykły powyżej 8 godzin. Stawka godzinowa za wykonanie tłumaczenia w trybie innym niż zwykły będzie obowiązywała po przekroczeniu 8 godzin pracy. Wynagrodzenie za wykonanie tłumaczenia od 1 godziny do 8 godzin będzie liczone wg stawki za tłumaczenie w trybie zwykłym.

2.7. Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia ustnego będzie brana pod uwagę liczba godzin przeprowadzonego tłumaczenia potwierdzona przez pracownika Urzędu do Spraw Cudzoziemców na załączniku nr 6 stanowiącym podstawę rozliczenia danego zlecenia na wykonanie tłumaczenia ustnego.

3. Tłumaczenia ustne telefoniczne.

3.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców tłumaczeń ustnych telefonicznych.

3.2. Procedura tłumaczenia ustnego telefonicznego:

1) Zamawiający składa zlecenie tłumaczenia ustnego telefonicznego zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 7 do umowy.

2) Zamawiający potwierdza termin (datę oraz godziny) tłumaczenia ustnego telefonicznego zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 8 do umowy.

3) W celu wykonania usługi tłumaczenia w uzgodnionym terminie połączenie zostaje zainicjowane przez pracownika Urzędu do Spraw Cudzoziemców, po podaniu przez Wykonawcę nazwiska, imienia oraz numeru telefonu wyznaczonego tłumacza.

4) Połączenie telefoniczne musi być wykonane przy użyciu służbowego telefonu stacjonarnego Urzędu do Spraw Cudzoziemców.

3.3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia przed realizacją zlecenia bez ponoszenia dodatkowych kosztów z tego tytułu.

3.4. Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia ustnego telefonicznego będzie brany pod uwagę czas przeprowadzonego tłumaczenia potwierdzony przez pracownika Urzędu do Spraw Cudzoziemców na załączniku nr 8 do umowy, stanowiącym podstawę rozliczenia danego zlecenia na wykonanie tłumaczenia ustnego telefonicznego. Minimalny czas pracy tłumacza wynosi 20 minut.

-po upływie pierwszych 20 minut liczy się 1/3 stawki godzinowej danego rodzaju tłumaczenia ustnego telefonicznego;

-po upływie pierwszych 40 minut liczy się 2/3 stawki godzinowej danego rodzaju tłumaczenia ustnego telefonicznego;

--powyżej 40 minut liczy się stawkę za pełną godzinę za dany rodzaj tłumaczenia ustnego telefonicznego.

4. Tłumaczenia ustne zdalne online:

4.1 Procedura tłumaczenia ustnego zdalnego online:

1) Zamawiający składa zlecenie tłumaczenia ustnego zdalnego online zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 6 do umowy.

2) Zamawiający potwierdza termin (datę oraz godziny) tłumaczenia ustnego zgodnie ze wzorem stanowiącym do zadania 1 i 2 -Załącznika nr 7 ; zadanie nr 3- Załącznik nr 9 do umowy.

3) W celu wykonania usługi tłumaczenia zdalnego online w uzgodnionym terminie połączenie zostaje zainicjowane przez pracownika Urzędu do Spraw Cudzoziemców, po podaniu przez Wykonawcę nazwiska, imienia oraz numeru telefonu wyznaczonego tłumacza.

4) Połączenie musi być wykonane przy użyciu służbowego sprzętu informatycznego Urzędu do Spraw Cudzoziemców za pośrednictwem portalu wewnętrznego UdSC.

4.2 Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia przed realizacją zlecenia bez ponoszenia dodatkowych kosztów z tego tytułu.

4.3. Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia ustnego on-line będzie brany pod uwagę czas przeprowadzonego tłumaczenia potwierdzony przez pracownika Urzędu do Spraw Cudzoziemców na Załączniku nr 8 do umowy, stanowiącym podstawę rozliczenia danego zlecenia na wykonanie tłumaczenia zdalnego online.

Minimalny czas pracy tłumacza wynosi pół godziny.

-ostatnia godzina tłumaczenia online podzielona jest na trzy 20 minutowe sekwencje;

- po upływie pierwszych 20 minut liczy się 1/3 stawki godzinowej danego rodzaju tłumaczenia ustnego online;
- po upływie pierwszych 40 minut liczy się 2/3 stawki godzinowej danego rodzaju tłumaczenia ustnego online;
- powyżej 40 minut liczy się stawkę za pełną godzinę za dany rodzaj tłumaczenia ustnego online.

Zamawiający wymaga aby Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczeń ustnych stosował się do wytycznych UNHCR zawartych w dokumencie pt. „TŁUMACZENIE USTNE W KONTAKTACH Z UCHODźCAMI (RLD 3) Czerwiec 1993 r., stanowiącym załącznik nr 15 do projektu umowy. (nowsza wersja tego dokumentu w języku angielskim dostępna pod adresem:

<https://www.unhcr.org/publications/manuals/4d944d229/3-refugee-annex-3-interpretingrefugee-context.html>)

UWAGA dotycząca wyłącznie III grupy językowej:

W wyjątkowym przypadku, gdy nie będzie możliwe bezpośrednie ustne tłumaczenie z języka, którym posługuje się cudzoziemiec na język wskazany przez Zamawiającego w zamówieniu, Wykonawca poniesie koszt wykonania tego tłumaczenia z języka obcego na język angielski lub rosyjski. Zamawiający poniesie koszt tłumaczenia z języka angielskiego lub rosyjskiego na język docelowy. Jednakże przed przystąpieniem do wykonania opisanego powyżej tłumaczenia, Wykonawca jest zobowiązany do złożenia Zamawiającemu oświadczenia o braku możliwości bezpośredniego tłumaczenia z języka wskazanego uprzednio przez Zamawiającego na język docelowy, wskazany przez Zamawiającego w zleceniu tłumaczenia i uzyskania pisemnej akceptacji Zamawiającego na wykonanie przedmiotowego tłumaczenia. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wyrażenia zgody na przeprowadzenie tłumaczenia w wyżej opisany sposób w przypadku gdy złożone przez Wykonawcę oświadczenie nie zawiera odpowiedniego uzasadnienia. W takim przypadku Zamawiający zastrzega sobie możliwość do zlecenia wykonania ww. usługi innemu podmiotowi na koszt Wykonawcy.

7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania płci tłumacza na podstawie przepisów ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. z późn. zm. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

8. W przypadku wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych w ramach języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, niemieckiego, gruzińskiego oraz arabskiego Zamawiający wymaga, aby Wykonawca stosował glosariusze stanowiące odpowiednio załączniki do projektu umów (zadanie nr 1 i 2 – załącznik nr 11, 12, 13, 14, 15; zadanie nr 3 – załącznik nr 11 i 12).

9. Warunki wykonywania tłumaczeń ustnych zdalnych online:

W ramach tłumaczeń ustnych zdalnych online Zamawiający przewiduje realizację tłumaczeń konsekwentnych oraz tłumaczeń symultanicznych (we wszystkich 3 grupach językowych).

1) Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania i faktycznego podjęcia tłumaczenia, które nastąpi po połączeniu się Zamawiającego z Wykonawcą przy wykorzystaniu komunikatora internetowego wskazanego przez Zamawiającego do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Godziny rozpoczęcia i zakończenia tłumaczenia prowadzący przesłuchanie potwierdza za pomocą czatu na komunikatorze lub drogą mailową.

2) Za czas oczekiwania tłumacza na rozpoczęcie tłumaczenia od momentu stawienia się na umówioną godzinę do upływu pierwszej godziny, wypłacone będzie wynagrodzenie w wysokości 50% stawki godzinowej za dany rodzaj tłumaczenia. Maksymalny czas oczekiwania na rozpoczęcie tłumaczenia wynosi 1 godz. Po upływie 1 godz. oczekiwania na tłumaczenie Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od wykonania zlecenia bez ponoszenia dodatkowych kosztów.

3) Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia na 1 dzień kalendarzowy przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia dodatkowych kosztów z tego tytułu.

4) Tłumaczenia ustne zdalne online dzielą się na: tłumaczenia wykonywane w trybie zwykłym oraz w trybie innym niż zwykły. Dzienny czas pracy tłumacza wynosi w trybie zwykłym 8 godzin, w trybie innym niż zwykły powyżej 8 godzin. Stawka godzinowa za wykonanie tłumaczenia w trybie innym niż zwykły będzie obowiązywała po przekroczeniu 8 godzin pracy. Wynagrodzenie za wykonanie tłumaczenia od 1 godziny do 8 godzin będzie liczone wg stawki za tłumaczenie w trybie zwykłym.

10. Informacja o tłumaczeniach wykonanych na rzecz Urzędu do Spraw Cudzoziemców w 2022 r.

Ilość wszystkich tłumaczeń w ramach I,II,III grupy językowej zrealizowanych w ww. okresie – ogółem 1928 zleceń (w tym 563 tłumaczenia ustne - 1255 h, 1308 tłumaczeń pisemnych – 3500 stron oraz 57 tłumaczeń telefonicznych – 107 h);

Tłumaczenia pisemne

1) Procentowy udział tłumaczeń pisemnych (ogólnych, specjalistycznych oraz przysięgłych) w ogólnej liczbie wszystkich wykonywanych tłumaczeń ustnych i pisemnych w ramach wszystkich grup językowych - 47% (1800 zleceń - 3781 stron),

- ilość tłumaczeń pisemnych ogólnych — 1260 zleceń- (3327,5 stron),

- ilość tłumaczeń pisemnych specjalistycznych - 522 zleceń - (378 stron),

- ilość tłumaczeń pisemnych przysięgłych — 18 zleceń - (75,5 stron);

Procentowy udział tłumaczeń pisemnych w poszczególnych grupach językowych: I grupa - 44 % - 800 zleceń - (1663,5 stron),

Procentowy udział tłumaczeń pisemnych w poszczególnych grupach językowych: II grupa - 19 % - 239 zleceń - (718,5 stron),

Procentowy udział tłumaczeń pisemnych w poszczególnych grupach językowych: III grupa - 37 % - 680 zleceń - (1399 stron),

Tłumaczenia ustne

1) Procentowy udział tłumaczeń ustnych w ogólnej liczbie wszystkich wykonywanych tłumaczeń ustnych i pisemnych w ramach wszystkich grup językowych – 53% (2028 zlecenia -2517h);

-ilość tłumaczeń ustnych konsekutywnych - 973 zlecenia –(1208 h), - ilość tłumaczeń ustnych symultanicznych –41 zlecenia – (50,5 h), w tym: procentowy udział tłumaczeń ustnych

-konsekutywnych w Warszawie – wyniósł 74% - 750 zleceń (931,5 h), - konsekutywnych poza Warszawą wyniósł 26% - 264 zlecenia (327 h), w ogólnej liczbie wszystkich tłumaczeń ustnych w ramach wszystkich grup językowych.

2) Procentowy udział tłumaczeń ustnych w poszczególnych grupach językowych:

I Grupa – 30 % - 596 zleceń – (970,5 h),

II grupa – 3 % - 58 zleceń – (107 h),

III grupa – 67 % - 1374 zleceń – (1439,5 h);

Tłumaczenia telefoniczne

1) Procentowy udział tłumaczeń telefonicznych w ramach wszystkich grup językowych

I grupa językowa — angielski, niemiecki, francuski, rosyjski

(15 zleceń - 32 h) - stanowią 26% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych II grupa językowa - pozostałe języki europejskie

(1 zlecenie - 2 h) — stanowią 2% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych

III grupa językowa — języki pozaeuropejskie

(41 zleceń — 73 h) — stanowią 72% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych

Tłumaczenia ustne zdalne

–procentowy udział tłumaczeń ustnych zdalnych online w ramach wszystkich grup językowych przewidywanych w trakcie trwania umowy

I grupa językowa – angielski, niemiecki, francuski, rosyjski

(15 zleceń – 32 h) – stanowią 26% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych

II grupa językowa - pozostałe języki europejskie

(1 zlecenie – 2 h) – stanowią 2% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych

III grupa językowa – języki pozaeuropejskie

(41 zleceń – 73 h) – stanowią 72% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych

Razem w ramach I, II, III grupy językowej

1) tłumaczenia pisemne stanowią - 64% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń ustnych i pisemnych (1308 zleceń -3500 stron),

2) tłumaczenia ustne w Warszawie stanowią - 25% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń ustnych i pisemnych (420 zleceń - 955 h),

3) tłumaczenia ustne poza Warszawą stanowią -9% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń ustnych i pisemnych (143 zlecenia - 300 h),

4) korekta poredakcyjna stanowi - 2% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń ustnych i pisemnych (4 zlecenia – 14 stron),

**TŁUMACZENIA PISEMNE** - procentowy udział tłumaczeń pisemnych w ramach wszystkich grup językowych

I grupa językowa - angielski, niemiecki, francuski, rosyjski

-tłumaczenia pisemne ogólne (496 zleceń – 1190 stron) stanowią 37% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń pisemnych,

-tłumaczenia pisemne specjalistyczne (38 zleceń – 123 stron) stanowią 3% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń pisemnych,

-tłumaczenia pisemne przysięgłe (7 zleceń – 40 stron) stanowią 1% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń pisemnych;

II grupa językowa - pozostałe języki europejskie

-tłumaczenia pisemne ogólne ( 200 zlecenia - 616 stron) stanowią 15% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń pisemnych,

-tłumaczenia pisemne specjalistyczne (14 zleceń - 81) stanowią 1% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń pisemnych,

-tłumaczenia pisemne przysięgłe (1 zlecenie – 6 stron) stanowią 1% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń pisemnych;

III grupa językowa - języki pozaeuropejskie

-tłumaczenia pisemne ogólne (503 zleceń - 1152 stron) stanowią 38% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń pisemnych,

-tłumaczenia pisemne specjalistyczne (50 zleceń – 292 stron) stanowią 4% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń

pisemnych,

-tłumaczenia pisemne przysięgłe (0 zleceń) stanowią 0% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń pisemnych;

TŁUMACZENIA USTNE - procentowy udział tłumaczeń ustnych w ramach wszystkich grup językowych

I grupa językowa- angielski, niemiecki, francuski, rosyjski

-tłumaczenia ustne w Warszawie (166 zleceń - 387 h) – stanowią 29% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń ustnych,

-tłumaczenia ustne poza Warszawą (20 zlecenia – 37 h) – stanowią 3% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń ustnych,

II grupa językowa- pozostałe języki europejskie

-tłumaczenia ustne w Warszawie (54 zleceń – 61 h ) – stanowią 9% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń ustnych,

-tłumaczenia ustne poza Warszawą (5 zlecenia – 28h) – stanowią 1% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń ustnych,

III grupa językowa- języki pozaeuropejskie

-tłumaczenia ustne w Warszawie (260 zleceń - 448 h)–stanowią 46% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń ustnych,

-tłumaczenia ustne poza Warszawą (58 zleceń – 294 h) – stanowią 10% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń ustnych,

TŁUMACZENIA TELEFONICZNE – procentowy udział tłumaczeń telefonicznych w ramach wszystkich grup językowych

I grupa językowa – angielski niemiecki, francuski, rosyjski

(15 zleceń – 32 h) – stanowią 26% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych

II grupa językowa - pozostałe języki europejskie

(1 zlecenie – 2 h) – stanowią 2% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych

III grupa językowa – języki pozaeuropejskie

(41zleceń – 73 h) – stanowią 72% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń telefonicznych

11. Usługi będące przedmiotem niniejszego zamówienia mogą być realizowane w części w ramach grantu Komisji Europejskiej dotyczącego funkcjonowania w Polsce Krajowego Punktu Kontaktowego Europejskiej Sieci Migracyjnej "Action grant for the National Contact Point of the European Migration Network in Poland 2023-2025", finansowanego ze środków Funduszu Azylu Migracji i Integracji oraz projektu nr 2/1-2015/BK-FAMI „Zwiększanie zdolności pracowników DPU UdSC do zbierania, gromadzenia, analizy i rozpowszechniania informacji o krajach pochodzenia, 2017-2022 r. współfinansowanego ze środków Programu Krajowego Funduszu, Azylu, Migracji i Integracji” – Bezpieczna przystań.

Oferta Lingua Lab:

ZADANIE CZĘŚCIOWE NR 1 – Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekwentnie symultaniczne i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie I grupy językowej, tj. język: angielski, niemiecki, francuski i rosyjski

KRYTERIUM I: CENA:

Oświadczamy, że oferujemy wykonanie zamówienia zgodnie z zakresem określonym w SWZ wraz z załącznikami za cenę usług, zgodnie z poniższym zestawieniem:

1.1. Tłumaczenia pisemne:

1. Tłumaczenia ogólne

Tryb zwykły ilość 2638 cena jedn. 38,13 łącznie 100586,94

Tryb inny niż zwykły ilość 326 cena jedn. 38,13 łącznie 12430,38

3. Tłumaczenia specjalistyczne

Tryb zwykły ilość 269 cena jedn. 38,13 łącznie 10256,97

Tryb inny niż zwykły ilość 68 cena jedn. 38,13 łącznie 2592,84

3. Tłumaczenia przysięgłe

Tryb zwykły ilość 654 cena jedn. 9,2 łącznie 3198,00

4. Korekta poredakcyjna ilość 4 cena jedn. 9,84 łącznie 39,36

RAZEM – wartość brutto 129104,49

1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

1. Tłumaczenia konsekwentnie

Tryb zwykły ilość 1295 cena jedn. 252,15 łącznie 326534,25

Tryb inny niż zwykły ilość 39 cena jedn. 252,15 łącznie 9833,85

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 158 cena jedn. 301,35 łącznie 47613,30

RAZEM – wartość brutto 383 981,40

1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe

Tłumaczenia konsekwentnie

Tryb zwykły ilość 455 cena jedn. 369,00 łącznie 167895,00

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 20 cena jedn. 369,00 łącznie 7380,00

RAZEM – wartość brutto 175 275,00

1.4. Tłumaczenia telefoniczne

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 65 cena jedn. 252,15 łącznie 16 389,75

RAZEM – wartość brutto 16 389,75

1.5. tłumaczenie zdalne online

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 1968 cena jedn. 252,15 łącznie 496231,20

RAZEM – wartość brutto 496 231,20

Łączna cena oferty w zadaniu częściowym nr 1 wynikająca z wartości brutto wskazanych w tabelach od 1.1. do 1.5.: 1 200 981,84

KRYTERIUM II: Dodatkowi tłumacze, którzy będą świadczyć usługi tłumaczenia

ZADANIE CZĘŚCIOWE NR 2 – Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne, symultaniczne i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie II grupy językowej, tj. pozostałe języki europejskie, w szczególności: język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski.

KRYTERIUM I: CENA:

Oświadczamy, że oferujemy wykonanie zamówienia zgodnie z zakresem określonym w SWZ wraz z załącznikami za cenę usług, zgodnie z poniższym zestawieniem:

1.1. Tłumaczenia pisemne:

1. Tłumaczenia ogólne

Tryb zwykły ilość 2234 cena jedn. 57,81 łącznie 129147,54

Tryb inny niż zwykły ilość 281 cena jedn. 57,81 łącznie 16244,61

2. Tłumaczenia specjalistyczne

Tryb zwykły ilość 349 cena jedn. 57,81 łącznie 20175,69

Tryb inny niż zwykły ilość 52 cena jedn. 57,81 łącznie 3006,12

3. Tłumaczenia przysięgłe

Tryb zwykły ilość 76 cena jedn. 67,65 łącznie 5141,40

4. Korekta poredakcyjna ilość 2 cena jedn. 9,84 łącznie 19,68

RAZEM – wartość brutto 173 735,04

1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

1. Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 358 cena jedn. 307,50 łącznie 110085,00

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 62 cena jedn. 307,50 łącznie 19065,00

RAZEM – wartość brutto 129 150,00

1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 119 cena jedn. 430,50 łącznie 51229,50

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 30 cena jedn. 430,50 łącznie 12915,00

RAZEM – wartość brutto 641 44,50

1.4. Tłumaczenia ustne telefoniczne

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 12 cena jedn. 307,50 łącznie 3690,00

RAZEM – wartość brutto 3 690,00

1.5. tłumaczenie zdalne online

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 744 cena jedn. 307,50 łącznie 228 780,00

RAZEM – wartość brutto 228 780,00

Łączna cena oferty w zadaniu częściowym nr 2 wynikająca z wartości brutto wskazanych w tabelach od 1.1. do 1.5.: 599 499,54 zł

ZADANIE CZĘŚCIOWE NR 3 – Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne

konsekutywne, symultaniczne i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie III grupy językowej, tj. języki pozaeuropejskie, w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński, czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt

kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski  
KRYTERIUM I: CENA:

Oświadczamy, że oferujemy wykonanie zamówienia zgodnie z zakresem określonym w SWZ wraz z załącznikami za cenę usług, zgodnie z poniższym zestawieniem:

1.1. Tłumaczenia pisemne:

1. Tłumaczenia ogólne

Tryb zwykły ilość 1957 cena jedn. 153,75 łącznie 300888,75

Tryb inny niż zwykły ilość 147 cena jedn. 153,75 łącznie 22601,25

2. Tłumaczenia specjalistyczne

Tryb zwykły ilość 187 cena jedn. 153,75 łącznie 28751,25

Tryb inny niż zwykły ilość 52 cena jedn. 153,75 łącznie 7995,00

3. Tłumaczenia przysięgłe

Tryb zwykły ilość 47 cena jedn. 123 łącznie 5781,00

4. Korekta Poredakcyjna ilość 2 cena jedn. 12,30 łącznie 24,60

RAZEM – wartość brutto 366 041,85

1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 1735 cena jedn. 344,40 łącznie 597534,00

Tryb inny niż zwykły ilość 55 cena jedn. 344,40 łącznie 18942,00

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 54 cena jedn. 369,00 łącznie 19926,00

RAZEM – wartość brutto 636 402,00

1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe:

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 534 cena jedn. 467,40 łącznie 249591,60

Tryb inny niż zwykły ilość 124 cena jedn. 467,40 łącznie 57957,60

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 19 cena jedn. 467,40 łącznie 8880,60

RAZEM – wartość brutto 316 429,80

1.4. Tłumaczenia ustne telefoniczne

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 125 cena jedn. 246,00 łącznie 30750,00

RAZEM – wartość brutto 30 750,00

1.5 tłumaczenie zdalne online

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 1714 cena jedn. 319,80 łącznie 548137,20

RAZEM – wartość brutto 548 137,20

Łączna cena oferty w zadaniu częściowym nr 3 wynikająca z wartości brutto wskazanych w tabelach od 1.1. do 1.5.: 1 897 760,85 zł

Oferta Summa Linguae Technologies

ZADANIE CZĘŚCIOWE NR 1 – Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne, symultaniczne i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie I grupy językowej, tj. język: angielski, niemiecki, francuski i rosyjski

KRYTERIUM I: CENA:

Oświadczamy, że oferujemy wykonanie zamówienia zgodnie z zakresem określonym w SWZ wraz z załącznikami za cenę usług, zgodnie z poniższym zestawieniem:

1.1. Tłumaczenia pisemne:

1. Tłumaczenia ogólne

Tryb zwykły ilość 2638 cena jedn. 34,44 łącznie 90 852,72

Tryb inny niż zwykły ilość 326 cena jedn. 35,67 łącznie 11 628,42

2. Tłumaczenia specjalistyczne

Tryb zwykły ilość 269 cena jedn. 35,67 łącznie 9 595,23

Tryb inny niż zwykły ilość 68 cena jedn. 35,67 łącznie 2 425,56

3. Tłumaczenia przysięgłe

Tryb zwykły ilość 65 cena jedn. 51,66 łącznie 3 357,90

4. Korekta poredakcyjna ilość 4 cena jedn. 23,37 łącznie 93,48

RAZEM – wartość brutto 117 953,31

1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

1. Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 1295 cena jedn. 221,40 łącznie 286 713,00

Tryb inny niż zwykły ilość 39 cena jedn. 246,00 łącznie 9 594,00

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 158 cena jedn. 301,25 łącznie 47 597,50

RAZEM – wartość brutto 343 904,50

1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 455 cena jedn. 270,60 łącznie 123 123,00

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 20 cena jedn. 295,20 łącznie 5904,00

RAZEM – wartość brutto 129 027,00

1.4. Tłumaczenia telefoniczne

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 65 cena jedn. 221,40 łącznie 14 391,00

RAZEM – wartość brutto 14 391,00

1.5. tłumaczenie zdalne online

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 1968 cena jedn. 221,40 łącznie 435 715,20

RAZEM – wartość brutto 435 715,20

Łączna cena oferty w zadaniu częściowym nr 1 wynikająca z wartości brutto wskazanych w tabelach od 1.1. do 1.5.: 1 040 991,01zł

ZADANIE CZĘŚCIOWE NR 2 – Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne symultaniczne i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie II grupy językowej, tj. pozostałe języki europejskie, w szczególności: język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski.

KRYTERIUM I: CENA:

Oświadczamy, że oferujemy wykonanie zamówienia zgodnie z zakresem określonym w SWZ wraz z załącznikami za cenę usług, zgodnie z poniższym zestawieniem:

1.1. Tłumaczenia pisemne:

1. Tłumaczenia ogólne

Tryb zwykły ilość 2234 cena jedn. 49,20 łącznie 109 912,80

Tryb inny niż zwykły ilość 281 cena jedn. 61,50 łącznie 17 281,50

2. Tłumaczenia specjalistyczne

Tryb zwykły ilość 349 cena jedn. 61,50 łącznie 21 463,50

Tryb inny niż zwykły ilość 52 cena jedn. 61,50 łącznie 3 198,00

3. Tłumaczenia przysięgłe

Tryb zwykły ilość 76 cena jedn. 61,50 łącznie 4674,00

4. Korekta poredakcyjna ilość 2 cena jedn. 33,21 łącznie 66,42

RAZEM – wartość brutto 156 596,22

1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

1. Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 358 cena jedn. 295,20 łącznie 105 681,60

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 62 cena jedn. 356,70 łącznie 22 115,40

RAZEM – wartość brutto 127 797,00

1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 119 cena jedn. 295,20 łącznie 35 128,80

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 30 cena jedn. 356,70 łącznie 10 701,00

RAZEM – wartość brutto 45 829,80

1.4. Tłumaczenia ustne telefoniczne

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 12 cena jedn. 246,00 łącznie 2 952,00

RAZEM – wartość brutto 2 952,00

1.5. tłumaczenie zdalne online

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 744 cena jedn. 246,00 łącznie 183 024,00

RAZEM – wartość brutto 183 024,00

Łączna cena oferty w zadaniu częściowym nr 2 wynikająca z wartości brutto wskazanych w tabelach od 1.1. do 1.5.: 516 199,02 zł

ZADANIE CZĘŚCIOWE NR 3 – Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne, symultaniczne i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie III grupy językowej, tj. języki pozaeuropejskie, w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński, czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski

KRYTERIUM I: CENA:

Oświadczamy, że oferujemy wykonanie zamówienia zgodnie z zakresem określonym w SWZ wraz z załącznikami za cenę usług, zgodnie z poniższym zestawieniem:

1.1. Tłumaczenia pisemne:

1. Tłumaczenia ogólne

Tryb zwykły ilość 1957 cena jedn. 153,75 łącznie 300 888,75

Tryb inny niż zwykły ilość 147 cena jedn. 159,9 łącznie 23 505,3

2. Tłumaczenia specjalistyczne

Tryb zwykły ilość 187 cena jedn. 159,9 łącznie 29 901,30

Tryb inny niż zwykły ilość 52 cena jedn. 159,9 łącznie 8 314,80

3. Tłumaczenia przysięgłe

Tryb zwykły ilość 47 cena jedn. 159,9 łącznie 7 515,30

4. Korekta Poredakcyjna ilość 2 cena jedn. 61,5 łącznie 123,00

RAZEM – wartość brutto 370 248,45

1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 1735 cena jedn. 319,80 łącznie 554 853,00

Tryb inny niż zwykły ilość 55 cena jedn. 319,80 łącznie 17 589,00

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 54 cena jedn. 440,34 łącznie 23 778,36

RAZEM – wartość brutto 596 220,36

1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe:

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 534 cena jedn. 393,60 łącznie 210 182,40

Tryb inny niż zwykły ilość 124 cena jedn. 393,60 łącznie 48 806,40

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 19 cena jedn. 440,34 łącznie 8366,46

RAZEM – wartość brutto 267 355,26

1.4. Tłumaczenia ustne telefoniczne

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 125 cena jedn. 206,64 łącznie 25 830,00

RAZEM – wartość brutto 25 830,00

1.5 tłumaczenie zdalne online

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły ilość 1714 cena jedn. 206,64 łącznie 354 180,96

RAZEM – wartość brutto 354 180,96

Łączna cena oferty w zadaniu częściowym nr 3 wynikająca z wartości brutto wskazanych w tabelach od 1.1. do 1.5.: 1 613 835,03 zł

Informacja z otwarcia ofert:

1) Zadanie częściowe nr 1 – „Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne

konsekutywne, symultaniczne, zdalne online i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie I grupy językowej, tj.

język: angielski, niemiecki, francuski i rosyjski”:

1 Lingua Lab s.c. W. S. M. D. ul. Sereno Fenn`a 6 lok. 14, 31-143 Kraków 1 200 981,84

2 Summa Linguae Technologies S.A. ul. Opolska 110, 31-323 Kraków 1 040 991,01

3 Groy Translations Sp. z o.o. ul. 1 Maja 9, 40-224 Katowice 1 165 557,84

2) Zadanie częściowe nr 2 – „Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekwentne, symultaniczne, zdalne online i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie II grupy językowej, tj. pozostałe języki europejskie, w szczególności: język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski”:

1 Lingua Lab s.c. W. S. M. D. ul. Sereno Fenn`a 6 lok. 14, 31-143 Kraków 599 499,54

2 Summa Linguae Technologies S.A. ul. Opolska 110, 31-323 Kraków 516 199,02

3 Groy Translations Sp. z o.o. ul. 1 Maja 9, 40-224 Katowice 727 377,80

3) Zadanie częściowe nr 3 – „Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekwentne, symultaniczne, zdalne online i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie III grupy językowej, tj. języki pozaeuropejskie, w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński, czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamili, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski”:

1 Lingua Lab s.c. W. S. M. D. ul. Sereno Fenn`a 6 lok. 14, 31-143 Kraków 1 897 760,85

2 Summa Linguae Technologies S.A. ul. Opolska 110, 31-323 Kraków 1 613 835,03

Uzasadnienie zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa przez Summa Linguae Technologies:

Działając w imieniu Summa Linguae Technologies S.A. (dalej: Wykonawca) z siedzibą w Krakowie, niniejszym oświadczam, że w związku ze złożeniem oferty przez Wykonawcę w Postępowaniu (we wszystkich trzech częściach), część oferty stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (dalej „uznk”) (Dz. U. 2022 r. poz. 1233 ze zm.). Wykonawca zastrzega jako tajemnicę przedsiębiorstwa następujące dokumenty:

1. Wykaz osób – w zakresie informacji o: imię, nazwisko, wykształcenie, doświadczenie zawodowe, numer licencji, w każdej z części Postępowania.

2. Wykaz usług - w całości w zakresie referencji numer 3,4,5 wykazu wraz z dowodami potwierdzającymi należyte wykonanie tych usług.

3. Część uzasadnienia zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa – właściwe fragmenty zostały oznaczone w dalszej części niniejszego pisma – w każdej z części Postępowania.

4. Wszystkie załączniki do uzasadnienia zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa – w każdej z części Postępowania.

Mając na uwadze powyższe, treść zastrzeżonych informacji w zakresie opisanym powyżej nie może być udostępniana publicznie, w tym także innym wykonawcom uczestniczącym w Postępowaniu, na podstawie art. 18 ust. 3 ustawy Pzp. Zgodnie z treścią art. 18 ust. 3 ustawy PZP nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

Zawarte w art. 18 ust. 3 ustawy PZP postanowienie umożliwia wykonawcom zastrzeżenie informacji niepodlegających udostępnieniu. Zgodnie z treścią art. 11 ust. 2 uznk przez tajemnicę przedsiębiorstwa rozumie się informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, które jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji albo nie są łatwo dostępne dla takich osób, o ile uprawniony do korzystania z informacji lub rozporządzania nimi podjął, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności.

Aktualne brzmienie art. 11 ust. 2 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji jest skutkiem implementacji art. 2 ust. 1 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/943 z dnia 8 czerwca 2016 r. w sprawie ochrony niejawnego know-how i niejawnych informacji handlowych (tajemnic przedsiębiorstwa) przed ich bezprawnym pozyskiwaniem, wykorzystywaniem i ujawnianiem, w świetle którego tajemnica przedsiębiorstwa oznacza: „informacje, które spełniają wszystkie następujące wymogi:

a) są poufne w tym sensie, że jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są ogólnie znane lub łatwo dostępne dla osób z kręgów, które zwykle zajmują się tym rodzajem informacji;

b) mają wartość handlową dlatego, że są objęte tajemnicą;

c) poddane zostały przez osobę, która zgodnie z prawem sprawuje nad nimi kontrolę, rozsądnym, w danych okolicznościach, działaniom dla utrzymania ich w tajemnicy;”

W motywach dyrektywy wskazano na konieczność przyjęcia jednolitej definicji tajemnicy przedsiębiorstwa. „Należy przyjąć jednolitą definicję tajemnicy przedsiębiorstwa bez ograniczania zakresu ochrony przed przywłaszczeniem. Taka

definicja powinna zatem być sformułowana w sposób uwzględniający know-how, informacje handlowe i informacje techniczne w przypadkach, w których istnieje zarówno uzasadniony interes w utrzymaniu poufności, jak i uzasadnione oczekiwanie, że taka poufność zostanie zachowana. Ponadto taki know-how lub informacje powinny mieć rzeczywistą lub potencjalną wartość handlową. Takie informacje lub know-how powinny być uważane za informacje o wartości handlowej wówczas, gdy przykładowo ich bezprawne pozyskiwanie, wykorzystywanie lub ujawnianie może spowodować szkody dla interesów osoby, która zgodnie z prawem sprawuje nad nimi kontrolę, szkodząc jej naukowemu lub technicznemu potencjałowi, interesom gospodarczym lub finansowym, pozycji strategicznej lub zdolności do konkurencji.” Z powyższych motywów dyrektywy jasno wynika, że jednym z celów jej przyjęcia jest rozszerzenie ochrony tajemnicy przedsiębiorstwa. Dodatkowo ustawodawca europejski w motywach ww. dyrektywy wprost określił jak ważne i wartościowe dla przedsiębiorcy są informacje i know-how, które stanowią o jego rynkowej przewadze konkurencyjnej. Zgodnie z motywem 1 preambuły dyrektywy: „Przedsiębiorstwa i instytuty badawcze o charakterze niekomercyjnym inwestują w pozyskiwanie, opracowywanie i wykorzystywanie know-how i informacji, które są walutą gospodarki opartej na wiedzy oraz zapewniają przewagę konkurencyjną. Inwestycja w tworzenie i wykorzystywanie kapitału intelektualnego jest czynnikiem decydującym dla konkurencyjności i osiągnięć wynikających z innowacyjności na rynku.” Z kolei w motywie 2 dyrektywy podkreślono jak ogromną wartość ma tajemnica przedsiębiorstwa, skutkiem czego podlegać powinna ona szczególnej ochronie: „Przedsiębiorstwa, niezależnie od ich wielkości, uznają tajemnice przedsiębiorstwa za równie wartościowe jak patenty i inne rodzaje praw własności intelektualnej. Wykorzystują one poufność jako narzędzie zarządzania konkurencyjnością przedsiębiorstw i innowacjami w działalności badawczej, a także do szerokiej gamy informacji, wykraczających poza wiedzę techniczną i dane handlowe, takich jak informacje dotyczące klientów i dostawców, biznesplany oraz badania i strategie rynkowe. (...) Poprzez ochronę tak szerokiego zakresu know-how i informacji na temat przedsiębiorstwa, bez względu na to, czy równocześnie z prawami własności intelektualnej, czy zamiast tych praw, tajemnice przedsiębiorstwa pozwalają twórcom i innowatorom na czerpanie korzyści z ich twórczości i innowacji, a co za tym idzie są szczególnie ważne zarówno dla konkurencyjności przedsiębiorstw, jak i dla badań i rozwoju oraz osiągnięć wynikających z innowacyjności.”

Mając na uwadze powyższe w doktrynie oraz judykaturze uznano, aby informacje zostały objęte tajemnicą przedsiębiorstwa, w rozumieniu art. 11 ust. 2 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, muszą zostać spełnione następujące przesłanki:

- 1) informacje mają charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub posiadać wartość gospodarczą,
- 2) informacje jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji albo nie są łatwo dostępne dla takich osób,
- 3) podjęto co do tych informacji, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności.

W licznych wyrokach Krajowej Izby Odwoławczej można znaleźć potwierdzenie, że niezbędne jest spełnienie łącznie przez każdego wykonawcę wskazanych przesłanek. Przykładowo można wskazać na wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 21 stycznia 2022 r., KIO 18/22: Aby wykazać skuteczność zastrzeżenia informacji, Przystępujący zobowiązany jest wykazać łącznie wystąpienie następujących przesłanek definicji legalnej tajemnicy przedsiębiorstwa, o których mowa w art. 11 ust. 2 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji:

- 1) informacje mają charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub inny posiadający wartość gospodarczą,
- 2) informacje jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji albo nie są łatwo dostępne dla takich osób,
- 3) uprawniony do korzystania z informacji lub rozporządzania nimi podjął, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności.

Wykazanie spełnienia wszystkich przesłanek dla poszczególnych dokumentów Wykonawca dokładając należytej staranności przy opisywaniu spełniania każdej z przesłanek, odniósł się jednocześnie do każdego z zastrzeżonych dokumentów z osobna, tak by Zamawiający miał pewność, że Wykonawca w sposób prawidłowy zastrzegł tajemnicę przedsiębiorstwa.

#### 1. Wykaz osób.

Wykonawca zastrzega jako tajemnicę przedsiębiorstwa całość składanego w Postępowaniu wykazu osób. Wszystkie zawarte w nim informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawcy. Pierwsza przesłanka - informacje mają charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub posiadać wartość gospodarczą. Wykonawca oświadcza, że informacje wskazane w wykazie usług mają charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny oraz posiadają wartość gospodarczą. Wartość gospodarcza zawartych informacji w wykazie usług wynika przede wszystkim z wartości jaką mają one dla konkurencyjności Wykonawcy na rynku usług tłumaczeń. Najistotniejszym elementem funkcjonowania spółki jest posiadanie wyspecjalizowanego grona pracowników/współpracowników. Świadczone usługi

tłumaczeń przez Wykonawcę opierają się niemalże wyłącznie na osobach zatrudnionych przez Wykonawcę. Brak odpowiedniego personelu uniemożliwia prowadzenie działalności spółki i pozbawia możliwości zarobkowania. Krajowa Izba Odwoławcza dopuszcza możliwość zastrzegania informacji na temat osób wskazanych w wykazach: Informacje na temat osób skierowanych do realizacji zamówienia, wraz z opisem kwalifikacji tych osób, są informacjami organizacyjnymi przedsiębiorstwa, oraz posiadają wartość gospodarczą dla wykonawcy. Ich wartość wynika zarówno z tego, że stanowią zbiór informacji zebranych na potrzeby konkretnego postępowania, lecz również z powodu, że ich ujawnienie może utrudnić pozyskiwanie i realizacji kolejnych zamówień w przyszłości, a zatem odnosi się do stałego waloru wykonawcy wskazując jakimi osobami i od jakich podmiotów może dysponować wykonawca w przyszłości. (wyrok z dnia 25 stycznia 2022 r. w sprawie o sygn. akt KIO 80/22) *Początek tajemnicy przedsiębiorstwa Wykonawca oświadcza, że informacje podane w wykazie osób posiadają dla niego wartość gospodarczą, gdyż ujawnienie tych informacji może spowodować uniemożliwienie lub znaczące utrudnienie pozyskania kolejnych zamówień. Wskazać należy również, że ujawnienie informacji o osobach wskazanych w wykazie osób może doprowadzić do ich podkupienia przez podmioty konkurencyjne. W związku z tym faktem Wykonawca może ponieść szkodę na skutek utraty możliwości uzyskania kolejnych zamówień. Ponadto utrata pracowników/współpracowników wskazanych w wykazie osób powoduje, że Wykonawca będzie zobligowany do ponoszenia dodatkowych kosztów w postaci zlecenia poszukiwania pracowników/współpracowników o określonych umiejętnościach i doświadczeniu. Koszt zlecenia poszukiwania pracownika, opublikowania nowych ogłoszeń o pracę (gdyż Wykonawca każdorazowo prowadzi rekrutację wielotorowo, aby pozyskać najlepszych specjalistów) wynosi średnio ok. 3000 zł. Ponadto doliczyć do tego należy koszty wdrożenia nowo pozyskanego pracownika/współpracownika, które wynoszą ok. 1000 zł (przy pracownikach wymagających mniejszego zaangażowania). Wykonawca podkreśla, że wielokrotnie niemożliwe jest zabezpieczenie się przez Wykonawcę postanowieniami umownymi dotyczącymi zakazu konkurencji, gdyż kandydaci nie chcą zwracać takich postanowień (znając swoje wysokie kompetencje oraz popyt na ich usługi). Stąd niezwykle istotne dla Wykonawcy jest utajnienie informacji wskazanych wykazie usług. Ponadto Wykonawca wskazuje, że poszczególne osoby podane w wykazie usług posiadają unikatowe umiejętności i doświadczenie, które jest niemalże nie do zdobycia na polskim rynku. Tłumacze wskazani w niniejszym wykazie osób posiadają unikatowe na rynku umiejętności, gdyż Zamawiający jest unikatowym podmiotem. Tłumacze pracujący dla Zamawiającego muszą znać specjalistyczną nomenklaturę językową, którą posługuje się Zamawiający w swojej korespondencji. Wiele tłumaczonych tekstów dotyczy przepisów prawa migracyjnego, uchodźców etc. Ponadto znajomość działalności operacyjnej funkcjonowania takich zamawiających jak Zamawiający nie należy do wiedzy ogólnodostępnej, więc osoby wskazane w wykazie osób są osobami o wyjątkowych umiejętnościach, gdyż każda z tych osób posiada ww. umiejętności. Należy również podkreślić, że szczególnie unikatowe umiejętności posiadają osoby wskazane w wykazie osób na potrzeby części numer 3 Postępowania. Osoby w nim wskazane znają języki, które nie funkcjonują nawet na liście tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości. Umiejętności tłumaczenia w tych językach, a nie rzadko nawet dialektach są niezwykle rzadkie na terytorium Polski. Niewiele osób urodzonych w miejscach, w których posługuje się tymi językami przebywa na terytorium Polski, a jeszcze mniej posiada zdolności, aby zostać tłumaczami tych języków. Informacje o tych osobach jest niezwykle trudno pozyskać i wymagają one bardzo dużego nakładu pracy. Wykonawca w treści niniejszego pisma wskazywał na wysokość kosztów jakie średnio ponosi przy rekrutacji. W zakresie osób wskazanych w części numer 3, koszty te są wielokrotnie wyższe. Wykonawca podkreśla także, że ewentualne podkupienie pracowników/współpracowników może rodzić na etapie realizacji umowy problemy z zapewnieniem odpowiedniej kadry, co z kolei spowodować może dodatkowe koszty dotyczące np. naliczenia kar umownych przez zamawiających. Wykonawca oświadcza, że w ramach prowadzonej przez niego działalności gospodarczej spotkał się z „podkupieniem” swoich pracowników/współpracowników. Stąd Wykonawca dokłada wszelkich starań, aby informacje o nich nie były udostępniane. Zastrzeżone informacje obejmujące imię i nazwisko personelu (oraz inne dane pozwalające na ustalenie tożsamości osoby) stanowią dane osobowe w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. L 119 z 4.05.2016 r.) i są chronione na gruncie tego Rozporządzenia – ustawodawca zatem nadaje im charakter poufny i obliuguje innych do ich ochrony. Wykonawca jako administrator przedmiotowych danych ma podstawę prawną do udostępnienia danych osobowych zamawiającemu publicznemu (posiada też zgody swego personelu na takie udostępnienie). Realizuje też obowiązek informacyjny określony w art. 13 i 14 RODO wobec swego personelu wynikający z udostępnienia tych danych zamawiającemu publicznemu zgodnie z wymaganiami zawartymi w dokumentacji postępowania. Na gruncie obowiązujących przepisów prawa udostępnienie tych danych innym podmiotom uczestniczącym w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego – to jest nieograniczonemu kręgu osób, które przy braku odpowiedniego zastrzeżenia ich poufności mogłyby pozyskać te dane w związku z możliwością zapoznania się z dokumentacją postępowania, stając się odrębnym administratorem danych - stanowiłoby naruszenie prawa i mogłoby wiązać się z poważnymi sankcjami dla*

Wykonawcy. Powyższe może doprowadzić do występowania z roszczeniami odszkodowawczymi przez osoby których dane zostałyby udostępnione, a także do obciążenia Wykonawcy karami administracyjnymi nawet do 20 000 000 euro lub 4% całkowitego rocznego świątowego obrotu przedsiębiorstwa. Sankcja w tej wysokości może zostać nałożona m.in. za przetwarzanie danych osobowych niezgodnych z postanowieniami RODO, niedotrzymanie warunku wyrażenia zgody na przetwarzanie danych lub niedopełnienie obowiązku informacyjnego (art. 83 ust. 5 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/we z dnia 27 kwietnia 2016 r. Dz.Urz.UE.L Nr 119, str. 1). Wynika z powyższego Wykonawca może zostać narażony na nałożenie kar administracyjnych czyli poniesienie określonej szkody. Zgodnie ze stanowiskiem Krajowej Izby Odwoławczej wartość gospodarcza może być wykazywana również jako ewentualna szkoda jaką może ponieść dany wykonawca: Przejawem tej wartości może być w konkretnej sytuacji także potencjalna szkoda, jaką wykonawca może ponieść w razie, gdyby informacja została upowszechniona szerszemu gronu podmiotów. (Wyrok KIO z dnia 28 lipca 2022 r. KIO 1810/22) Koniec tajemnicy przedsiębiorstwa

Druza przesłanka - informacje jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji albo nie są łatwo dostępne dla takich osób. Wykonawca oświadcza, że informacje zawarte w wykazie osób jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji i nie są łatwo dostępne dla takich osób. Wykonawca oświadcza, że nie udostępnia informacji o swoich pracownikach/współpracownikach na swojej stronie internetowej, ani w innych miejscach. Tak jak zostało to wskazane w ramach pierwszej przesłanki dotyczącej możliwość zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa, informacje o osobach wskazanych w wykazie osób niezwykle istotne dla funkcjonowania spółki, stąd Wykonawca nie ujawnia tych informacji.

Trzecia przesłanka - podjęto co do tych informacji, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności.

Początek tajemnicy przedsiębiorstwa. W ramach działań jakie Wykonawca podjął w celu utrzymania w poufności informacji wskazanych w uzasadnieniu tajemnicy przedsiębiorstwa oraz załącznikach do niego, Wykonawca jest uzyskanie certyfikatu ISO 27001. Certyfikat ten stanowi potwierdzenie spełniania przez Wykonawcę międzynarodowej normy dotyczącej systemów zarządzania bezpieczeństwem informacji. Obejmuje ona swoim zakresem m.in.: ·

- politykę bezpieczeństwa; ·
- organizację bezpieczeństwa informacji; ·
- zarządzanie aktywami; ·
- bezpieczeństwo zasobów ludzkich; ·
- bezpieczeństwo fizyczne i środowiskowe; ·
- zarządzanie systemami i sieciami; ·
- kontrolę dostępu; ·
- zarządzanie ciągłością działania; ·
- pozyskiwanie, rozwój i utrzymanie systemów informatycznych; ·
- zarządzanie incydentami związanymi z bezpieczeństwem informacji; ·
- zgodność z wymaganiami prawnymi i własnymi standardami.

Dowód: certyfikat ISO 27001,

W celu właściwego obiegu informacji, które są zastrzeżone jako tajne,

Wykonawca posiada również politykę bezpieczeństwa, które obejmuje swoim zakresem procedury dotyczące zarządzaniem bezpieczeństwem informacji, w szczególności w zakresie danych osobowych.

Dowód: wyciąg z polityki bezpieczeństwa

W ramach systemu zarządzania bezpieczeństwem informacji, Wykonawca posiada instrukcję zarządzania informacjami, która bezpośrednio reguluje bezpieczeństwo informacji w spółce. Dowód: wyciąg z instrukcji zarządzania informacjami

Wykonawca zapewnił również, że każdy komputer służbowy jest wyposażony w hasła dostępu, firewall oraz program antywirusowy. Dodatkowo siedziba spółki jest monitorowana, pracownicy posiadają dostęp do drzwi w oparciu o kodowaną kartę dostępu. Karty należy użyć także, aby skorzystać w windy. W budynku znajduje się także ochrona. Karty wydawane są według otrzymanych uprawnień pracowniczych. Jednocześnie Wykonawca wskazuje, że wszystkie ww. osoby posiadają w swoich umowach odpowiednie klauzule dotyczące zachowania poufności, a w spółce funkcjonuje wzór umów zawierających każdorazowo odpowiednie klauzule.

Dowód: przykładowa zanonimizowana umowa o pracę, przykładowa zanonimizowana umowa o świadczenie usług, wzór umowy o pracę, świadczenia usług

Wykonawca oświadcza, że wszystkie przedłożone dokumenty w ramach niniejszego pisma zostały przyjęte przez zarząd spółki i funkcjonują w organizacji Wykonawcy. Koniec tajemnicy przedsiębiorstwa

## 2. Wykaz usług.

Wykonawca w całości zastrzega jako tajemnicę przedsiębiorstwa całość składanego w Postępowaniu wykazu usług. Wszystkie zawarte w nim informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawcy.

Pierwsza przesłanka - informacje mają charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub posiadać wartość gospodarczą. Wykonawca oświadcza, że informacje wskazane w wykazie usług mają charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny oraz posiadają wartość gospodarczą. Wartość gospodarcza zawartych informacji w wykazie usług wynika przede wszystkim z wartości jaką mają one dla pozycji, renomy i konkurencyjności Wykonawca na rynku usług tłumaczeń.

*Początek tajemnicy przedsiębiorstwa Należy wskazać, że podmioty na rzecz, których świadczone były usługi wskazane w punkcie numer 3, 4, 5 w wykazie nie były podmiotami publicznymi, więc fakt zawarcia z nimi umów przez Wykonawcę pozostaje niejawnym. Wykonawca nie ujawnia tych informacji na swojej stronie internetowej lub innym miejscu. Ujawnienie informacji o kontrahentach Wykonawcy mogłoby spowodować, że podmioty konkurencyjne pozyskają informacje o portfolio Wykonawcy, a następnie wejdą we współpracę z kontrahentami Wykonawcy przez co Wykonawca utraci możliwość uzyskania wynagrodzenia od nich. Strata średnioroczna Wykonawcy mogłaby wówczas osiągnąć kwotę nawet do kilku milionów złotych rocznie. Tym samym informacje te stanowią dla Wykonawcy wartość gospodarczą w we wskazanej kwocie. Ponadto pracownicy Wykonawcy spędzili wiele roboczogodzin, aby odnaleźć klientów zainteresowanych usługami Wykonawcami. Polski rynek tłumaczeń jest nasycony podmiotami świadczącymi usługi tłumaczeń, więc odnalezienie klientów zainteresowanych usługami Wykonawcami nie jest prostym zadaniem. Tym bardziej, że Wykonawca jest na tyle dużym podmiotem, że usługi tłumaczenia, aby były dla niego opłacalne muszą być świadczone na rzecz konkretnych podmiotów (tłumaczenia powinny być liczne, w dłuższej perspektywie czasu). W związku z ograniczoną ilością podmiotów, które dla Wykonawcy mogą stanowić potencjalne grono klientów, informacje o kontrahentach są niezwykle istotne. Utrata kontrahentów przez ich podkupienie przez konkurencyjne podmioty oznaczać będzie niepowetowaną szkodę dla Wykonawcy. Ponadto Wykonawca wskazuje, że jego pracownicy muszą wykonać długą i niezwykle trudną pracę jaką jest pozyskanie danego klienta. Średnio przy pozyskaniu jednego klienta zaangażowanych jest 2-3 pracowników. Wykonawca wycenia pracę swoich pracowników w tym zakresie (praca handlowca, konsultacje oferty z vendor managerem, project managerem, team leaderem produkcji) na kwotę 11 500 złotych. Wykonawca dokonał obliczenia wskazanej kwoty poprzez pomnożenie średniego kosztu jednej roboczogodziny osoby zajmujące się pozyskiwaniem klientów przez średnią ilość godzin jakie taka osoba spędza przy tej pracy. Następnie wartość ta została przemnożona przez średnią ilość pracowników, którzy pracują przy pozyskaniu klienta. Należy również wskazać, że w ramach powyższej wartości doliczona została także wartość pracy przy podjętych próbach pozyskania klientów, którzy w ostateczności nie zostali zakontraktowani przez Wykonawcę. Przy obliczaniu kosztów pozyskania klientów należy brać pod uwagę również koszty ewentualnych niepowodzeń, które obciążają budżet Wykonawcy. Stąd pozyskanie danego klienta stanowi ogromną wartość dla Wykonawcy, a informacje o kontrahentach Wykonawcy posiadają wartość gospodarczą. Wykonawca oświadcza, że spotkał się w przeszłości z sytuacjami, w których jego kontrahent zmienił Wykonawcę na rzecz innego podmiotu – konkurencyjnego względem Wykonawcy. Tym bardziej Wykonawca podejmuje wszystkie możliwe działania w celu zachowaniu poufności ww. informacji. W związku z koniecznością zastrzeżenia informacji zawartych w wykazie usług niezbędne jest także zastrzeżenie jako tajemnicę przedsiębiorstwa - dowodów potwierdzających ich należyte wykonanie. W sytuacji, w której dowody te byłby jawne, cały zbiór informacji zawarty w wykazie usług w pozycjach 3,4,5 utraciłby status tajemnicy przedsiębiorstwa. Wobec wykazania wszystkich przesłanek niezbędnych do zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa w zakresie informacji podanych w wykazie usług, dowody potwierdzające je należyte wykonanie, również muszą pozostać utajnione. Koniec tajemnicy przedsiębiorstwa Wykonawca zwraca uwagę, że wykazując wartość gospodarczą danych informacji, dopuszczalne jest aby wykazywać ją również poprzez wartość szkody jaką może ponieść dany wykonawcy lub jako wartość kosztów jakie poczynił celem uzyskania tych informacji. Taka wartość gospodarcza może wyrażać się w sposób pozytywny poprzez wycenę określonego dobra, jako wartości niematerialnej i prawnej (przykładowo znaku towarowego, prawa autorskiego, czy pewnego unikalnego rozwiązania organizacyjnego, mającego trwałe zastosowanie i kreującego pewną wartość), posiadającą określoną wartość, dającą się ująć w określonych jednostkach pieniężnych (wycenić), która zarazem powinna zostać wyceniona jako przynależne uprawnionemu wartości (co do przedsiębiorstwa może znaleźć uchwytne wymiar w dokumentach księgowych oraz sprawozdaniu finansowych jako wartość niematerialna i prawna). Przejawem tej wartości może być w konkretnej sytuacji także potencjalna szkoda, jaką wykonawca może ponieść w razie, gdyby informacja została upowszechniona szerszemu gronu podmiotów (Wyrok KIO z dnia 28 lipca 2022 r. KIO 1810/22) Należy również dodać, że przez ujawnienie informacji o kontrahentach, podmioty konkurencyjne mogą uzyskać informację o strategii działania Wykonawcy na rynku tłumaczeń, co może również wpłynąć w sposób na możliwość zarobkowania przez Wykonawcę – poprzez próby utrudniania działalności Wykonawcy i podkupowanie innych kontrahentów zainteresowanych usługami Wykonawcy przez podmioty konkurencyjne. Początek tajemnicy*

*przedsiębiorstwa Wartość gospodarczych i ich niezwykle znaczenie dla Wykonawcy informacji zawartych w wykazie usług potwierdza również fakt, że Wykonawca posiada zawarte z tymi podmiotami oświadczenia o zachowaniu poufności.*

*Dowód: wyciąg z umowy z (...) (strona 1 oraz treść §9 na stronie numer 6), Koniec tajemnicy przedsiębiorstwa*

Zgodnie ze stanowiskiem Krajowej Izby Odwoławczej: Wypracowane przez Odwołującego w ramach prowadzonej działalności relacje handlowe - stanowiące efekt współpracy i budowanych przez lata kontaktów podmiotów prywatnych, a także istniejącej pomiędzy nimi relacji biznesowej, stanowią o wymiernej wartości gospodarczej takich informacji. Utrzymywanie w tajemnicy informacji o współpracy z danym podmiotem czy też o przedmiocie takiej współpracy, może mieć wpływ na budowaną pozycję rynkową danego wykonawcy. Informacje na temat kontrahentów spoza sektora publicznego, uzyskane w ramach współpracy wynagrodzenia, czy przedmiotu tej współpracy mogą stanowić źródło wiedzy o danym przedsiębiorcy i dla innego podmiotu, działającego profesjonalnie w tym samym segmencie rynku, mogą być wykorzystane w celu zachwiania pozycji konkurencji. (wyrok z 9 maja 2022 r. w sprawie o sygn. akt KIO 991/22)

Druga przesłanka - informacje jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji albo nie są łatwo dostępne dla takich osób. Wykonawca oświadcza, że informacje wskazane w wykazie usług jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji i nie są łatwo dostępne dla takich osób. Wykonawca oświadcza, że nie udostępnia informacji o swoich kontrahentach na swojej stronie internetowej, ani w innych miejscach. Tak jak zostało to wskazane w ramach pierwszej przesłanki dotyczącej możliwość zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa, informacje o kontrahentach są kluczowe dla funkcjonowania spółki, stąd Wykonawca nie ujawnia tych informacji. Zgodnie ze stanowiskiem Krajowej Izby Odwoławczej: Umowy świadczone na rzecz podmiotów prywatnych nie mają przymiotu jawności, a obowiązujące przepisy prawa nie zobowiązują stron tego stosunku prawnego do ujawnienia informacji dotyczących zawarcia i realizacji tak zawartych umów. (wyrok z dnia 9 grudnia 2021 r. w sprawie o sygn. akt KIO 3440/21)

*Początek tajemnicy przedsiębiorstwa Ponadto Wykonawca jest zobowiązany do zachowania informacji o swoich kontrahentach na podstawie oświadczeń o zachowaniu poufności. Koniec tajemnicy przedsiębiorstwa*

Trzecia przesłanka - podjęto co do tych informacji, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności. Wykonawca oświadcza, że podjął względem informacji wskazanych w wykazie usług działania w celu utrzymania ich w poufności. Jednocześnie działania te zostały i stale są realizowane z zachowaniem należytej staranności.

W tym miejscu wykonawca powołał się na te same argumenty, które dotyczą wykazu osób

3. Część uzasadnienia tajemnicy przedsiębiorstwa wraz z załącznikami.

Pierwsza przesłanka - informacje mają charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub posiadać wartość gospodarczą. Wykonawca oświadcza, że wszystkie informacje oznaczone w niniejszym piśmie jako tajemnica przedsiębiorstwa oraz załączniki do niego mają charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa i posiadają wartość gospodarczą.

*Początek tajemnicy przedsiębiorstwa Wartość gospodarcza tych informacji przejawia się w szczególności w tym, iż przekazanie do domeny publicznej informacji na temat obowiązujących w spółce regulacji wewnętrznych z ujawnieniem ich treści jest szkodliwe dla interesów Wykonawcy. Dokumenty te należąc do procedur i instrukcji w ramach systemów zarządzania zgodnych z normami ISO są efektem kilku osób zaangażowanych po stronie Wykonawcy, którzy spędzili wiele godzin opracowujące je. Wykonawca określa wartość tych prac na 20.000 zł. Informacje te stanowią także know-how Wykonawcy. Ujawnienie tych informacji byłoby ujawnieniem metodyk i wypracowanych rozwiązań, za które spółka musiała zapłacić, przez co konkurencja Wykonawcy mogłaby otrzymać gotowe rozwiązania zyskując przewagę nad Wykonawcą. Wykazując wartość gospodarczych zastrzeżonych informacji należy wskazać także na koszty jakie spółka poniosła, aby je przygotować. Kosztem takim jest koszt usługi prawnej, która była świadczona przez kancelarię prawną specjalizującą się w przygotowywaniu tego typu dokumentacji. Koszt ten wyniósł 14.760,00 zł. Dodatkowo, pozostałą część dokumentacji przygotowuje inna kancelaria prawna, której miesięczne wynagrodzenie wynosi 2460,00 zł. Koszty związane z przeprowadzaniem audytów normy ISO PN-EN ISO/IEC 27001:2017 wynosi 7400 zł. Koniec tajemnicy przedsiębiorstwa*

Druga przesłanka - informacje jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji albo nie są łatwo dostępne dla takich osób. Wykonawca oświadcza, że informacje jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji i nie są łatwo dostępne dla takich osób. Wykonawca nie udostępnia informacji, które zostały zawarte w treści niniejszego pisma jako tajemnica przedsiębiorstwa innym podmiotom. Taka sama sytuacja ma miejsce również w zakresie załączników do niniejszego pisma – dokumenty te nie są udostępniane osobom ani podmiotom, które nie są zobowiązane do zachowania ich w poufności. Wszyscy pracownicy oraz współpracownicy, podmioty współpracujące z Wykonawcą są zobowiązane do zachowania ich w

poufności.

Trzecia przesłanka - podjęto co do tych informacji, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności. W tym miejscu wykonawca powołał te same argumenty, które podniósł w ramach uzasadnienia dotyczącego wykazu osób i wykazu usług.

Mając na uwadze przedstawione w sposób szczegółowy i wyczerpujący informacje w niniejszym piśmie, w przedmiotowej sprawie bezsprzecznie zaistniały wszystkie trzy przesłanki wymienione w art. 11 ust. 2 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, a zastrzeżone przez Wykonawcę jako tajemnicę przedsiębiorstwa informacje należy traktować jako niejawne, co Wykonawca wykazał w treści niniejszego pisma. Niezależnie od powyższego, Wykonawca wskazuje, iż naruszenie tajemnicy przedsiębiorstwa będzie stanowiło naruszenie słusznym i prawnie chronionych interesów Wykonawcy, a tym samym będzie prowadzić do odpowiedzialności odszkodowawczej. Wszystkie informacje oznaczone przez Wykonawcę jako tajemnica przedsiębiorstwa zostały przez nią zabezpieczone w należyty sposób przed powszechnym dostępem do nich. Wykonawca jeszcze raz podkreśla, że wszystkie informacje oznaczone jako tajemnica przedsiębiorstwa zostały zabezpieczone w należyty sposób przed ich publicznym ujawnieniem. Wykonawca nie wyraża zgody na ich upublicznienie przez Zamawiającego. *Początek tajemnicy przedsiębiorstwa*

*Załączniki:*

- 1/ *certyfiakat ISO 27001,*
- 2/ *wzory umów o pracę, zlecenia,*
- 3/ *przykładowe zanonimizowane umowy o prace oraz o świadczenie usług,*
- 4/ *wyciąg z umowy z (...) (strona 1 oraz treść §9 na stronie numer 6),*
- 5/ *wyciąg z polityki bezpieczeństwa,*
- 6/ *wyciąg z instrukcji zarządzania informacjami,*
- 7/ *faktura za rekrutację (Pracuj.pl),*
- 8/ *faktura za doradztwo prawne.*

*Koniec tajemnicy przedsiębiorstwa*

W dniu 1 czerwca 2023 r. zamawiający poinformował Summa Linguae Technologies, że uchyła tajemnicę przedsiębiorstwa w stosunku do następujących dokumentów:

1) przekazanych w dniu 7 maja br. dokumentów do zadania nr 1:

- a) uzasadnienia zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa z wyjątkiem nazwy kontrahenta Wykonawcy wskazanej na stronie 11 i 18 uzasadnienia,
- b) załączników nr 1 i 2 do uzasadnienia, załączników nr 3 do uzasadnienia z wyjątkiem imion i nazwisk oraz podpisów pracowników i zleceniobiorców Wykonawcy, załączników nr 5, 6 i 7 do uzasadnienia,
- c) wykazu osób do zadania nr 1 z wyłączeniem imion i nazwisk tłumaczy oraz numerów licencji, które posiadają tłumacze,

2) przekazanych w dniu 8 maja br. dokumentów do zadania nr 2:

- a) uzasadnienia zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa z wyjątkiem nazwy kontrahenta Wykonawcy wskazanej na stronie 11 i 18 uzasadnienia,
- b) załączników nr 1 i 2 do uzasadnienia, załączników nr 3 do uzasadnienia z wyjątkiem imion i nazwisk oraz podpisów pracowników i zleceniobiorców Wykonawcy, załączników nr 5, 6 i 7 do uzasadnienia,
- c) wykazu osób do zadania nr 2 z wyłączeniem imion i nazwisk tłumaczy oraz numerów licencji, które posiadają tłumacze,

3) przekazanych w dniu 8 maja br. dokumentów do zadania nr 3:

- a) uzasadnienia zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa z wyjątkiem nazwy kontrahenta Wykonawcy wskazanej na stronie 12 i 18 uzasadnienia,
- b) załączników nr 1 i 2 do uzasadnienia, załączników nr 3 do uzasadnienia z wyjątkiem imion i nazwisk oraz podpisów pracowników i zleceniobiorców Wykonawcy, załączników nr 5, 6 i 7 do uzasadnienia, c) wykazu osób do zadania nr 3 z wyłączeniem imion i nazwisk tłumaczy oraz numerów licencji, które posiadają tłumacze,

3)przekazanego w dniu 26 maja br. pisma przewodniego z uzasadnieniem zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa. Zamawiający wskazał, że podstawę prawną zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa stanowi przepis art. 18 ust. 3 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2022 poz. 1710, z późn. zm.), który stanowi, że „nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, zwanej dalej „u.z.n.k.”, jeżeli wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji,

zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.” Ponadto na podstawie art. 11 ust. 4 u.z.n.k., za tajemnicę przedsiębiorstwa może być uznana dana informacja, jeżeli spełnia łącznie trzy warunki: ma charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub jest informacją posiadającą wartość gospodarczą, nie została ujawniona do wiadomości publicznej oraz podjęto w stosunku do niej niezbędne działania w celu zachowania poufności. Powyższe oznacza, że aby daną informację (lub katalog informacji) uznać za objętą ochroną tajemnicy przedsiębiorstwa muszą być łącznie spełnione trzy ww. przesłanki. W sytuacji, gdy choćby jedna z tych przesłanek nie zostanie spełniona, informacja nie może być zakwalifikowana jako tajemnica przedsiębiorstwa. Mając powyższe na uwadze, dla objęcia (ewentualną) ochroną tajemnicy przedsiębiorstwa konieczne jest wykazanie przez Wykonawcę, który złożył przedmiotowe oświadczenie - które to dokumenty (i oświadczenia) stanowią informację techniczną, technologiczną czy nawet organizacyjną, przy czym – wskazać należy, że noszą one cechy wartości gospodarczych. Przypomnieć należy wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 29 marca 2021 r. (KIO 720/21) dalej „KIO”, w którym podniesiono, że „pojęcie tajemnicy przedsiębiorstwa, jako wyjątek od fundamentalnej zasady jawności postępowania o zamówienie publiczne, powinno być interpretowane ściśle. Wskazać w tym miejscu należy, że przedsiębiorcy decydujący się działać na rynku zamówień publicznych, wkraczający w reżim oparty na zasadzie jawności, powinni mieć świadomość konsekwencji, jakie wiążą się z poddaniem się procedurom określonym przepisami o zamówieniach publicznych. Transparentność takich postępowań pociąga za sobą konieczność ujawnienia pewnych informacji o swojej działalności. Fakt, że mogą to być informacje, których wykonawca ze względu na określoną politykę gospodarczą wolałby nie upubliczniać, nie daje jeszcze podstaw do twierdzenia, że każda z takich informacji stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa. Zasada jawności postępowania przetargowego musi być ściśle przestrzegana zarówno przez Zamawiającego jak i wykonawców decydujących się na udział w postępowaniu przetargowym.”. Pamiętać również należy, że Wykonawca, wykazując prawidłowość zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa, nie może poprzestać wyłącznie na ogólnikowych, lakonicznych stwierdzeniach i zapewnieniach, że informacje objęte tajemnicą przedsiębiorstwa są prawidłowo zastrzeżone. Za należyte uzasadnienie też nie sposób uznać przywoływania orzecznictwa KIO, sądów powszechnych lub administracyjnych. „Dla owego „wykazania” nie wystarczą same deklaracje. Wykonawca winien nie tylko wyjaśnić, ale także udowodnić ziszczenie się poszczególnych przesłanek warunkujących uznanie danej informacji za tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykazanie, o którym mowa w art. 18 ust. 3 ustawy Pzp, oznacza udowodnienie. Pod pojęciem „wykazania” należy rozumieć nie tylko złożenie oświadczenia, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa, ale również przedstawienie stosownych dowodów na jego potwierdzenie.” (komentarz 2021, Gawrońska-Baran Andrzej i inni). Biorąc pod uwagę powyższe i odnosząc się do zastrzeżenia dokumentów, o których mowa w pkt 1)-2) i 3) lit. b) powyżej, w opinii Zamawiającego brak jest przesłanek do uznania, że informacje zawarte w tych dokumentach stanowią mogą wartość podlegającą ochronie, ze względu na to, że Wykonawca nie wykazał, że zastrzeżone informacje i dokumenty stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Uzasadnienie zastrzeżenia tajemnicy przedstawione przez Wykonawcę ma charakter ogólny, nie zostało zindywidualizowane na potrzeby prowadzonego postępowania i nie wykazuje spełnienia przesłanek z art. 11 ust. 2 u.z.n.k. w odniesieniu do konkretnych informacji i dokumentów. Analiza treści uzasadnienia sporządzonego przez Wykonawcę, prowadzi do wniosku, że nie zawarto w nim argumentów potwierdzających, że zastrzeżonym dokumentom/informacjom powinien przysługiwać status tajemnicy przedsiębiorstwa. Uzasadnienie przedstawione przez Wykonawcę w zakresie wartości gospodarczej zastrzeżonych danych ma charakter ogólny, sprowadzający się do obaw wykonawcy przed szkodą dla interesów spowodowaną ujawnieniem regulacji wewnętrznych obowiązujących w spółce oraz spadkiem przewagi nad konkurencją wynikającą z otrzymania przez konkurencję gotowych rozwiązań, czego jednak w ogóle nie wykazano. Przypomnieć należy, że wartość gospodarczą mają informacje, których rozpowszechnienie może zagrażać konkurencyjnej pozycji wykonawcy w określonym segmencie rynku. Za tajemnicę przedsiębiorstwa należy uznać również wszelkie informacje o wykonawcy, które w toku konkurencji mogą zachwiać pozycją wykonawcy na określonym rynku. Wykonawca nie wykazał w jaki sposób ujawnienie treści załączników nr 1-3 oraz 5-8 do uzasadnienia zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa może zachwiać pozycją Wykonawcy na rynku tłumaczeń. Wzory umów o pracę, zlecenia, wyciąg z polityki bezpieczeństwa, czy wyciąg z instrukcji zarządzania informacjami stanowią jedynie wyciągi i wzory dokumentów i nie zawierają żadnych informacji o charakterze technicznym, technologicznym, organizacyjnym czy posiadającym wartość gospodarczą, która zasługiwałaby na ochronę jako tajemnica przedsiębiorstwa. To samo dotyczy pozostałych wymienionych powyżej dokumentów. Odnosząc się natomiast do zastrzeżenia przez Wykonawcę jako tajemnicy przedsiębiorstwa uzasadnienia dla tego zastrzeżenia wskazać należy, że tego typu zastrzeżenie jest w świetle orzecznictwa niedopuszczalne. Wykonawca nie wykazał w jaki sposób ujawnienie tego dokumentu miałoby wpłynąć na pogorszenie jego sytuacji rynkowej. Nie zawiera ono bowiem w swojej treści (z wyjątkiem nazwy kontrahenta z którym współpracuje Wykonawca) żadnych informacji technicznych, technologicznych czy organizacyjnych, które ujawnione mogłyby doprowadzić do sytuacji wskazywanej przez Wykonawcę czy narazić go na jakiegokolwiek straty. Samo uzasadnienie zastrzeżenia tajemnicy nie może być objęte tajemnicą przedsiębiorstwa. Uzasadnienie jest elementem

jawnym, ma ono służyć weryfikacji prawidłowości wykazania przez Wykonawcę objęcia tajemnicą przedsiębiorstwa składnych dokumentów. W myśl jednolitej linii orzeczniczej KIO, uzasadnienie zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa nie może być chronione jako tajemnica przedsiębiorstwa. Wynika to m.in. z wyroku Izby z dnia 28.12.2021 r. o sygn. akt KIO 3513/21, w którym stwierdzono: „Podkreślenia wymaga jednak, że samo uzasadnienie zastrzeżenia tajemnicy nie może być objęte tajemnicą przedsiębiorstwa (...). Izba wielokrotnie podkreślała w swoich orzeczeniach, że samo uzasadnienie jest elementem jawnym, ma ono służyć weryfikacji prawidłowości wykazania przez wykonawcę objęcia tajemnicą przedsiębiorstwa składnych dokumentów. Z tych względów objęcie tajemnicą przedsiębiorstwa samego uzasadnienia nie znajduje oparcia w przepisach ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, a zatem jako takie należy je uznać za bezskuteczne”. W jednym z najnowszych orzeczeń, KIO podtrzymała przedstawione powyżej stanowisko i wskazała, że „Trudno zresztą byłoby wskazać (i przystępujący nie wskazał), co w samym uzasadnieniu mogłoby mieć wartość gospodarczą i wymagać zachowania poufności, skoro uzasadnienie to służy jedynie do wykazania, dlaczego inne informacje, np. wyjaśnienia rażąco niskiej ceny, podlegają ochronie. Tym samym brak ujawnienia przez zamawiającego uzasadnienia zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa było niedopuszczalne i stanowiło naruszenie art. 18 ust. 3 w zw. z art. 16 pkt 1 i 2 ustawy Pzp w zw. z art. 11 ust. 2 uznk.” (wyrok KIO z dnia z dnia 2022-09-02, KIO 2194/22). W stosunku zaś do samego sposobu zastrzegania dokumentów Izba, również wielokrotnie, podkreślała, że ze względu na fakt, że zastrzeganie takie jest zaprzeczeniem zasady jawności, jak i jego przejrzystości, zastrzeganie takie powinno się odbywać z zastosowaniem zasady minimalizacji, czyli zastrzegany powinien być jak najmniejszy możliwy wycinek tekstu: pojedyncze dane (np. dane liczbowe, nazwy kontrahentów), pojedyncze wersy lub ich fragmenty, pojedyncze zdania lub ich fragmenty, pojedyncze akapity lub ich fragmenty, pojedyncze strony lub ich fragmenty itd., a całe dokumenty jedynie w ostateczności, gdy nie ma innej możliwości, gdyż w zamówieniach publicznych w rzeczywistości jedynie wyjątkowo zdarza się, że całe dokumenty - od początku do końca - są ową informacją posiadającą cechy tajemnicy.”. Odnosząc się do wykazów osób dot. zadań częściowych nr 1 – 3, Zamawiający stoi na stanowisku, że tajemnicą przedsiębiorstwa mogą być objęte tylko imiona i nazwiska oraz numery licencji tłumaczy wymienionych w wykazach osób, czyli dane pozwalające na identyfikację osób, natomiast nie ich doświadczenie i wykształcenie, które stanowi potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu i częściowo podlega ocenie w kryteriach oceny ofert. Zastrzeżone informacje odnoszące się do osób skierowanych do realizacji przedmiotu zamówienia nie są informacjami stanowiącymi własność Wykonawcy, tylko własność osób z nim współpracujących. Jak wskazała Krakowska Izba Odwoławcza w wyroku w sprawie KIO 397/22: „Przedsiębiorstwo nie ma prawa zawłaszczać danych o wykształceniu, kwalifikacjach i doświadczeniu zawodowym osób i powoływać się w tym zakresie na tajemnicę przedsiębiorstwa”. Ponadto Wyrok Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej z dnia 2022-11-17, C-54/21 wskazuje: „Jeżeli chodzi o dane nieidentyfikacyjne, które wskazują, bez możliwości identyfikacji osób, na kwalifikacje lub zdolności zawodowe osób fizycznych lub prawnych zaangażowanych do realizacji zamówienia, na liczebność i strukturę utworzonej w ten sposób kadry lub na część zamówienia, której realizację oferent zamierza powierzyć podwykonawcom, należy uznać, zważywszy na znaczenie tych danych dla udzielenia zamówienia, że zasada przejrzystości i prawo do skutecznego środka prawnego wymagają przynajmniej tego, by zasadnicza treść takich danych była dostępna dla wszystkich oferentów.”. Mając powyższe na uwadze Zamawiający uznaje za bezskuteczne zastrzeżenie, jako tajemnicy przedsiębiorstwa wskazanych w niniejszym piśmie dokumentów i informacji, stwierdzając, że Wykonawca nie wykazał, iż dokumenty te stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

Dowody dołączone do odwołania:

Formularze ofertowe przystępującego z postępowań w roku 2019 i 2021 zostały przedstawione w tym samym układzie, co formularze ofertowe odwołującego i przystępującego z tego postępowania, czyli najpierw ilość, potem cena jednostkowa i wartość łączna.

Formularz ofertowy z postępowania w trybie przetargu nieograniczonego na wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców nr 19/TŁUMACZENIMP/19 cz. 2

Tłumaczenia pisemne:

1. Tłumaczenia ogólne

Tryb zwykły 1200 49,20 59040

Tryb inny niż zwykły 300 15498

2. Tłumaczenia specjalistyczne

Tryb zwykły 100 49,20 4920

Tryb inny niż zwykły 10 51,66

3. Tłumaczenia przysięgłe

Tryb zwykły 20 49,20 984

Tryb inny niż zwykły 1

4. Korekta poredakcyjna 24,60 1230,00

1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

1. Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 80 196,80 15744

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły 10 196,80 1968,00

RAZEM— wartość brutto 17712,00

1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 10 270,60 2706,00

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły 10 270,60 2706,00

RAZEM— wartość brutto 5412,00

1.4. Tłumaczenia ustne telefoniczne

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 10 123,00 1230,00

Formularz ofertowy z postępowania w trybie przetargu nieograniczonego na wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców nr 19nŁUMACZENIAJPN/19 cz. 3

1.1. Tłumaczenia pisemne:

1. Tłumaczenia ogólne

Tryb zwykły 1400 147,60 206 640

Tryb inny niż zwykły 300 153,75 46 125,00

2. Tłumaczenia specjalistyczne

Tryb zwykły 100 147,60 14760,00

Tryb inny niż zwykły 10 147,60 1476,00

3. Tłumaczenia przysięgłe

Tryb zwykły 5 147,60 738,00

Tryb inny niż zwykły 1 147,60 147,60

4. Korekta

Poredakcyjna 50 73,80 3690,00

RAZEM— wartość brutto 273 576,60

1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

1. Tłumaczenia konsekutywne

Tłumaczenia zwykłe 900 350,55 315 495,00zł

Tryb inny niż zwykły 100 350,55 35055,00

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły 10 442,80 4428,00

RAZEM — wartość brutto 354978

1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe:

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 550 479,70 263 835,00

Tryb inny niż zwykły 10 479,70 4797,00

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły 10 479,70 4797,00

RAZEM — wartość brutto 273 429,00

1.4. Tłumaczenia ustne telefoniczne

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 50 184,50 9225,00

Oferta w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie w rybie podstawowym bez przeprowadzania negocjacji pn.: „Wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców” nr sprawy: 32/TŁUMACZENIA/PN/21 cz. 2

ZADANIE CZEŚCIOWE NR 1 - Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne symultaniczne i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie I grupy językowej, tj. język: angielski, niemiecki, francuski i rosyjski

KRYTERIUM 1: CENA:

Oświadczamy, że oferujemy wykonanie zamówienia zgodnie z zakresem określonym w SWZ wraz z załącznikami za

cenę usług, zgodnie z poniższym zestawieniem:

1.1. Tłumaczenia pisemne:

1. Tłumaczenia ogólne

Tryb zwykły 1056 40 265,28

Tryb inny niż zwykły 134 6098,34

2. Tłumaczenia specjalistyczne

Tryb zwykły 99 3774,87

Tryb inny niż zwykły 24 1092,24

3. Tłumaczenia przysięgle

Tryb zwykły 40 55,35 2214,00

Tryb inny niż zwykły 0,00

4. Korekta poredakcyjna 28 24,80 694,40

RAZEM — wartość brutto 54 139,13

1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

1. Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 301 221,40 66 641,40

Tryb inny niż zwykły 8 221,40 1771,20

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły 28 492,00 13 776,00

RAZEM— wartość brutto 82 188,60

1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 48 492,00 23 616,00

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły 9 492,00 4428,00

RAZEM— wartość brutto 28 044,00

1.4. Tłumaczenia telefoniczne

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 32 221,40 7084,80

RAZEM— wartość brutto 7084,80

ZADANIE CZEŚCIOWE NR 2 — Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgle, ustne konsekutywne, symultaniczne i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie II grupy językowej, tj. pozostałe języki europejskie, w szczególności: język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski.

KRYTERIUM 1: CENA:

Oświadczamy, że oferujemy wykonanie zamówienia zgodnie z zakresem określonym w SWZ wraz z załącznikami za cenę usług, zgodnie z poniższym zestawieniem:

Tłumaczenia pisemne:

I. Tłumaczenia ogólne

Tryb zwykły 568 40,59 23 055,12

Tryb inny niż zwykły 48 2184,48

2. Tłumaczenia specjalistyczne

Tryb zwykły 70 40,59 2841,30

Tryb inny niż zwykły 11 45,51 500,61

3. Tłumaczenia przysięgle

Tryb zwykły 8 46,74 373,92

Tryb inny niż zwykły

4. Korekta poredakcyjna 32 36,60 1171,20

RAZEM — wartość brutto 30 126,63

1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

1. Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 52 356,70 18 548,40

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły 9 615,00 5535,00

RAZEM— wartość brutto 24 083,40

1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe

Tłumaczenia konsekutywne  
Tryb zwykły 28 553,50 15 498,00

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły 16 553,50 8856,00

RAZEM— wartość brutto 24 354,00

1.4. Tłumaczenia ustne telefoniczne

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 2 221,40 442,80

RAZEM - wartość brutto 442,80

ZADANIE CZEŚCIOWE NR 3 - Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne symultaniczne i telefoniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie III grupy językowej, tj. języki pozaeuropejskie, w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński, czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski

KRYTERIUM 1: CENA:

Oświadczamy, że oferujemy wykonanie zamówienia zgodnie z zakresem określonym w SWZ wraz z załącznikami za cenę usług, zgodnie z poniższym zestawieniem:

1.1. Tłumaczenia pisemne:

1. Tłumaczenia ogólne

Tryb zwykły 178,35 187 267,50

Tryb inny niż zwykły 79 178,35 14 089,65

2. Tłumaczenia specjalistyczne

Tryb zwykły 229 178,35 40 842,15

Tryb inny niż zwykły 63 178,35 11 236,05

3. Tłumaczenia przysięgłe

Tryb zwykły 28 178,35 4 993,80

Tryb inny niż zwykły

4. Korekta

Poredakcyjna 23 73,80 1697,40

RAZEM— wartość brutto 260 126,55

1.2. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 412 387,45 159 629,40

Tryb inny niż zwykły 12 387,45 4649,40

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły 24 492,00 11 808,00

RAZEM — wartość brutto 176 086,80

1.3. Tłumaczenia ustne wyjazdowe:

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 236 516,60 121 917,60

Tryb inny niż zwykły 28 516,60 14 464,80

2. Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły 30 615,00 18 450,00

RAZEM— wartość brutto 154 832,40

1.4. Tłumaczenia ustne telefoniczne

Tłumaczenia konsekutywne

Tryb zwykły 73 295,20 21 549,60

RAZEM — wartość brutto 21 549,60

Porównanie formularzy ofertowych przystępującego w wybranych przez odwołującego pozycjach z postępowania z 2019, 2021 i 2023 dla cz. 2

Tłumaczenia ustne wyjazdowe:

Rok 2019

Tłumaczenie konsekutywne

Tryb zwykły ilość 10 cena jedn. 270,60 łącznie 2706,00

Tłumaczenie symultaniczne

Tryb zwykły ilość 10 cena jedn. 270,60 łącznie 2706,00

Rok 2021

Tłumaczenie konsekwtywne

Tryb zwykły ilość 28 cena jedn. 553,50 łącznie 15498,00

Tłumaczenie symultaniczne

Tryb zwykły ilość 16 cena jedn. 553,60 łącznie 8856,00

Rok 2023

Tłumaczenie konsekwtywne

Tryb zwykły ilość 119 cena jedn. 295,20 łącznie 35128,80

Tłumaczenie symultaniczne

Tryb zwykły ilość 10 cena jedn. 356,70 łącznie 10701,00

Co według odwołującego oznacza wzrost ceny w stosunku do 2019 odpowiednio o 9,09% i 31,82% i spadek ceny w stosunku do 2021 o 46,67% i o 35,56%

Tłumaczenia ustne telefoniczne

2019

Tłumaczenie konsekwtywne

Tryb zwykły ilość 10 cena jedn. 123,00 łącznie 1230,00

Zdalne on line brak

2021

Tłumaczenie konsekwtywne

Tryb zwykły ilość 2 cena jedn. 221,40 łącznie 442,80

Zdalne on line brak

2023

Tłumaczenie konsekwtywne

Tryb zwykły ilość 12 cena jedn. 246,00 łącznie 2952,00

Zdalne on line ilość 744 cena jedn. 246,00 łącznie 183 024,00

Co według odwołującego oznacza wzrost ceny w stosunku do 2019 odpowiednio o 100% i w stosunku do 2021 o 11,11%

Porównanie formularzy ofertowych przystępującego w wybranych przez odwołującego pozycjach z postępowañ z 2019, 2021 i 2023 dla cz. 3

Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy

2019

Tłumaczenie konsekwtywne

Tryb zwykły ilość 900 cena jedn. 350,55 łącznie 315 495,00

Tryb inny niż zwykły ilość 100 cena jedn. 350,55 łącznie 35055,00

Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 10 cena jedn. 442,80 łącznie 4428,00

Rok 2021

Tłumaczenie konsekwtywne

Tryb zwykły ilość 412 cena jedn. 387,24 łącznie 159542,88

Tryb inny niż zwykły ilość 12 cena jedn. 387,24 łącznie 4646,88

Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 24 cena jedn. 492,00 łącznie 11808,00

2023

Tłumaczenie konsekwtywne

Tryb zwykły ilość 1735 cena jedn. 319,80 łącznie 554 853,00

Tryb inny niż zwykły ilość 55 cena jedn. 319,80 łącznie 17589,00

Tłumaczenia symultaniczne

Tryb zwykły ilość 54 cena jedn. 440,34 łącznie 23778,36

Co według odwołującego oznacza spadek ceny w stosunku do 2019 odpowiednio o 8,77%, 8,77% i 0,56% i spadek ceny w stosunku do 2021 o 17,42%, 17,42% i o 10,50%

Tłumaczenia ustne wyjazdowe:

Rok 2019

Tłumaczenie konsekwtywne

Tryb zwykły ilość 550 cena jedn. 479,70 łącznie 263835,00

Tłumaczenie symultaniczne

Tryb zwykły ilość 10 cena jedn. 479,70 łącznie 4797,00

Rok 2021

Tłumaczenie konsekwentne

Tryb zwykły ilość 236 cena jedn. 516,00 łącznie 121776,00

Tłumaczenie symultaniczne

Tryb zwykły ilość 30 cena jedn. 615,00 łącznie 18450,00

Rok 2023

Tłumaczenie konsekwentne

Tryb zwykły ilość 534 cena jedn. 393,60 łącznie 210 182,40

Tłumaczenie symultaniczne

Tryb zwykły ilość 19 cena jedn. 440,43 łącznie 8368,17

Co według odwołującego oznacza spadek ceny w stosunku do 2019 odpowiednio o 17,95% i 8,19% i spadek ceny w stosunku do 2021 o 23,72% i 28,39%

Tłumaczenia ustne telefoniczne

2019

Tłumaczenie konsekwentne

Tryb zwykły ilość 50 cena jedn. 184,50 łącznie 9225,00

Zdalne on line brak

2021

Tłumaczenie konsekwentne

Tryb zwykły ilość 73 cena jedn. 295,20 łącznie 21 549,60

Zdalne on line brak

2023

Tłumaczenie konsekwentne

Tryb zwykły ilość 125 cena jedn. 206,64 łącznie 25 830,00

Zdalne on line ilość 1714 cena jedn. 206,64 łącznie 354180,96

Co według odwołującego oznacza wzrost ceny w stosunku do 2019 odpowiednio o 12% i w stosunku do 2021 o 30%

Faktury wystawione przez tłumaczy dla odwołującego:

Fra nr 12/09/2022 tłumaczenie ustne PL-ES-PL 150zł. netto za godzinę

Fra nr 10-03-2022 tłumaczenie j. hiszpański 150zł./h netto

Fra nr SB/2022/06/13 tłumaczenie ustne konsekwentne hiszpański-polski 450zł. brutto/h

Fra nr 1/04/2023 tłumaczenie 450zł./h netto

założenia projektu tłumaczenie j. ukraiński 450zł./h netto

Fra nr UM-3549/11/2022 tłumaczenie ustne polski - ukraiński 540zł./h netto

Fra nr 16/22 tłumaczenie ustne z arabskiego na polski 200zł./h brutto

Fra 01/01/2022 tłumaczenie ustne z polskiego na kurdyjski/arabski 200zł./h brutto

Fra 1/08/2022 tłumaczenie ustne z kirgiskiego 200zł/h brutto

Fra 26/01/2023 tłumaczenie ustne z kurdyjskiego na polski – 200zł/h brutto

Fra 27/04/2023 tłumaczenie ustne z gruzińskiego 200zł./h

Fra 017/08/2022 tłumaczenie ustne z ormiańskiego 400zł., zgodnie z założeniami projektu 200zł./h

Fra 30/03/2022 tłumaczenie ustne z kurdyjskiego 180zł./h netto,

Fra 59/23 tłumaczenie ustne z perskiego 160zł./h netto

Fra UM 6594/12/2022 tłumaczenie ustne z polskiego na urdu 180zł./h netto

Fra UM 2875/2/2023 tłumaczenie ustne z czeczeńskiego 180zł./h netto

Fra UM 5001/6/2023 tłumaczenie ustne z polskiego na amharski 185zł./h netto

Fra 55/53T/2023 tłumaczenie ustne arabski 180zł./h netto.

Wszystkie faktury przedstawione przez odwołującego były zanonimizowane co do wystawcy faktury.

Izba ustaliła na podstawie dowodu złożonego przez przystępującego, że odwołujący w poprzednim postępowaniu dla zamawiającego uznał za tajemnice swego przedsiębiorstwa wykaz osób i wykaz usług w zakresie usług komercyjnych.

W tym postępowaniu odwołujący nie był wzywany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, ale już w treści oferty zawarł uzasadnienie skuteczności zastrzeżenia wykazu osób i wykazu usług w zakresie odbiorców prywatnych jako tajemnicy przedsiębiorstwa.

Izba ustaliła, że odwołujący w części 2 zamówienia wskazał 8 dodatkowych tłumaczy języka ukraińskiego, a przystępujący 10, zaś w części 3 zamówienia odwołujący wykazał na potrzeby kryteriów oceny ofert 3 tłumaczy paszto i 6 tłumaczy kurdyjskiego, zaś przystępujący 4 tłumaczy paszto i 9 tłumaczy kurdyjskiego.

### **Izba zważyła, co następuje:**

Izba stwierdziła, że zgłoszone przystąpienie spełnia wymogi formalne, o których mowa w art. 525 ust. 1 – 3 ustawy.

Izba nie dopatrzyła się okoliczności, które mogłyby skutkować odrzuceniem odwołania na podstawie art. 528 ustawy.

Izba oceniła, że odwołujący wykazał przesłankę materialnoprawną dopuszczalności odwołania, o której mowa w art. 505 ust. 1 ustawy.

Zarzut naruszenia przez zamawiającego art. 224 ust. 1 ustawy w zw. z art. 226 ust. 1 pkt 8 ustawy — przez zaniechanie wezwania wykonawcy Summa Linguae do wyjaśnień rażąco niskiej ceny i w konsekwencji — odrzucenia oferty tego wykonawcy, mimo że zarówno cena całkowita w częściach 2 i 3 zamówienia jak również istotne części składowe tych cen — wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwości co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia

Zarzut nie zasługuje na uwzględnienie. Rację należy przyznać zamawiającemu, że jest on obowiązany do wezwania do złożenia wyjaśnień odnośnie zaoferowanej ceny, jeśli cena ta odbiega o 30% od szacunkowej wartości zamówienia lub od średniej arytmetycznej wszystkich złożonych ofert. Przepis art. 224 ust. 2 ustawy nakłada na zamawiającego taki obowiązek także, gdy różnice cenowe dotyczą istotnych części składowych ceny. Zdaniem Izby pomiędzy stronami nie było sporu, że w tym postępowaniu zamawiający przewidział wynagrodzenie kosztorysowe i ustanowił kryteriami oceny ofert określone w SWZ części składowe ceny, co oznacza, że powinien był badać różnice w cenach w odniesieniu do poszczególnych części składowych. Odwołujący nawet nie podnosił, że różnice cenowe wypełniają art. 224 ust. 2 ustawy. Przepis art. 224 ust. 1 ustawy stanowi natomiast o uprawnieniu zamawiającego do badania ceny, jeśli nie zachodzą istotne (w znaczeniu ustawowym) różnice w cenie, ale zamawiający znając dany rynek wie, że nawet mniejsze różnice w cenie mogą świadczyć o cenie niegwarantującej wykonania zamówienia, zgodnie z jego warunkami. Ustawodawca posługuje się tu sformułowaniami „wydają się rażąco niskie, budzą wątpliwości zamawiającego”, co jak słusznie zauważył zamawiający w pierwszej kolejności jest przepisem kierowanym do zamawiającego umożliwiającym mu weryfikację ceny w każdym przypadku, w którym ma wątpliwość, czy zadeklarowana cena obejmuje pełen przedmiot zamówienia, lub czy ta cena przy uwzględnieniu, że cały przedmiot zamówienia został nią objęty, pozwala na wykonanie zamówienia. Przykładem takich zamówień, w których niewielkie różnice w cenie mogą potencjalnie świadczyć o niedoszacowaniu przedmiotu zamówienia mogą być zamówienia na dostawy sprzętu produkowanego przez jednego producenta udzielającego licencji lub sprzedającego swój sprzęt za pomocą wielu dostawcą, ale z góry za jednakową dla wszystkich cenę. Wówczas wykonawcy mogą konkurować między osobą z zapasami magazynowymi tego sprzętu kontra nabyciem sprzętu z bieżącej produkcji, oszczędnością na transporcie, czy szeroko pojętej logistyce, ale te różnice mogą być dużo mniejsze niż 30%, albo zamówienie dotyczy usług opartych głównie o koszty pracownicze świadczone w minimalnym wymiarze wynagrodzenia, wówczas również nawet niewielkie różnice mogą budzić wątpliwości. W tym postępowaniu natomiast nabywane są jak zgodnie twierdzą strony (odwołujący w odwołaniu, a przystępujący w uzasadnieniu skuteczności zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa) specjalistyczne usługi tłumaczy, którzy oczekują wynagrodzenia w stawkach godzinowych wyższych niż minimalna stawka godzinowa. W ofercie przystępującego takie właśnie wyższe od minimalnych stawki godzinowe występują. Odwołujący, aby wykazać, skutecznie poddał w wątpliwość stawki godzinowe przystępującego, podnosił, że stawki oferowane temu samemu zamawiającemu w roku 2019 i 2021 przez przystępującego wykazywały tendencję wzrostową, natomiast w 2023 spadły i to znacząco – skrajnie nawet o 46%. Odwołujący wywodził, że skoro był i utrzymuje się wzrost inflacji, to ceny nie mogą być niższe. Jednak sam temu twierdzeniu zaprzeczył na rozprawie przyznając, że sam zaoferował w tym postępowaniu ceny niższe niż w roku ubiegłym, choć o mniejszy procent. Co oznacza, że inflacja nie koniecznie musi powodować poniesienie cen na danym rynku. Odwołujący podawał, że musiał zejść z zysku. Jednak nie sposób zweryfikować jaki zysk zakładali tak odwołujący jako i przystępujący w latach 2019 i 2021, bo takie dowody nie zostały przedstawione, stąd nieudowodnionym jest twierdzenie, że przystępujący nie mógł zaoferować raz ceny niższej niż w 2021, dwa zejść bardziej z zysku niż odwołujący. Co więcej odwołujący nie przedstawił informacji dotyczących innych ofert złożonych w tych archiwalnych postępowaniach, które pozwalałyby określić cenę przystępującego na ich tle, jako rynkową, rażąco zaniżoną, czy rażąco zawyżoną. Nie podał również, czy w którymś z tych postępowań wobec przystępującego zastosowano procedurę wyjaśnienia ceny ofertowej na podstawie art. 90 ust. 1 i 1a ustawy Pzp z 2004 czy art. 224 ust. 1 i 2 ustawy. Brak tych informacji nie pozwala ocenić, czy cena zaoferowana przede wszystkim w 2021 była ceną, która może stanowić wykładnik rynkowości ceny w tym postępowaniu. Informacje podane przez odwołującego i złożone formularze ofertowe nie pozwalają ustalić, jaki poziom zysku zakładał w poprzednich postępowaniach przystępujący, a jaki może mieć założony obecnie. Nie pozwalają zatem wykluczyć, że w 2021 roku przystępujący założył wystarczająco wysoki zysk pozwalający mu na obniżenie ceny ofertowej w tym roku nie o kilka, ale nawet o kilkadziesiąt procent w stosunku do lat ubiegłych. Jednie z wypowiedzi przystępującego co do czasu trwania współpracy z zamawiającym można wnosić, że przystępujący nie wygrał postępowania w 2021, czego powodem mogło być to, że jego oferta nie była najkorzystniejsza cenowo w tamtym archiwalnym postępowaniu.

Kolejnym argumentem odwołującego było to, że specjalistyczni tłumacze, jakich wymaga zamawiający, nie będą się godzić na stawki niższe niż 200zł., a nadwyżka nad tą kwota w szczególności w zadaniu 3 nie pokrywa kosztów dojazdu, zakwaterowania, wyżywienia, kosztów ogólnych, kosztów obsługi, rezerwy na ryzyko. Na tę okoliczność odwołujący przedstawił szereg faktur, jednak z części z nich wynika, że ceny za godzinę tłumaczenia netto są niższe od 200zł. wynosząc 138 – 185 zł. Przy czym Izba dostrzega, że w zakresie grup językowych części 3 odwołujący przedstawił faktury w większości wskazujące na stawkę godzinową rzędu 200zł. Ale rację ma także zamawiający podnosząc, że odwołujący nie udowodnił nierealności ceny przystępującego, gdyż ze złożonych przez niego dowodów w zakresie części 2 z faktury SB/2022/06/13, wynika, że była to usługa tłumaczenia ustnego w godzinach 13–16, a więc trzech za cenę 450 zł, co daje 150 zł za godzinę, a więc nie świadczy o niemożliwości wykonania zamówienia za cenę 295,20 zł zaofiarowanych przez przystępującego. Nie potwierdza to braku pokrycia kosztów organizacyjnych funkcjonowania przedsiębiorstwa czy niezapewnienia zysku. Podobna sytuacja dot. faktury nr 1/04/2023, gdzie z założeń projektu odnoszącego się do bloku 4h w języku ukraińskim za cenę tego bloku 450 zł, co daje 138 zł za godzinę tłumaczenia. . Co więcej sam odwołujący przyznał, że napływ migrantów spowodował zwiększenie liczby tłumaczy z języka ukraińskiego, co mogło znaleźć odzwierciedlenie w cenie ofertowej. Ponadto jak słusznie zauważył zamawiający wszystkie te faktury zostały wystawione odwołującemu, co może świadczyć, że właśnie on jest w stanie nabyć taką usługę za kwoty wykazane fakturami. Brak jest dowodu na to, że cena 200zł. lub wyższa jest minimalną ceną rynkową.

Odwołujący podjął próbę odniesienia wskazanych w fakturach cen do rynku podnosząc, że istnieje ograniczony krąg tłumaczy, w szczególności ze specyficznych języków części 3, co powoduje, że obaj wykonawcy muszą korzystać z tych samych tłumaczy. Ten argument mógłby przekonać Izbę, jednak dowody, które przedstawił odwołujący nie zawierają informacji, które mogłyby tę tezę potwierdzać. Wszystkie faktury zostały zanonimizowane, jeśli chodzi o wystawcę. A przecież skoro odwołujący był przekonany, że obie strony korzystają z usług tych samych fachowców, to mógł przedstawić pełną treść faktur Izbie wnosząc o wyłączenie jawności rozprawy w tym zakresie lub ograniczenie dostępu do dokumentu, w tym przypadku przystępującemu. Izba dysponując utajnionym, w tym zakresie, wykazem osób przystępującego i danymi wystawców faktur byłaby w stanie zweryfikować czy prawdziwa jest teza odwołującego o korzystaniu z tych samych tłumaczy. Odwołujący zaś to twierdzenie pozostawił gołosłownym, choć miał możliwość jego wykazania, nie wspominając już o możliwości powołania tłumaczy na świadków na okoliczność świadczenia tłumaczeń na rzecz tak odwołującego jak i przystępującego jak i wysokości stosowanych stawek godzinowych. Wbrew stanowisku odwołującego nie zachodziła tu sytuacja wykazanie nieistnienia faktu, stąd zastosowanie przywołanego na rozprawie orzeczenia Sądu Okręgowego w Warszawie nie mogło mieć miejsca. Co więcej odwołujący wywodził, że unikatowi są m. in. tłumacze paszto czy kurdyjskiego, a mimo to był w stanie zgłosić większą ilość osób w ramach kryterium oceny ofert niż wymagane minimum zamawiającego. Przy czym, o tym, że przystępujący w zakresie tych dwóch języków dysponuje szerszą bazą tłumaczy niż odwołujący świadczy ilość zgłoszonych tłumaczy dodatkowych w formularzach ofertowych. Te wszystkie okoliczności powodują, że zarzut odwołania nie został przez odwołującego udowodniony i z tego względu nie zasługiwał na uwzględnienie. Ciężar dowodu w zakresie faktów, z których skutki prawne wywodził odwołujący na nim spoczywał, a w ocenie Izby nie wykazano żadnych okoliczności skutkujących odmiennym rozkładem ciężaru dowodowego. Izba w tym składzie nie wyraża poglądu, że przystępujący czy wręcz zamawiający muszą przedstawiać kontrdowody odpierając nieudowodnione twierdzenia odwołującego. W ocenie Izby wykazanie, że każdy zamawiający miałby wątpliwości co do realności ceny w badanym przypadku, obciążało odwołującego i to on temu ciężarowi nie sprostał. Natomiast nie było obowiązkiem zamawiającego czy przystępującego, przedstawianie kontrdowodów, na tezy w ich ocenie nieudowodnione. Przeciwnie obowiązek zamawiającego i przystępującego sprowadzał się, w tym postępowaniu, do wdania się w spór i zajęcia stanowiska przeciwnego do odwołującego i skutecznego podważenia przedstawianych dowodów, co akurat zamawiającemu i przystępującemu się udało.

Zarzut naruszenia przez zamawiającego art. 18 ust. 3 ustawy w zw. z art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2019 r. poz. 1010 ze zm.) (dalej jako „Uznk”) — przez zaniechanie udostępnienia informacji zawartych w Wykazach usług złożonych przez wykonawcę Summa Linguae w częściach 1, 2 i 3 zamówienia zastrzeżonych jako tajemnica przedsiębiorstwa — w zakresie informacji dotyczących podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonywane oraz ich wartości i terminu realizacji, mimo że informacje te nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji — co uniemożliwiło zweryfikowanie czy wykonawca Summa Linguae potwierdził spełnienie warunku udziału w postępowaniu w zakresie wymaganego doświadczenia

Zarzut nie zasługuje na uwzględnienie. Izba nie podziela stanowiska zamawiającego, co do braku wpływu tego zarzutu na wynik postępowania. We wszystkich trzech częściach wykonawcy mieli wykazać się minimum 2 usługami określonej wartości. W tym postępowaniu przystępujący ostatecznie przedstawił wykazy usług dla każdej z części postępowania, które bazowały na doświadczeniu na rzecz podmiotów publicznych i na rzecz podmiotów prywatnych. W przypadku każdego z wykazów dla uznania warunku za spełnionych zamawiający musiał brać pod uwagę usługi publiczne i

komercyjne. Tym samym, gdyby odwołujący uzyskał wgląd w informacje zastrzeżone w tych wykazach, których zamawiający nie odtajnił pismem z dnia 1 czerwca 2023 r. mógłby skutecznie i terminowo podnosić, że zamawiający zaniechał wykluczenia wykonawcy niespełniającego warunków udziału w postępowaniu i zaniechał odrzucenia z tego powodu oferty przystępującego. Nie powinno budzić bowiem żadnych wątpliwości, że termin na wniesienie odwołania w sytuacji nie przekazania wykonawcy informacji umożliwiających weryfikację zachowań zamawiającego nie biegnie i rozpoczyna swój bieg dopiero z momentem udostępnienia wykonawcy tych informacji. W ocenie Izby zatem zarzut ten mógł mieć istotny wpływ na wynik tego postępowania.

Jednak Izba oceniła podniesiony zarzut jako niezasadny. Słusznie przystępujący podnosił, że nie jest podstawą do uwzględnienia tego zarzutu potrzeba weryfikacji przez konkurencyjnych wykonawców poprawności czynności zamawiającego. Odwołujący powinien był natomiast wykazać, że złożone uzasadnienie skuteczności zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa nie dowodzi spełnienia przesłanek z art. 11 ust. 2 uznk. W ocenie Izby odwołujący temu nie sprostował. Odwołujący kwestionował wprawdzie fakt nieudowodnienia wartości gospodarczej zastrzeganych informacji, jednak nie podważał danych liczbowych przedstawionych przez przystępującego w złożonym przez niego uzasadnieniu. Przystępujący wskazał na czas i koszt pozyskiwania kontrahenta, na możliwą szkodę z tytułu tak utraty kontrahenta jak i dochodzenia roszczeń z tytułu naruszenia klauzuli poufności. Wartości kwotowe w tym zakresie w szczególności jeśli chodzi o potencjalne straty są wartościami szacunkowymi, zwłaszcza w sytuacji, gdy nie sprzeniewierzono się klauzuli poufności i kontrahent dotychczas nie zgłaszał się z roszczeniem odszkodowawczym. Podobna sytuacja ma miejsce w przypadku szkód z powodu utraty kontrahenta, wartości ich może być różna zarówno pod względem *damnum emergens* – zależy to bowiem od stopnia wykonania wiążącego strony kontraktu oraz postanowień umownych związanych z jego wcześniejszym rozwiązaniem, jak i co do *lucrum cessans* czyli przewidywanych korzyści z faktu przywiązania danego kontrahenta do firmy.

Przystępujący przedstawił zatem swoje szacunki w tym zakresie, a odwołujący ich nie kwestionował podnosząc jedynie, że nie zostały poparte dowodem. Mając jednak na względzie ich szacunkowy charakter i brak kwestionowania wysokości przez odwołującego, Izba nie miała podstaw, aby odmówić wiarygodności tym wyliczeniom. Drugim argumentem było niewykazanie w sposób realny zachowania informacji w poufności. W ocenie Izby dowody przedłożone przez przystępującego, wbrew stanowisku odwołującego potwierdzają, że chroni on swoje tajemnice. Przystępujący przedstawił na tę okoliczność szereg dowodów i jedynie dwa z nich są wzorami stosowanymi u przystępującego pozostałe są to zanonimizowane umowy tak z kontrahentem, jak i pracownikami różnego stopnia, w tym tłumaczami, czy rekruterami, obsługą prawną, czy firmą rekruterską. Wszystkie te dokumenty zawierają klauzulę poufności chroniącą z jednej strony informacje samego przystępującego, a z drugiej zobowiązującą przystępującego do ochrony informacji kontrahentów. Co więcej nawet z oświadczenia złożonego przez kontrahenta komercyjnego zamawiającemu wynika, że on również stosuje się do ochrony poufności informacji, gdyż przekazując zamawiającemu określone informacje zastrzegł ich poufność. W ocenie Izby całość dokumentów złożonych przez przystępującego w tym także polityki bezpieczeństwa, normy ISO i instrukcji zarządzania potwierdzają, że przystępujący dba o zachowanie informacji w szczególności o kontrahentach komercyjnych w poufności, wdrożył i stosuje zabezpieczenia pozwalające na ochronę tych informacji. Z tego względu należało uznać, że zarzut nie zasługiwał na uwzględnienie.

Zarzut naruszenia przez zamawiającego art. 239 ust. 1 Pzp — przez wybór oferty wykonawcy Summa Linguae jako najkorzystniejszej, podczas gdy podlega ona odrzuceniu oraz przez zaniechanie wyboru oferty odwołującego jako najkorzystniejszej

Zarzut nie zasługiwał na uwzględnienie. Skoro nie potwierdził się żaden z zarzutów skutkujących uchYLENIEM wyniku postępowania, to zarzut jako wynikowy należało oddalić.

O kosztach postępowania odwoławczego orzeczono na podstawie art. 574 i 575 ustawy, tj. stosownie do wyniku postępowania, z uwzględnieniem postanowień Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów w sprawie szczegółowych rodzajów kosztów postępowania odwoławczego, ich rozliczania oraz wysokości i sposobu pobierania wpisu od odwołania z dnia 30 grudnia 2020 r. (Dz.U. z 2020 r. poz. 2437) na podstawie par. 8 ust. 2 zd. 1 cyt. rozporządzenia obciążając kosztami uiszczonego wpisu odwołującego oraz uwzględniając fakt, że zamawiający jeden z 3 zarzutów uznał, a przystępujący temu uwzględnieniu się sprzeciwił, to Izba dokonała stosunkowego rozdzielenia kosztów z par. 5 ust. 2 ustawy zasądzając od odwołującego na rzecz zamawiającego zwrot 2/3 kosztów wydatków pełnomocnika na podstawie złożonej faktury i na rzecz przystępującego zwrot 1/3 wydatków pełnomocnika na podstawie złożonej faktury z ograniczeniem do kwoty dopuszczalnej przez rozporządzenie.

Mając na uwadze powyższe orzeczono jak w sentencji.

**Przewodniczący: .....**